

מס"ר



הקט"ר

מולייר

הקמצו

תירגם נתן אלתרמן



ההסתדרות הכללית של העובדים בארץ-ישראל
הוצאת הקיבוץ המאוחד — תשל"ב

MOLIERE

L' A V A R E

Traduction de

NATHAN ALTERMAN

©

By Hakibbutz Hameuchad

Publishing House Ltd. 1966

Printed in Israel, 1971

דפוס גולדפייז, 829027

ח נ פ ש ו ת

הֶרְפֹּגֶן - אביהם של קליאנט ואֵלִיו, מאוהב במרין

קְלִיאֲנֵט - בנו של הרפגון, אוהב את מרין

אֵלִיז - בתו של הרפגון, אוהבת את ולר

וֵלֶר - בנו של אנסלם. אוהב את אליו

מֶרֶץ - אוהבת את קליאנט

אֲנֶסְלָם - אביהם של ולר ומרין

פֶּרְדִּיזִין - סרסורית לכל ענין

מֶר סִימֹן - מתווך

מֶר ז'ק - סבחו ועגלונו של הרפגון

לִפְלֵשׁ - משרתו של קליאנט

מֶרֶת קֶלֹוד - משרתת להרפגון

מֶרֶתִי הֶרְפֹּגֶן { לְמֶרְלוֹשׁ
בֶּרְנַדוֹוֶאן

קֶצִין מִשְׁטָרָה וְלִבְלָרוֹ

מקום המעשה - פריס

מערכה ראשונה

תמונה ראשונה

ולר, אליו.

ולר. מה זאת, אליו יקירתי! אחרי כל הבטחות גלגלות של אהבה ואמונים שנתת לי בחסדך, את נתפסת למרה שחורה! אבוי, בעוד לבי מלא שמחה אני שומע את אנתתך. אמרי נא, שמא הנך מתחרטת על אשר שבאני מידך? שמא את חוזרת בך מברית הארוסין שאולי כפיתי עליך בתקף אהבתי?

אליו. לא, ולר. וכי יכולה אני להתחרט על דבר כלשהו שאני עושה למענך? כח מתוך לאין קץ מכין את מעשי ואין בי אפלו יכלת לרצות שהדברים יתגלגלו בדרך אחרת. אבל את האמת אמר לך – כל הענין כלו ממלאני דאגה. חוששת אני מאד שמא אני אוהבת אותך קצת יותר מדי.

ולר. הרי לכם! חסד זה שאת נוטה לי, אליו, מפני מה הוא מעורר חששות בלבך?

אליו. אבוי! בשל אלה דברים גם יחד: מפני חמתו של אבי, מפני תוכחתה של המשפחה, מפני רנוגם של הבריות. אבל יותר מכל, ולר – מפני לבבך שמא יסור מעלי, מפני אותה אדישות מרשעת שבני מינה גומלים לנו על-פי-הרוב כשאהבתנו התמימה מכריזה על עצמה בלהט רב מדי.

ולר.

הָהָה, עוֹל אֶת עוֹשֶׁה לִי שְׁאֵת מוֹדֶדֶת אוֹתִי בְּמִדָּתָם שֶׁל
אַחֲרִים. חֲשָׁדִי בִּי כָּל חֲשָׁדוֹת שְׁאֵת רוֹצָה, אֱלִיז, אֲבָל
אֶת חוֹבַת-לִבִּי כִּלְפִיךָ לֹא אֶזְנַח לְעוֹלָם. יוֹתֵר מִדִּי
אֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ, וְאֶהְבְּתִי אֵלֶיךָ תִּתְקַנֶּה כָּל זְמַן שְׁאֲנִי
חִי.

אליז.

הָהָה, וְלָר! הַכֹּל מְשֻׁמְעִים אֶת הַזְמִירוֹת הַלָּלוּ. כָּל
הַגְּבָרִים הֵם לְשׁוֹן אַחַת, וְרַק הַמַּעֲשִׂים מְרָאִים בְּמָה
הֵם נִבְדָּלִים זֶה מִזֶּה.

ולר.

כִּינֵן שָׁרֵק הַמַּעֲשִׂים הֵם הַמַּעֲיִדִים עָלֵינוּ, חֲכִי, אִפּוֹא,
לְפָחוֹת עַד שְׁתוּכְלִי לְחַרֵּץ עָלַי מִשְׁפָּט עַל פִּי מַעֲשִׂי
וְאֵל תִּסְפְּלִי עָלַי עוֹנוֹת בְּרוּחַ-נְבוּאָה, וּבַחֲשָׁשׁוֹת
פוֹרְחִים בְּאֹוִיר. אָנָּה, אֵל תְּכִי אוֹתִי נֶפֶשׁ בְּמִדְקָרוֹת
חֲשָׁדוֹתֶיךָ הַקָּשִׁים וְתִנֵּי לִי שָׁהוֹת לְהוֹכִיחַ לָךְ בְּאֶלְךָ
אֶלְפִי הוֹכָחוֹת כִּי פִי וּלְבָבִי שְׁוִים.

אליז.

הָהָה, כְּמָה נֹחֹת אָנוּ לְהֶאֱמִין לְאָדָם שְׁאֲנוּ אוֹהֲבוֹת
אוֹתוֹ! כֵּן, וְלָר, בְּטוּחָה אֲנִי בְּךָ שְׁאִין אֶתָּה מִסְגָּל לְנֶהֱג
בִּי כְּגוֹנֵב-דַּעַת. אֲנִי מֵאֲמִינָה שְׁאֶתָּה אוֹהֵב אוֹתִי
אֶהְבֶּת-אֶמֶת וְשַׁעֲתִיד אֶתָּה לְשָׁמֵר לִי אֲמוּנִים. אֵינֶנִּי
רוֹצָה לְפַקְפֵּק בְּזֹאת כָּלֵל, וְאִין אֲנִי מִשְׁאִירָה בְּלִבִּי
אֶלָּא אֶת הַצָּעֵר מִפְּנֵי תוֹכְחָתָם הַעֲתִידָה שֶׁל הַבְּרִיּוֹת.

ולר.

אֲבָל מִנֵּן הַחֲשָׁשׁוֹת הַלָּלוּ?

אליז.

לֹא הָיִיתִי דוֹאֶגֶת כָּלֵל, אֵלּוּ הַכֹּל רוֹאִים אוֹתְךָ בְּעֵינֵי
שְׁלִי. בְּשִׁבְלִי הָרִי אֶתָּה עֲצָמָה סָבָה מִסְפֶּקֶת לְהַצְדִּיק
בָּהּ כָּל מַעֲשֶׂה שְׁאֶעֱשֶׂה לְמַעֲנֶה. לְבִי שְׁלִי, כְּדִי לְלַמֵּד
סִגְנוּרִיָּה עַל עֲצָמוֹ, דִּי לוֹ שִׁסְתַּמֵּךְ עַל מַעֲלוֹתֶיךָ
הַרְבּוֹת וְעַל הַפֶּרֶת הַטּוֹבָה הַקּוֹשֶׁרֶת אוֹתִי אֵלֶיךָ
בְּרִצּוֹן שְׁמַיִם. כָּל יוֹם נִזְכָּרְתָּ אֲנִי מִחֲדָשׁ בְּאוֹתָהּ שְׁעָה
שֶׁל סִכְנָה שָׁבָה הַפְּרָנוֹ זֶה אֶת זֶה לְרֹאשׁוֹנָה. אוֹתוֹ גִּדְּל-
לֵב נִפְלָא שְׁעוֹרֵר אוֹתְךָ לְהַשְׁלִיךְ נִפְשָׁה מִגִּיד כְּדִי

לַמַּלְט אֶת נַפְשִׁי מִן הַגָּלִים הַסּוֹעֲרִים; אוֹתָהּ טָרַחָה שׁוֹפְעַת רֶךְ שֶׁטָרַחַת לְסַעֲדֵנִי אַחֲרֵי שְׁחַלְצָת אוֹתִי מִן הַמַּיִם וְכָל מוֹפְתֶיהָ הָרְצוּפִים שֶׁל אֶהְבֶּתָּהּ הֶעֱמָקָה, אֲשֶׁר לֹא הִזְמַן וְלֹא הִמְכָּשׁוּלִים הִשְׁבִּיחַ מִדְּרָכָהּ, אֲשֶׁר בְּמִצּוֹתֶיהָ זָנַחַת בֵּית-הוֹרִים וְעִיר-מוֹלֶדֶת וְנִשְׁאַרְתָּ כָּאֵן, בְּגִלְלִי, בְּעֵלּוּם תֶּאֱרַר וַיַּחֲסִין, וְהִטִּיתָ שְׁכֶם לְשֶׁרֶת לִפְנֵי אָבִי כְּדִי שֶׁתּוֹכַל לְרַאוֹת פָּנַי. הַדְּבָרִים הַלֵּלוּ גְדוּלִים וְנִפְלְאִים בְּעֵינַי וְאֲנִי כְּשֶׁלְעֶצְמִי דִּי לִי בָהֶם שֶׁאֲצַדִּיק בְּלִבִּי אֶת הָאֲרוּסִין אֲשֶׁר הִסְכַּמְתִּי לָהֶם. אָבֵל הָאֲחֵרִים אוֹלִי לֹא יִסְתַּפְקוּ בְּכֶךָ וְאֵינִי בְּטוֹחָה כִּי יָבִינוּ לְרוּחִי.

ולר. מִבֵּין כָּל הַדְּבָרִים שֶׁמָּנִית, רַק אֶהְבֶּתִּי בְּלִבְּךָ נֶחֱשֶׁבֶת בְּעֵינַי לְלַמֵּד עָלַי זְכוֹת לְפָנֶיךָ; וְאֲשֶׁר לְאוֹתָם חֲשָׁשׁוֹת שֶׁבְּלִבְּךָ, הֲרִי אָבִיךָ עֲצֻמוֹ עוֹשֶׂה בְּמִיטֵב הַמֵּאֲמָצִים לְהַצְדִּיקָךָ בְּעֵינַי הַבְּרִיּוֹת; קִמְצוֹתָו שָׁאִין לָהּ גְּבוּל וְחַיֵּי הַדְּחָקוֹת וְהַמַּחְסוֹר שֶׁהוּא כּוֹפֶה עַל בְּנָיו, דִּים לְתֵת מְקוֹם אֵף לַעֲבֵרוֹת קָשׁוֹת מֵאֵלָיו. סִלְחִי לִי, אֱלֹהֵי יִקְרָתִי, שֶׁאֲנִי אוֹמֵר זֹאת לְפָנֶיךָ. מִי כִּמּוֹךָ יוֹדֵעַ כִּי סָעִיף זֶה אֵין לְדַבֵּר בּוֹ טוֹבוֹת הַרְבֵּה. אָבֵל לָמָּה אֲרַבָּה מַלִּים? אִם יַעֲלֶה בְּיָדִי לְמַצֵּא אֶת הוֹרִי – וְאֲנִי מְקוֹה שֶׁאֲמַצֵּאם – לֹא יִקָּשֶׂה עָלֵינוּ לְהַפְּךָ אֶת לֵב אָבִיךָ לְטוֹבָה עָלֵינוּ. אֲנִי מְחַכֶּה בְּקֶצֶר-רוּחַ לִידִיעוֹת עָלֵיהֶם וְאִם לֹא תְּבוֹאֲנָה בְּמַהֲרָה אֵצֶא לְחַקֵּר וּלְדַרֵּשׁ בְּעֶצְמִי.

אליו. לֹא, וְלֹר, בְּבִקְשָׁה מְמָה – אֵין אֶתָּה זֶה מִפָּה. עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת הַכָּל כְּדִי לְמַצֵּא דֶּרֶךְ אֵל לְבוֹ שֶׁל אָבִי.

ולר. אֶת רוֹאֶה כִּמָּה אֲנִי מְתַיַּעַע וּבְכֻמָּה טַכְסִיטִי חֲלָקוֹת אֲחֻזָּתִי כְּדִי שֶׁאֲזַכֶּה לְפָנָיו לְשֶׁרְתּוֹ. אֵיזָה מִסְכּוֹת שֶׁל חֲבִיבוֹת וְהַסְתַּגְלוֹת אֲנִי מַעֲלָה עַל פָּנָי כְּדִי לְשִׂאת חֵן מִלְּפָנָיו וְמֵה מְשַׁחֵק אֲנִי מְשַׁחֵק לְפָנָיו יוֹם-יוֹם עַל-מְנַת

שִׁטָּה לִי חֹסֵד. אֲכֵן גְּדוּלוֹת עֲשִׂיתִי בְּמִלְאָכָה זֹה
וּלְמַדְתִּי לַדַּעַת שְׁכָדִי לְקִנּוּת אֶת לִבָּם שֶׁל הַבְּרִיּוֹת
אֵין לָהֶם דֶּרֶךְ טוֹבָה אֲלֹא לְהִתְקַשֵּׁט לִפְנֵיהֶם בְּשִׁנְעוֹנוֹת
שְׁלָהֶם, לְשֹׁנַי פְּנִינֵי חֲכָמַת חַיִּים שְׁפִיחָם מִפִּיק,
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְכָל מוֹם שְׁבָהֶם וּלְמַחֵא בָּהֶם לְכָל
מַעֲשֵׂה שָׁהִם עוֹשִׂים. אֵין אֶתָּה צָרִיךְ לִפְחֹד כָּלֵל שְׁמָא
תִּגְדִּישׁ חֲלִילָה אֶת סֵאת הַהִתְרַפְּסוֹת; הַדֶּרֶךְ שֶׁאֶתָּה
מַשְׁטָה בָּהֶם יְכוּלָה לְהִיּוֹת גְּלוּיָה לְכָל, – אֵין חֲשָׁשׁ;
אֲפֹלוּ אֶת הַמְּסַלְּפִים שְׁבָהֶם אֶתָּה הוֹפֵךְ לְכִסִּילִים
גְּמוּרִים כְּשֶׁאֶתָּה מַצִּיעַ לִפְרֹק חֲנֻפָּה. יְכוּל אֶתָּה
לְהַלְעִיטֶם כָּל חֲצָפָה וְכָל דֹּבֵר גַּחוּף שֶׁבַּעוֹלָם, אִם
תִּתְּבֵל זֹאת בְּתַבְלִין שֶׁל תְּשַׁבְּחוֹת. אֲמַנִּם יִשְׂרָאֵל
סוֹבֵל קִצָּת בְּמִקְצוֹעַ זֶה שְׁאֵנִי עוֹסֵק בּוֹ. אֲבָל כְּשֶׁאֶתָּה
נִצְרָךְ לַבְּרִיּוֹת עָלֶיךָ לְשָׁנוֹת טַעֲמָה לִפִּי טַעֲמָם וְכִיךְ
שְׁאֵין לְכַבֵּשׁ אֲלֹא בְּדֶרֶךְ זֶה הִרִי שְׁאֲשָׁמִים לֹא
הַמְּחַנִּיפִים כִּי אִם אֵלֶּה הַשְּׂשִׁים לְהִיּוֹת נְחֻנְפִים.

אָבֵל מְדוּעַ אֵינְךָ עוֹשֶׂה מִשְׁהוּ גַם כְּדִי לְהַכִּין לָךְ אֶת
עֲזָרְתוֹ שֶׁל אַחִי, לְמַקְרָה שְׁפָתָאִם יַעֲלֶה עַל דַּעְתָּה שֶׁל
הַמְּשֻׁרָתֶת לְגִלוֹת אֶת סוּדְנִי?

וְלֹר. לְהִתְחַבֵּב עַל שְׁנֵיהֶם גַּם יַחַד – לֹא בָּא בְּחֻשְׁבוֹן. סִיבּוֹ
שֶׁל הָאֵב וְסִיבּוֹ שֶׁל הַבֵּן הֵם שְׁנֵי קְצוֹת כֹּה רְחוּקִים זֶה
מִזֶּה שְׁאִם אֶתָּה מִקְרֵב אֶת הָאֶחָד אֶתָּה דוֹחָה אֶת הַשֵּׁנִי.
אֲבָל אַתָּה, מַצִּדֶּךָ, כִּדְאִי שֶׁתִּקְחִי דְּבָרִים עִם אַחֶיךָ
יִתְנָסִי, בְּכַח הִיִּדִידוֹת שְׁבִינִיכֶם, לְעוֹרֵר אוֹתוֹ שֶׁיַּעֲמִד
לִימִינִי. הִנֵּה הוּא בָּא. אֲנִי אֵלֶיךָ לִי. זֶה שָׁעָה יָפָה לְדַבֵּר
אִתּוֹ; וּמוֹטֵב שֶׁלֹּא תִסְפְּרִי לוֹ בַּעֲנִינִי אֲלֹא רַק מַה
שֶׁתִּמְצָאִי לְנֹכַח.

אֵלִיו. אֵינִי יוֹדַעַת אִם יִהְיֶה בִּי הַכֹּחַ לְגִלוֹת לוֹ אֶת הַסּוּד
הַזֶּה.

תמונה שניה

קליאנט, אליז.

קליאנט. אני שמח מאד, אחותי, שמצאתיך לבדך. גמשי יוצאת לדבר אתך. עלי לגלות לך סוד.

אליז. אני שומעת, אחי. מה בפיה לומר לי?

קליאנט. הרבה דברים, אחותי, וכלם צרורים בדבור אחד: אני מאהב.

אליז. אתה מאהב?

קליאנט. כן, אני מאהב. וקדם-כל ובטרם אמשיך, - יודע אני כי הנני ברשותו של אבי וכי מעצם היותי בנו הנני כפוף לרצונו, וכי אסור לנו לבוא בברית אהבה בלי הסכמתם של אלה שהביאונו לאור עולם, וכי במצות-שמים הם אדונים למשאלות נפשנו וכי חלילה לנו ללכת אחרי לבבנו שלא בהנהגתם, וכי מאחר שאין שום יצר פוחז מעביר אותם על דעתם אין הם מועדים לשנות כמונו והם המיטיבים לראות מה הנכון והישר בשבילנו, וכי אור תבונתם צריך להיות נאמן עלינו יותר מסגורי תשוקותינו, וכי סערת הנעורים עשויה לטלטל אותנו אל עברי פי תהומות שפכנה בהן. את כל הדברים האלה, אחותי, אני אומר לך, כדי שלא תטריחי עצמך לומר אותם לי; שכן, אהבתי, בקצור, אינה רוצה לשמע דבר ואני מבקש אותך שלא תטיפי לי מוסר.

אליז. כבר בקשת את ידה של העלמה?

קליאנט. עוד לא, אבל גמרתי בלבי. ואני משביע אותך עוד הפעם שלא תביאי לי גמוקים להשיבני מדעתי.

אליז. כל-כך אני ברירה משנה בעיניך, אחי?

קליאנט. לא אחותי. אבל אין את מאהבת. אין את יודעת
טעמה של אותה עריצות רכה שאהבה טהורה כופה
על לבתינו. אני חושש מפני שכל-הישר שלך.

אליז. אבוי, אחי! אל נדבר על שכל-הישר שלי. אין אדם
בעולם שאינו מאבד אותו לפחות פעם אחת בחייו.
ואלו גליתי לך מה שבלבי, אולי היית מוצא בי שכל
פחות מאשר בק.

קליאנט. הו, מי יתן וגם נפשך...

אליז. קדם נגמר בעסקיך שלך. אמר לי מי היא זו שאתה
אוהב.

קליאנט. עלמה צעירה שבאה לא מכפר לגור בסביבתנו.
דומה שמטבע-בריתה היא עשויה לעורר אהבה בלב
כל רואיה. הטבע, אחותי, לא הוציא מתחת ידי
דבר נאה יותר מזה ומרגע שראיתיה לא ידעתי נפשי.
קוראים לה מרין והיא שרויה במהצתה ובהשגחתה
של אמה הטובה שכמעט תמיד חולה היא ונערה זו
הונה לה רגשי אהבה שאין לשערם. היא סועדת
אותה בחליה, מצטערת בצערה ומחזקת את רוחה
במדת עדינות שהיתה נוגעת עד לבך. כל מעשה
שהיא עושה יש בו תשעה קבים חן וכל הליכותיה
מלאות קסם בלי קץ. יש בה מין מתיקות כובשת, מין
טוב-לב המוליך אותך שבי, מין ישרנות מקסימה...
הו, אחותי, אלו היית רואה אותה.

אליז. אני רואה, אחי. אני לומדת מדבריה. די לי שאתה
אוהב אותה וכבר אני יודעת מי היא.

קליאנט. אגב נתברר לי, שלא בידיעתך, כי אין הן שריוות
ברוחה ועם כל היותן מסתפקות במעט אין הן
מספיקות למלא מחסורן באמצעים הדחוקים
שבידיהן. שערי, אחותי, בנפשך איזה אשר הוא

כְּשֶׁאָדָם יְכוּל לְהָרִים מִשְׁפַּל הַמַּדְרָגָה אֶת זוֹ שְׂאֵהֶבָה
נִפְשׁוֹ; לְהוֹשִׁיט בְּלִי מִשִּׁים עֲזָרָה פֹּה וְשָׁם כְּדֵי לִסְפֹּק
אֶת צָרָתָהּ הַמַּעֲטִים שֶׁל מִשְׁפָּחָה יִשְׁרֵת-דֶּרֶךְ; וְחֲשָׁבִי
נָא כִּמָּה נִפְשֵׁי מָרָה בְּרֹאוֹתִי כִּי מַחֲמַת קִמְצָנוּתוֹ שֶׁל
אָבִי אֵין אֲנִי יוֹדֵעַ טַעְמוֹ שֶׁל אֲשֶׁר זֶה וְאֵינִי יְכוּל
לְהִרְאוֹת לַיָּפֶה בְּנָשִׁים שׁוֹם סִימָן שֶׁיַּעֲיֵד עַל אֶהְבֵּתִי.

אליו. כֵּן, אַחִי, מְבִינָה אֲנִי כִּמָּה גָדוֹל צַעֲרָךְ.

קליאנט. הֵה, אַחוֹתִי, הוּא גָדוֹל יוֹתֵר מִמָּה שְׂאֵת תּוֹפֶסֶת. אָבִל
מֶה נִרְבֶּה דְּבָרִים? הָאֵם יֵשׁ בְּעוֹלָם עֲנִין מְגַה יוֹתֵר
מֵאוֹתָהּ יָד קְפוּצָה שְׂרוּדָה בָּנוּ, מֵאוֹתָהּ בִּצְרַת לֹא-
אֲנוּשִׁית שְׁאֵנוּ נִמְקִים בָּהּ? וּמָה יִהְיֶה לָנוּ מִן הָרְכוּשׁ
שֶׁבִידֵינוּ, אִם סוֹפוֹ לָבוֹא אַחֲרֵי בְלוֹתֵנוּ, בְּשָׁנִים שְׁאֵין
חֶפֶץ בָּהֶן, וְאִם אֲנִי נֶאֱלָץ עַכְשָׁיו, כְּדֵי לְהַחֲזִיק מֵעַמֵּד,
לְשַׁקֵּעַ בְּחוֹבוֹת עַל יָמִין וְעַל שְׂמָאל וְאִם אֵין לָנוּ
בְּרָרָה, לִי וְלָךְ, אֵלָּא לְבַקֵּשׁ יוֹם-יוֹם אֶת חֶסֶדָם שֶׁל
חֲנוּנִים כְּדֵי שְׂאוּכַל לְצַאת בְּבִגְדִים שְׁאֵין בּוֹשָׁה בָּהֶם?
קִצּוֹר דְּבָר, עֲמַדְתִּי לְדַבֵּר אֵתְךָ שֶׁתִּתְּהִי עַל קִנְקֻט
שֶׁל אֲבִינוּ בְּעֵנִין רְגֻשׁוֹתִי כָּלִפִּי מֶרֶץ, וְאִם מִתְבָּרַר לִי
שֶׁהוּא מִתְנַגֵּד לְכַךְ אֲנִי קָם וְהוֹלֵךְ לְמָקוֹם אֲחֵר, יַחַד
עִם הַעֲלָמָה הַחֲבִיבָה הַזֹּאת, לְחִיּוֹת כְּמִזְלֵנוּ שֶׁתּוֹעִיד
לָנוּ הַהִשְׁגָּחָה הַעֲלִיוֹנָה. אֲנִי מִשְׁתַּדֵּל בְּכָל הַדְּרָכִים
לְלוֹוֹת אֶת הַכֶּסֶף הַדְּרוֹשׁ לִי לְשֵׁם כֶּף וְאִם צְרוּתִיךָ,
אַחוֹתִי, הֵן כְּצֻרוֹתִי שְׁלִי, וְאִם גִּזְרָה הִיא שְׂאֲבִינוּ
יִתְנַגֵּד לְמִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ, אָנוּ עוֹזְבִים אוֹתוֹ שְׁנִינוּ גַם יַחַד
וְיוֹצֵאִים לְחֶפְשִׁי מֵאוֹתָהּ עֲרִיצוֹת שְׁכַפְתָּהּ עָלֵינוּ עַתָּה
כֹּה רַבָּה קִמְצָנוּתוֹ הַמְּאוּסָה.

ליו. נִכּוֹן הַדְּבָר. כָּל יוֹם הוּא מוֹסִיף לָנוּ סְבוֹת לְהַצְטַעַר
עַל מוֹתָהּ שֶׁל אֲמֵנוּ וְאֲמָנָם...

קליאנט. אֲנִי שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹלוֹ. נִסּוֹר נָא מִפֹּה וְנִמְשִׁיךְ בְּסוֹד-שִׁיחַ
שְׁלָנוּ. אַחֲר־כֵּךְ נַעֲשֶׂה יָד אַחַת כְּדֵי לְקַדֵּשׁ מִלְחָמָה עַל
רוּחוֹ הָרָעָה.

תמונה שלישית

הרפגון, לפלש.

הרפגון. תסתלק מפה תכף ומיד, ושלא אשמע כל טענות ומענות! אחת שתים, שאראה אותך עף מן הבית הזה, רב-גבלים ארור, גב-לתליה שכמוה!

לפלש. לעצמו. מימי לא ראיתי דבר משקץ יותר מן הזקן האשמאי הזה. אני בטוח - כל אחטא בשפתי - שהשטן יושב בקרבו.

הרפגון. מה אתה רוטן שם בין שניה?

לפלש. מדוע אתה מגרש אותי?

הרפגון. עוד אתה שואל שאלות, פגע-רע שכמוה! צא מהר, שלא ארצח אותך גפוש.

לפלש. מה עשיתי לך?

הרפגון. עשית לי שאני רוצה שתצא.

לפלש. האדון הצעיר, הוא בנה, צוני לחכות לו.

הרפגון. תצא ותחכה לו ברחוב, ואל תעמד לי פה תקוע כבול-עץ לבלש אחרי כל הנעשה ולהפיק תועלת מכל דבר. אינני רוצה שיהיה לי פה תמיד מרגל שחטמו בעסקי, נוכל ורמאי שעניו האורות משגיחות על כל מעשי, חומדות את כל מה שיש לי ומפשפשות בכל פנה כדי לראות שמא אפשר לגנב משהו.

לפלש. איך, לעזאזל, אתה משער בנפשך כי אפשר לגנב ממה? האם הגנבה יש לה שליטה עליך, כשאתה סוגר כל מה שיש לך ועומד על משמרתך יומם ולילה?

הרפגון. אני רוצה לסגור כל מה שלבי חפץ ולעמד על

הַמִּשְׁמֵר כָּל כֶּמֶה שְׁמוּצָא חֵן בְּעֵינַי. זֶה טִיבָם שֶׁל
הַפְּשָׁשִׁים הִלְלוּ – שָׁמַיִם לֵב לְכָל מֶה שְׁאַתָּה עוֹשֶׂה!
לַעֲצֻמוֹ, בִּלְחָשׁ. אֲנִי רוֹעֵד מִפֶּחַד – אוֹלִי הוּא חוֹשֵׁד
מִשֶּׁהוּ בְּדַבֵּר הַכֶּסֶף שְׁלִי. בְּקוֹל. הֵאִין בָּחוּר שְׁכֻמוֹ
מִסְגָּל, נֹאמֵר, לְהוֹצִיא שְׁמוּעָה שֶׁיֵּשׁ עָמִי כֶסֶף חֲבוֹי
בְּבֵית?

לסלש. יֵשׁ אֶתְךָ כֶּסֶף חֲבוֹי בְּבֵית?

הרפגון. לֹא, צָרָה-צָרוּרָה, זֹאת לֹא אֶמְרָתִי. לַעֲצֻמוֹ. אֲנִי
מִתְפַּקֵּעַ. בְּקוֹל. אֲנִי שׂוֹאֵל אִם אֵין אֶתָּה מְכָשֵׁר, בְּכֹנֶנֶת-
יְדוֹן, לְהַפְרִיחַ שְׁמוּעוֹת כְּאֵלוֹ יֵשׁ לִי כֶסֶף.

לסלש. הָא-הָא, מָה אֲכַפֵּת לָנוּ אִם יֵשׁ לָךְ אוֹ אֵין לָךְ! לְגַבִּיט
אֵין בְּכֶךָ שׁוֹם הַבְּדֵל.

הרפגון. אֶתָּה עוֹמֵד לְהִתְנַכֵּחַ! בְּעֵד הַזְכוּיִת הִזָּה אֲנִי קוֹטֵף אֶת
אֲזוּנֶיךָ. מְרִים עֲלֵיו יָדוֹ. עוֹד הַפְּעַם – צֹא מִפֹּה!

לסלש. יִפֶּה, אֲנִי יוֹצֵא.

הרפגון. עֲמֵד! לֹא לְקַחְתָּ עִמָּךְ מִשֶּׁהוּ?

לסלש. וְכִי מֶה יִכְלָתִי לְקַחְתָּ?

הרפגון. בּוֹא וְנִרְאֶה. הִרְאָה לִי אֶת יְדֶיךָ.

לסלש. בְּבִקְשָׁה.

הרפגון. אֶת הַשְּׁנִיּוֹת.

לסלש. אֶת הַשְּׁנִיּוֹת?

הרפגון. כֵּן.

לסלש. בְּבִקְשָׁה.

הרפגון. מַצְבִּיעַ עַל כִּיסִּי מִכְנָסָיו שֶׁל לַפֶּלֶשׁ. לֹא תַחֲבֹת מִשֶּׁהוּ פְּנִימָה!

לפֿלש. תבדֿק בעצמֿך.

הרפגון. ממשמש בכיסי מכנסיו. מִכְנָסִים רְחָבִים אֵלֶּה עֲשׂוּיִים כַּמְחֻסָּנִים לְסַחֲרָה גּוֹבָה. כִּדְאִי הִיָּה לְתִלּוֹת אֶת מִשְׁהוֹ בְּעֵד זֶה.

לפֿלש. לעצמו. אָדָם שְׂכָה, כִּמָּה רָאוּי הוּא שִׁתְּקִים בּוֹ הַדָּבָר שֶׁהוּא פּוֹחֵד מִמֶּנּוּ. בְּאִיזוֹ שִׁמְחָה הִיִּיתִי עוֹרֵךְ לוֹ אִיז גִּבָּה.

הרפגון. הָא?

לפֿלש. מָה יֵשׁ?

הרפגון. מָה אַתָּה מְדַבֵּר שֵׁם עַל גִּבָּה?

לפֿלש. אֲנִי אוֹמֵר כִּי אַתָּה מְחַטֵּט יָפָה כְּדִי לְרְאוֹת אִם גִּבְתִּי מִמָּה מִשְׁהוֹ.

הרפגון. זאת בְּדִיוֹק אֲנִי עוֹשֶׂה. מחפש בכיסוי של לפֿלש.

לפֿלש. לעצמו. יָכָה הַדָּבָר אֶת הַקְּמָצוֹת וְאֶת הַקְּמָצָנִים.

הרפגון. אֵיךְ? מָה אָמַרְתָּ?

לפֿלש. מָה אָמַרְתִּי?

הרפגון. כֵּן, מָה אָמַרְתָּ בְּעֵינֵי הַקְּמָצוֹת וְהַקְּמָצָנִים.

לפֿלש. אָמַרְתִּי שֶׁיָּכָה הַדָּבָר אֶת הַקְּמָצוֹת וְהַקְּמָצָנִים.

הרפגון. אֵל מִי אַתָּה מִתְכַּנֵּן?

לפֿלש. אֵל הַקְּמָצָנִים.

הרפגון. וּמִי הֵם הַקְּמָצָנִים הַלָּלוּ?

לפֿלש. בְּנֵי־בְלִיעַל וּבְגָלִים.

הרפגון. אָבֵל אֵל מִי רוֹמְזִים הַדְּבָרִים הַלָּלוּ?

- לסלש. לָמָּה לְהִתְעַמֵּק בָּזֶה כָּל־כָּף?
- הרפנון. אֲנִי מִתְעַמֵּק בַּמָּה שְׂרָאוּי לִי לְהִתְעַמֵּק.
- לסלש. אוֹלֵי אֶתָּה חוֹשֵׁב שֶׁבָּךְ אֲנִי מְדַבֵּר?
- הרפנון. אֲנִי חוֹשֵׁב מֶה שְׁאֲנִי חוֹשֵׁב; אֲבָל אֲנִי רוֹצֶה שְׂתֹאמַר לִי אֵל מִי אַתָּה מִתְכַּבֵּן כְּשֶׁאַתָּה אוֹמֵר זֹאת.
- לסלש. אֲנִי מִתְכַּבֵּן... אֲנִי מִתְכַּבֵּן לְמִצְנֶפֶת שְׁלִי.
- הרפנון. וְאֲנִי אֶתְכַּבֵּן לְקִרְקֶכֶת שְׁלִי!
- לסלש. אַתָּה אוֹסֵר עָלַי לְקַלֵּל אֶת הַקְּמִצָּנִים?
- הרפנון. לֹא, אֲבָל אֲנִי אוֹסֵר עָלֶיךָ לְפִטְטֵט וּלְהִתְחַצֵּץ. אַף לֹא הִנֵּה.
- לסלש. לֹא הִזְכַּרְתִּי שְׁמוֹת.
- הרפנון. אֲנִי נוֹתֵן לָךְ מְלָקוֹת אִם אַתָּה פּוֹתֵחַ פִּיָּךְ.
- לסלש. מִי שֶׁחֲטָמוֹ נוֹטֵף שֶׁיִּקְנָחוּ.
- הרפנון. אַתָּה שׁוֹתֵק סוּף-סוּף?
- לסלש. אֵין לִי בִּרְרָה.
- הרפנון. זָהוּ. זָהוּ.
- לסלש. מֵרָאָה לוֹ כִּיס חֲזִיתוֹ. בְּבִקְשָׁה, הֲרִי עוֹד כִּיס אֶחָד. עֲכָשׁוּ אֶתָּה שֶׁקֶט?
- הרפנון. שְׁמַע, הָשִׁב לִי זֹאת בְּלִי שְׂאֲחִפֵּשׁ.
- לסלש. מֶה לְהָשִׁיב לָךְ?
- הרפנון. מֶה שְׁלִקְחָתָּ מִמֶּנִּי.
- לסלש. לֹא לְקַחְתִּי מִמֶּךָ שׁוֹם דָּבָר.

הרפגון. בַּהֶחֱלֵט?

לסלש. בַּהֶחֱלֵט.

הרפגון. שְׁלוֹם; לֵךְ לְכָל הָרוּחוֹת.

לסלש. לעצמו. אִיוֹ בְּרַכַּת־שְׁלוֹם נַחֲמָדָה!

הרפגון. יִהְיֶה מִצְפוֹנָה שׁוֹפֵט לָךְ. לפלש יוצא. הַמְשָׁרֵת הַזֶּה.

יִמַּח־זְכָּרוֹ, אֵין לִי מְנוּחָה בְּגִלְלוֹ. לְגַמְרִי לֹא מוֹצֵא תֵן

בְּעֵינֵי שְׂרָאשׁ-כָּלֵב זֶה צוֹלֵעַ לִי פֹה מִסְבִּיב.

ת מ ו נ ה ר ב י ע י ת

אליו, קליאנט, הרפגון.

הרפגון. לבדו. בַּמּוֹבֵן, לֹא דָבַר קָל הוּא כְּשֶׁאַתָּה שׁוֹמֵר אֶצְלָךְ

סְכוּם כֶּסֶף גָּדוֹל. אֲשֶׁרִי מִי שְׂכֶסְפוֹ נָתַן בְּהַשְׁקָעָה

בְּטוֹחָה וְאֵין הוּא מַחְזִיק אֶצְלוֹ אֶלָּא מַה שֶּׁנֶּחֱוֶץ לוֹ

לְהוֹצִאות. לֹא עַל רֶגֶל אַחַת אַתָּה מוֹצֵא בְּתוֹךְ הַבֵּית

מַחְבּוּא גָּאֵמָן; מַה שֶּׁנּוֹגֵעַ לְקַפּוֹת־הַבְּרוֹזֶל תָּמִיד הֵן

חֲשׂוֹדוֹת עָלַי וְאֵינִי סוֹמֵךְ עָלֶיהֶן. קָפָה כְּזֹאת מִמֶּשׁ

קוֹרֵאת לַגֵּב וְזֶה תָּמִיד הַדָּבָר הָרָאשׁוֹן שֶׁהֵם נִטְפָּלִים

אֵלָיו. וּבְכָל־זֹאת אֵינִי יוֹדֵעַ אִם יָפָה עָשִׂיתִי שְׁטַמְנָתִי

בְּאַדְמָה בְּתוֹךְ הַגָּנָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָגָנִים שֶׁהִחְזִירוּ

לִי אֶת־מוֹל. שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָגָנִים זֶה־בִּתְחַת יָדְךָ וְזֶה

סְכוּם דִּי... הָאֵחַ וְהָאֲחֹת מוֹפִיעִים כִּשְׁהֵם מְשׁוּחָחִים בְּלֶחֶשׁ.

הֵה, שְׁמַיִם! בְּמוֹ יְדֵי הַפִּלְתִּי עֲצָמֵי בַּפֹּחַ! הִתְהַרְגְּשׁוּת

הוֹצִיָּאָה אוֹתִי מִכְּלִי וְגִדְמָה לִי, שֶׁדְּבַרְתִּי בְּקוֹל רֶם

כְּשֶׁהִתְדִינְתִּי בֵּינִי לְבֵין עֲצָמֵי. מַה קָרָה?

קִדְאֵנט. לֹא כְּלוּם, אָבִי.

- הרפגון. כָּבֶד מִזְמַן אַתֶּם פֹּה?
- אליז. זֶה עֲתָה נִכְנָסְנוּ.
- הרפגון. הַסְפַּקְתֶּם לְשִׁמְעוֹ?
- אליז. מָה, אָבִי?
- הרפגון. אֵת זֶה...
- אליז. מָה?
- הרפגון. מָה שְׁאַמְרָתִי זֶה עֲכָשׁוּ.
- קליאנט. לֹא.
- הרפגון. כֵּן, כֵּן.
- אליז. אֵינִי מְבִינָה.
- הרפגון. אֲנִי רוֹאָה כִּי הַסְפַּקְתֶּם לְתַפֵּס אִיזָה מְלִים. הֵייתִי מְסִיחַ עִם עֲצָמִי בְּמָה קָשָׁה לְהַשִּׁיג כֶּסֶף בְּיָמִים אֵלֶּה וְאַמְרָתִי כִּי אֲשֶׁרִי מִי שֵׁשׁ לוֹ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָנְקִים תַּחַת יָדוֹ.
- קליאנט. לֹא נִשְׁנֶנּוּ אֵלֶיךָ, כִּי חֲשַׁשְׁנוּ לְהַפְרִיעַ.
- הרפגון. אֲנִי שָׂמַח מְאֹד לִזְמַר לָכֶם זֹאת, שְׂמָא תִתְּפָסוּ אֵת הַדְּבָרִים שֶׁלֹּא בָּהֶלְכָה וְתַחֲשֹׁבוּ כִּי אֲמַרְתִּי שְׂאֲנִי הוּא שֵׁשׁ לוֹ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָנְקִים.
- קליאנט. אֵין אָנוּ מִתְעַרְבִּים בַּעֲסָקִיךָ.
- הרפגון. וְלֹאִי וְהָיוּ לִי שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָנְקִים!
- קליאנט. אֵינִי סָבוּר שֶׁ...
- הרפגון. לֹא הִיָּה מְזִיק לִי כָּלֵל וּכְלָל.
- אליז. אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים שֶׁ...

הרפגון. אתם חושבים שאינני זקוק לכך?

אליז. הלא...

הרפגון. לא הייתי מתאונן כל-כך על הזמנים הרעים.

קליאנט. אל אלהים! נדמה לי אבי, שאין לך כל סבה להתאונן והכל יודעים שיש לך לא מעט.

הרפגון. מה? יש לי לא מעט? כל מי שאומר זאת אינו אלא שקרן. זהו שקר שאין גדול ממנו ורק בני-בליעל מפריחים את כל השמועות הללו.

אליז. אל תכעס כל-כך.

הרפגון. הגשמע כזאת? בני, עצמי-ובשרי, קמים עלי ונהפכים לי לאויבים.

קליאנט. מי שאומר עליך שיש לך לא מעט, וכי על-ידי כך הוא נהפך לך לאויב?

הרפגון. כן, דבורים כמו אלה והבזבז שאתה נוהג ביאור לידי כך שיום אחד יקומו עלי לחתך את גרגרתי, שכן חזקה עליהם שאני מרפד בזהובים.

קליאנט. מה הבזבז הגדול שאני נוהג?

הרפגון. מה הבזבז? וכי יש לך שערוריה גדולה יותר ממחלצות-הפאר הללו שאתה מתנוסס בהן בין הבריות? אתמול נתתי מנה לאחותך, אבל אתה גרוע ממנה שבעים ושבע. דברים כאלה זועקים לענש מן השמים. צורתך בלבד, כמו שהיא, מרגל ועד ראש, הלא היא שוה הכנסה שלמה. כבר אמרתי לך עשרים פעם, בני, מנהגים אלה אינם מוצאים חן בעיני. אתה מכרכר כרכורים נמרצים של מרקיו וכדי לצאת בבגדים כאלה אין לך בררה אלא ללסטם אותי.

קליאנט. הא! מי ה'לסטים היכול לעשות זאת?

הרפגון. אותי אתה שואל? איפה אתה משיג את הכסף למחלצות אלו שעליה?

קליאנט. איפה אני משיג אותם? אני משחק בקלפים, אבי, וכיין שהמזל מאיר לי פנים, אני מתעטף בכסף שאני זוכה בו.

הרפגון. מנהג של כסילים. אם בר-מזל אתה במשחק, עליך לקבל טובת הנאה מכך ולתת ברבית הגונה וישרה את הכסף שאתה זוכה בו כדי שברב הימים תמציאנו. הייתי מבקש לדעת, בלי לדבר על השאר, מה יש לך מכל סרטי-הצבעונים הללו שאתה מעטר בהם מבף רגל ועד ראש ואם לא די לך בכמה שרוכים כדי להחזיק את המכנסים במקומם הנכון. למה לכלות כסף על פאות-נכריות כשיכול אדם לשאת שערות מיבול ראשו עצמו שאינן עולות בפרוטה? אני נכון לתקע כף כי בפאה ובסרטים ישנה השקעה של עשרים פיסטול לפחות; ועשרים פיסטול פרושם הכנסה שנתית של שמונה-עשרה ליברות, ששה סול שמונה דנייה, ואפלו בחשבון של שמונה למאה בלבד.

קליאנט. אתה צודק בהחלט.

הרפגון. נחדל מזה. נגש לענין אחר. לעצמו. נדמה לי שהם מאותתים זה לזה לגנב ממני את הארנק. בקול. מה ההצויות הללו?

אליז. אנו מתדיינים ביינו, אחי ואני, מי ידבר ראשון. שנינו דבר לנו אליה.

הרפגון. ואני דבר לי אל שניכם.

קליאנט. מה שאנו באים לומר לך הוא בענינם של נשואין.

- הרפגון. ומה שְׁאֲנִי בָּא לוֹמַר לָכֶם גַּם הוּא בְּעֵינֵיכֶם שֶׁל גִּשּׁוּאֵין
- אליו. קָה, אָבִי!
- הרפגון. מָה הִבֵּהֶלָה הַזֹּאת? מָהוּ הַמִּפְחִיד אוֹתְךָ, בְּתִי, הַדְּבוּר אוֹ הַדְּבָר?
- קליאנט. הַגִּשּׁוּאֵין, בְּדֶרֶךְ שְׁאַתָּה עָשׂוּי לְתַפְס אוֹתָם, עֲלוּלִים לְהִפְחִיד אֶת שְׁנֵינוּ. אָנוּ חוֹשְׁשִׁים כִּי רִגְשׁוּתֵינוּ לֹא יַעֲלוּ בַּד בְּבַד עִם טַעֲמָךְ בְּעֵינֵי זֶה.
- הרפגון. קֶצֶת אֶרֶךְ-רוּחַ. אֲנִי יוֹדֵעַ בְּדִיוֹק מֶה נֶחֱוֶץ לְשִׁיכֶם. לֹא תִהְיֶה לָכֶם, לֹא לָךְ וְלֹא לָךְ, שׁוּם סִבָּה לְהִתְאַוֵּן עַל הַמַּעֲשֵׂה שְׁאֲנִי עוֹמֵד לַעֲשׂוֹת. וּבִכֵּן, כְּדִי שְׁלֹא לְהֶאָרִיךְ: לְקִיאֲנִט. אָמַר לִי, הָאֵם רְאִיתְּ כָּאן עַלְמָה צְעִירָה, מְרִינְ שְׂמָה, הַמִּתְגַּרְרֶת בְּקִרְבָּת מְקוֹם?
- קליאנט. כֵּן, אָבִי.
- הרפגון. וְאֵת?
- אליו. שְׁמַעְתִּי עַל-אֲדוּתֶיהָ.
- הרפגון. מָה דַּעְתְּךָ עַל הַנַּעֲרָה הַזֹּאת, בְּנִי?
- קליאנט. נַעֲרָה חֲנֻנִית מְאֹד.
- הרפגון. מִרְאָה פְּנִיָּה?
- קליאנט. אוֹמֵר יִשְׂרָאֵל וּשְׂאֵר-רוּחַ.
- הרפגון. הַלִּיכּוּתֶיהָ וְהַתְנַהֲגוּתָהּ?
- קליאנט. לְתַפְאֶרֶת. אֵין סֶפֶק.
- הרפגון. הֲאֵין אֵתָּה סְבוּר, בְּנִי, שֶׁנַּעֲרָה כָּמוֹ זֶה רְאוּיָה לְתִשּׁוּמָת-לֵב?
- קליאנט. כֵּן, אָבִי.

- הרפגון. שְׁזָהוּ שְׂדוּךְ מִתְקַבֵּל עַל הַדַּעַת?
- קליאנט. מֵאֵד מִתְקַבֵּל עַל הַדַּעַת.
- הרפגון. שֶׁהִכָּרַת פְּנִיָּה עוֹנָה בָּהּ כִּי הִיא עֲתִידָה לִהְיוֹת עֶקְרַת-
בֵּית מְצִינָה?
- קליאנט. מֵאִין כְּמוֹהָ.
- הרפגון. וְשִׁבְעָלָה עֲתִיד לְשִׁבַּע נַחַת מִמָּנָה?
- קליאנט. בְּלִי שׁוּם סֶפֶק.
- הרפגון. יֵשׁ קוֹץ קָטָן בְּאַלְיָה הַזֹּאת; אֲנִי חוֹשֵׁשׁ כִּי אֵין אֶתָּה
רְכוּשׁ בַּמָּדָה שָׂאָדָם רִשְׁאֵי לְקוֹת.
- קליאנט. הֵה, אָבִי, בְּמָה נִחָשֵׁב הַכֶּסֶף כְּשֶׁמְדַבֵּר בְּנִשְׁוֹאִין עִם
עֲלָמָה יִשְׂרָת-לֵב?
- הרפגון. לֹא בְּדִיוֹק, לֹא בְּדִיוֹק. אֲבָל מַה שֵּׁשׁ לוֹמֵר הוּא שָׂאָם
גַּם אֵין אֶתָּה מוֹצֵא כָּאן אֶת הַסְּכּוּם הָרָאוּי, אֶפְשָׁר
לְמַלֵּא אֶת הַהֶפְסֵד מִמְּקוֹם אֲחֵר.
- קליאנט. מוֹבֵן מֵאֲלִיו.
- הרפגון. וּבִכֵּן, אֲנִי שֹׁמֵחַ מְאֹד שָׂאָנוּ תְּמִימֵי-דַעִים בְּעֶנְיָן זֶה.
עֲדִינוּתָהּ וְהַלִּיכוּתֶיהָ הַנָּאוֹת קָנוּ אֶת לְבִי וְגַמְרָתִי
בְּדַעְתִּי לְשִׂאתָהּ לְאִשָּׁה, אִם רַק אֶמְצָא אֶתָּה שֹׁמֵץ
נִדְנִיָּה.
- קליאנט. הֵה!
- הרפגון. מַה יֵּשׁ?
- קליאנט. גַּמְרָת בְּדַעְתָּךְ, אֶתָּה אוֹמֵר:
- הרפגון. לְשִׂאת אֶת מֶרֶץ לְאִשָּׁה.
- קליאנט. מִי, אֶתָּה? אֶתָּה?

הרפגון. כֵּן, אָנִי, אָנִי, אָנִי. מַה לָּךְ?

קליאנט. יִרְדֶּה עָלַי פֶּתָאם אִיזוֹ סַחֲרֵחֶרֶת. אָנִי מְכָרְחָר לְלָכֶת.

הרפגון. זֶה יַעֲבֹר. לָךְ מֵהָר לַמִּטְבָּח וּשְׂתֵה כּוֹס גְּדוּלָּה שֶׁל מַיִם קָרִים. קליאנט יוצא. הֲרִי לָכֶם – הַדְרָדְקִים הַמְטָרְזִים הַלָּלוּ, כַּח תְּרַנּוּלוֹת פֶּחָם. וּבִכֵּן, בְּתִי, זֹאת גְּמַרְתִּי בְנַפְשִׁי לְעִנְיִי שְׁלִי. וְאֲשֶׁר לְאַחֶיךָ, אָנִי מוֹעִיד לוֹ אֲלֻמָּנָה מְסִימַת שֶׁהַבֶּקֶר דִּבְרוּ בָּהּ עֲמָדִי. וּבְעֵנֶיךָ שָׁלָךְ – אוֹתָךְ אָנִי נוֹתֵן לְמַר אֲנֹסְלָם.

אליז. מַר אֲנֹסְלָם?

הרפגון. כֵּן, אִישׁ מְבָגֵר וְנָבוֹן וּמֵאֲשֶׁב בְּדַעְתּוֹ, לְכָל הַיּוֹמֵר בֶּן חֲמִשִּׁים וְהַכֹּל מְשִׁיחִים שְׁעָשִׂיר מְפֻלָּג הוּא.

אליז. מַחֲוּה קִידָה. אֵינֶנִּי רוֹצֶה לְהִתְחַתֵּן, אָבִי, אִם לֹא אֶכְפֹּת לָךְ.

הרפגון. מַחֲקָה אֶת קִידָתָהּ. וְאָנִי, בְּתִי הַחֲבִיבָה, חֲמַדַּת לְבִי, אָנִי רוֹצֶה שְׂתַּתְחַתְּנִי, אִם לֹא אֶכְפֹּת לָךְ.

אליז. אֲבִקֵּשׁ אֶת סְלִיחָתְךָ, אָבִי.

הרפגון. אֲבִקֵּשׁ אֶת סְלִיחָתְךָ, בְּתִי.

אליז. כָּל הַכְּבוֹד לְמַר אֲנֹסְלָם, אֲבָל בְּרִשּׁוֹתֶיךָ הָאֲדִיבָה לֹא אֶתְחַתֵּן אִתּוֹ.

הרפגון. כָּל הַכְּבוֹד גַּם לָךְ, יְקִירָתִי, אֲבָל בְּרִשּׁוֹתֶיךָ הָאֲדִיבָה תִּתְחַתְּנִי אִתּוֹ עוֹד הָעָרֵב.

אליז. עוֹד הָעָרֵב?

הרפגון. עוֹד הָעָרֵב.

אליז. הִיָּה לֹא יִהְיֶה, אָבִי.

הרפגון. יִהְיֶה גַם יִהְיֶה, בְּתִי.

- אליז. לא וְלֹא.
- הרפגון. הֵן וְהֵן.
- אליז. לֹא, אֲנִי אוֹמֶרֶת לָךְ.
- הרפגון. כֵּן, אֲנִי אוֹמֵר לָךְ.
- אליז. דְּבַר זֶה לֹא יַעֲלֶה בְיָדְךָ לְכַפּוֹת עָלַי.
- הרפגון. דְּבַר זֶה יַעֲלֶה בְיָדֵי לְכַפּוֹת עָלֶיךָ.
- אליז. אֲנִי אֶטְרֹף אֶת נַפְשִׁי בְכַפִּי וְלֹא אֶנְשֵׂא לְאִישׁ הַזֶּה.
- הרפגון. אַתָּה לֹא תִטְרָפִי אֶת נַפְשְׁךָ בְכַפְךָ וְאֶת תַּנְשְׂאִי לוֹ. אֲבָל רְאוּ נָא אֵיזֹו חֲצָפָה! הַנִּשְׁמַע כְּדִבַּר הַזֶּה שְׁבֵת עוֹמְדָת וּמַדְבֶּרֶת בַּלָּשׁוֹן כְּזֹאת עִם אָבִיהָ?
- אליז. הַנִּשְׁמַע כְּדִבַּר הַזֶּה שָׂאֵב עוֹמֵד וּמֵשִׂיא בְּאֶפֶן כְּזֶה אַח בְּתוֹ?
- הרפגון. זֶהוּ שְׂדוּךְ שָׂאִין בּוֹ פָּגַם. וְאֲנִי תוֹקֵעַ כֶּף שְׁכָל אָדָם יֹאמַר כִּי יָפָה בְּחִרְתִּי.
- אליז. וְאֲנִי תוֹקֵעַת כֶּף כִּי שׁוֹם אָדָם שְׁפוּי בְּדַעְתּוֹ לֹא יֹאמַר זֹאת.
- הרפגון. רואה את ולר מרחוק. הִנֵּה וְלָר! אַתָּה מְסַכֶּימָה שְׁנַשִּׁים אוֹתוֹ שׁוֹפֵט בִּינִיגוֹ?
- אליז. אֲנִי מְסַכֶּימָה.
- הרפגון. אַתָּה מְקַבֶּלֶת עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת כְּמִשְׁפָּטוֹ?
- אליז. כֵּן. כַּאֲשֶׁר יֹאמַר כֵּן אֶעֱשֶׂה.
- הרפגון. יָפָה. גַּמְרָב.

תמונה חמישית

ולר, הרפגון, אליז.

הרפגון. גש הגה, ולר. בחרנו בך שתאמר לנו מי הצודק, בתי או אני.

ולר. אתה הצודק, אדוני, אין שום ספק.

הרפגון. אתה יודע במה מדבר?

ולר. אינני יודע, אבל אין אתה יכול שלא להיזת צודק. אתה הצודק עצמו.

הרפגון. אני רוצה להשיא אותה הערב לאדם שנתברך בלשונ-הדעת ובנכסים גם יחד. והחצופה מטיחה לי בפני שאין היא מעלה אפלו על דעתה להנשא לו. מה אתה אומר על כך?

ולר. מה שאני אומר על כך?

הרפגון. כן.

ולר. המ... המ...

הרפגון. מה?

ולר. אני אומר כי מעקרו של דבר אני מסכים לך ולא יתכן כלל שלא אתה הצודק. אבל גם היא אינה בלתי-צודקת לחלוטין, וכיין...

הרפגון. מה פרוש? מר אנסלם הוא חתן ראוי להתכבד. אציל בעל שלשלת יחסין, בעל מדות תרומיות, מתון ומישב בדעתו ומשפע בנכסים ואין לו בנים כלל מנשאיו הקודמים. וכי יכול שימצא לה שדוך נאה מזה?

ולר. נכון מאד. אבל היא יכולה לסען, שאמה קצת דוחק

את הקץ, שאולי מוטב לשהות קצת ולראות אם יש
לה זקה אל...

תרסנו. זו הודמנות שיש לקפץ עליה ולתפס בקרניה. יש כאן
יתרון שלא אמצא אותו בשום מקום אחר: הוא
מתחייב לקבל אותה בלי נדניה.

ולר. בלי נדניה?

הרסנו. זהו!

ולר. הו! אני נאלם דם. מבין אתה? זהו גמוק שאין אחרי
כלום. אני נסוג אחור.

הרסנו. זה לי חסכון לא קטן.

ולר. ברור כשמש. אין כאן מקום לוכוח. אף כי יכולה
בתה לטען כנגדה, שנשואין הם ענן חשוב יותר משאנו
משערים וכי השאלה היא אם עליה להיחל מאשרת
או אמללת כל ימי חייה וכי התקשרות כזאת שצריכה
להתקיים עד יום אחרון מחייבת כי נהיה זהירים מאד
לגביה.

הרסנו. בלי נדניה!

ולר. אתה צודק בהחלט! זו תשובה נצחת. מה נאמר ומה
נדבר? יש בני-אדם שהיו אומרים כי בכמו אלה
יתכן וטעמה של הנערה הוא ענן שיש לתן עליו את
הדעת וכי אותו הפרש גדול בגיל, באפי ובמוג, עשוי
להביא על הנשואין תקלות חמורות למדי.

הרסנו. בלי נדניה!

ולר. הו! אין מלים בפני. כמובן. מי, לעזאזל, יעמד כנגד
זה? אף כי פה ושם ימצאו אולי כמה אבות, שהיו
חסים על רגשי לבן של בנותיהם יותר מאשר על
הוצאות הנדניה ושללא היו מקריבים אותן קרבן

לְעַסְקֵיהֶם וְשִׁהוּ מִשְׁתַּדְּלִים קִדְּם כָּל לְתַבֵּל אֶת
הַנְּשׂוּאִין בְּאוֹתוֹ דְּבֵק טוֹב שֶׁל הַתְּאֵמָה אֲשֶׁר הִיא
הַשׁוֹמֶרֶת בָּהֶם עַל הַכְּבוֹד, עַל שְׁלוֹת־הַנֶּפֶשׁ וְעַל
הַשְׁמִיחָה, וְכִי...

הרפגון. בְּלִי נִדְנִיָּה!

ולר. אֵין סִפֵּק! כָּאן מִסְתַּתְּמוֹת כָּל הַטְּעָנוֹת! לֵךְ וְדַבֵּר
בְּשִׁעָה שְׁנֵמוּק שְׂכֻזָּה לַפְּנִיָּה!

הרפגון. מִסְתַּכֵּל לַעֲבֹר הַגִּיגָה, לַעֲצֹמוֹ, הָא, הָא! נִדְמָה לִי שֶׁהַכָּלָב
נֹבֵחַ. מִיִּשְׁהוּ כָּבֵד וְדַאי מִשְׁתַּדֵּךְ אֶל הַכֶּסֶף שְׁלִי.
לולר. אֵל תָּזוֹת. אֲנִי חוֹזֵר מִיָּד. יוצא.

אליו. צַחֲוֹק אֶתָּה עוֹשֶׂה, וְלֵר! כִּי־צַד אֶתָּה מַדְבֵּר אֵלָיו:

ולר. אֲנִי מִשְׁתַּדֵּל שְׁלֹא לַעֲזֹרֵר בּוֹ אֶת הַמָּרָה וְכֵךְ מִבְּטָח לִי
יֹתֵר שֶׁהוּא בִּידִי. לְהַטִּיחַ יִשְׂרָאֵל בְּנִגְדּוֹ, פְּרוּשׁוֹ לְקַלְקֵל
אֶת הַכָּל. יֵשׁ מִיָּנִי אֲנָשִׁים שְׂאִין אֶתָּה יְכוֹל לָהֶם אֶלָּא
בְּעַקִּיפִין, מִיָּנִי אֲפִי שְׂאִינָם סוֹבְלִים הַתִּנְגְּדוֹת, בְּעַלִּי
סָבַע סֶרְבָּנִי שֶׁהָאֵמֶת מְקוֹמָמֶת אוֹתָם כְּמוֹ אֶת הַסּוֹס
עַל רִגְלָיו הָאֲחוֹרִיּוֹת, שְׁלִמְרָאָה הַדֶּרֶךְ הַיָּשָׁר הֵם
נִהַפְּכִים לְנֹצֵיב־מַלְחָה. אֶת הַלָּלוּ אֵין אֶתָּה מוֹלִיךְ אֶל
הַמָּטָרָה אֶלָּא אַחֲרֵי שֶׁאֶתָּה מְסוֹבֵב אוֹתָם וְגַבְּם אֵלֶיהָ.
הַעֲמִידִי פָּנִים שְׂאֵת מִסְכִּימָה לְכָל מֶה שֶׁהוּא רוֹצֶה.
כֵּךְ אֶת בְּטוּחָה יֹתֵר שְׂרָצוֹנָךְ מִתְקִיָּם, וְגַם...

אליו. אָבֵל הַנְּשׂוּאִין הַלָּלוּ, וְלֵר!

ולר. נִמְצָא תַּחְבוּלָה לְבִטְלָם.

אליו. אָבֵל אֵיךְ נִסְפִּיק לְהַמְצִיא מִשְׁהוּ, אִם הָעֶרֶב הֵם
עוֹמְדִים לְהַחֲתֵם?

ולר. תִּמְצָאִי אֲמֵתָלָה לְדַחֲיָה; אִיזוֹ מַחֲלָה, לְמַשָּׁל.

אליו. אָבֵל הֵם יִגְלוּ מִיָּד אֶת הָעֶרְמָה אִם יִקְרָאוּ לְרוֹפְאִים.

ולר. את חומדת לצון! מה אלה מבינים? הבלים, הבלים! יכולה את לטל לך כל מחלה שתעלה על דעתך – הם יעמדו ויסבירו לך מגין זו קפצה עליך.

הרפגון. לעצמו, ברכתים. הכל על מקומו, השבח לאל.

ולר. ואמצעי אחרון שבידינו – אנו קמים ובורחים והרינו פטורים מכל. אם יש באהבתך, אליו יקירתי, מדת כח אשר... רואה את הרפגון. כן, כן, ואיזו היא בת נבונה? המכבדת רצון אביה. אין לה עסק בפרצוף פנים של חתנה ואם לפניך אותו נמוק עצום ורב האומר בלי נדניה, עליה לקבל מיד כל מה שנותנים לה.

הרפגון. מצין. אלה דבורים כהלכה!

ולר. סלח לי, אדוני, שאני קצת יוצא מכלי ומרשה לעצמי לדבר אליה בלשון כזאת.

הרפגון. להפך, להפך! אשרי האנשים שפך שומעות. אני רוצה שתטל לה מרות מלאה עליה. לאלי. כן, עכשו את בידיך נאמנות! אני מוסר לו את השליטה שנתנה לי עליך מידי שמים והני גזר שתעשי כל מה שהוא מצוה.

ולר. לאלי. עכשו נסי נא לחלק על דברי מוסר שלי. אליו יוצאת. אלף אחריה, אדוני, ואמשיך את הלךך שאני נותן לה.

הרפגון. כן, אני אודה לך מאד. זה הדרך...

ולר. יש להתזיק עליה את הרסן מתוך קצת.

הרפגון. נכון מאד. הכרח הוא ש...

ולר. הסר דאגה מלבך. אני בטוח שאעשה וגם אוכל.

הרפגון.

קום ועשה. קום ועשה. אני יוצא לשעה קלה העירה
ומיד אני חוזר.

ולר.

פונה אל אליו, בלכתו אחריה לעבר הפתח שבו יצאה. כן, הכסף
הוא היקר מכל תחת השמים ועליך להודות ולשבח
לאלהי מרום שזכית והאיש הישר הזה הוא אביך
מולידך. הוא היודע טעמים של חיים. כשאדם מסכים
לקבל נערה בלי נדניה אין שואלים שאלות. הכל
כאן! ושתי התבות הללו בלי נדניה באות תחת יפי
וגיל ומוצא וכבוד ובינה וישר.

הרפגון.

לעצמו. ה, איזה בחור יקר! ממש אורים ותמים!
אשרי שזכיתי למשרת כזה!

מערכה שניה

תמונה ראשונה

קליאנט, לפלש.

קליאנט. הֵה, צָרָה צְרוּרָה. הֵיכָן אַתָּה תִּקְוֶה כָּל הַזְמַן? וְכִי לֹא צוּיְתִי עָלֶיךָ...

לפלש. כֵּן, אֲדוֹנִי, בָּאתִי דָּכָאן, כְּדֵי לְחַכּוֹת לָךְ נְטוּעַ בַּמָּקוֹם, אֲבָל אֲדוֹנִי אָבִיךָ – בַּעַל-מָרָה כָּמוֹהוּ לֹא רָאִיתִי מִיָּמַי – סֵלֶק אוֹתִי מִפֶּה עַל-כָּרְחִי, כַּמַּעַס סִפְּגוֹתֵי מַכּוֹת מִיָּדָיו.

קליאנט. מָה חָדָשׁ בַּעֲנִינֵינוּ? הַדְּבָרִים דוֹחֲקִים בְּיוֹתֵר; מַשְׁעָה שְׂרָאִיתִיךָ לְאַחֲרוֹנָה נִתְּבַרֵּר לִי, כִּי אָבִי מִתְחַרָּה בִּי.

לפלש. אָבִיךָ הִתְאַהֵב?

קליאנט. כֵּן, וְלֹא בְּקִלּוֹת עָלָה בְּיָדִי שְׁלֹא לְגִלּוֹת לְפָנָיו כַּמָּה הִסְעִירָה אוֹתִי הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת.

לפלש. בַּעֲסָקִי אַהֲבָה הוּא נִכְנָס? מָהוּ מַשְׁעָר בְּנִפְשׁוֹ, לְכָל הָרוּחוֹת? לְצוֹן הוּא חוֹמֵד לוֹ בַּבִּי-אָדָם? הַאֲהָבָה נִבְרָאָה בְּשִׁבִּיל בְּרִיּוֹת שֵׁשׁ לָהֶן דְּמוֹת-הַגּוֹף כָּמוֹ שְׁלוֹ?

קליאנט. בַּעֲוֹנוֹתֵי הָרַבִּים נִתְּקַע לוֹ הַטְּרוֹף הַזֶּה בְּמַחוֹ.

לפלש. אֲבָל לְשֵׁם מָה אַתָּה שׁוֹמֵר בְּסוּד מִפְּנֵי אוֹת אַהֲבָתְךָ?

קליאנט. כְּדֵי שְׁלֹא לְהִרְבּוֹת בּוֹ חֲשָׁדוֹת וּלְשַׁמֵּר לִי לַעֲת הַצָּרָךְ.

דְּרָכִים נֹחֹת יוֹתֵר לְסַכֵּל אֶת הַנְּשׂוּאִין הַלָּלוּ. מַה
תְּשׁוּבָה נִתְּנָה לָהּ?

לסלש. חַיִּי רֹאשִׁי, אֲדוֹנִי, אֲבֹי לוֹ לְמִי שֶׁנֶּצֶרָה לְמַלְוִים. אָדָם
סוֹפֵג בְּזִיוּנוֹת לְמַעַלָּה רֹאשׁ כְּשֶׁהוּא נוֹפֵל בְּיַדֵּיהֶם שֶׁל
נוֹשְׁכֵי נֶשֶׁךְ.

קליאנט. הָעֵנִין לֹא יֵצֵא אֶל הַפַּעַל?

לסלש. חֲכֵה קֶצֶת. אוֹתוֹ מֵר סִימוֹן שְׁלֹנוֹ, הַסֶּרְסוֹר שֶׁהִמְלִיץ
לָנוּ עָלָיו, אִישׁ חֲרוּץ וְזָרִיז בְּמַלְאכָתוֹ, אוֹמֵר כִּי הוּא
הַפֶּךְ עוֹלָמוֹת לְמַעֲנֶה. קִלְסֵתָר פָּנִיָּה בְּלִבָּד, הוּא
אוֹמֵר, קִנָּה אֶת לְבוֹ.

קליאנט. אֲנִי מִקְבֵּל חֲמִשָּׁה-עָשָׂר אֶלֶף פְּרָנֶק שֶׁבִּקְשָׁתִי?

לסלש. כֵּן, אֲבָל בְּכֶמֶה תִּנָּאִים קִטְנִים שֶׁעָלֶיךָ לְמַלֵּא, אִם
אַתָּה מִתְכַּבֵּן לְהַגִּיעַ לְתַכְלִית.

קליאנט. הוּא הֵבִיא אוֹתָךְ אֶל הָאִישׁ הַמְּלֻוֶּה?

לסלש. הֵא, לֵאמֹר לֵאמֹר! הַדְּבָרִים אֵינָם פְּשׁוּטִים כָּל-כָּף.
הֵהוּא יוֹשֵׁב-בְּסֵתֶר עוֹד יוֹתֵר מִמֶּה וַיֵּשׁ כָּאֵן סוּדֵי
סוּדוֹת שָׁאִין אַתָּה מִשְׁעֵר. אֶת שְׁמוֹ אֵין מְגִידִים וְהַיּוֹם
יִזְמְנוּ אֶתְכֶם בְּבֵית שֶׁל צַד שְׁלִישִׁי, כְּדֵי לְשַׁמֵּעַ מִפִּיָּה
מִמֶּשׁ עֶרְךָ נִכְסִיָּה וּמִשְׁפַּחְתָּךְ וְאֲנִי בְּטוֹחַ כִּי שְׁמוֹ שֶׁל
אָבִיךָ בְּלִבָּד עָשׂוּי לְהִסִּיר כָּל מִכְשׁוֹל.

קליאנט. וְעַל הַכֹּל, רְכוּשָׁה שֶׁל אֲמֵנוּ הִמָּתָה שָׁאִין לְהַפְקִיעוֹ
מִיָּדִי.

לסלש. הֲרִי כֶּמֶה סְעִיפִים שֶׁהִכְתָּבוּ עַל יָדָיו לְסֶרְסוֹר שְׁלֹנוֹ
כְּדֵי לְהִרְאוֹתָם לָךְ לִפְנֵי שְׁאֵנוּ נוֹקָפִים אֲצַבֵּעַ;
בְּהִיזְמֵנוּ מִיָּחִים כִּי הַמְּלֻוֶּה רָאָה אֶת כָּל הָעֲרֻבִּיּוֹת
בָּעֵץ וְכִי הַלּוּוֶּה הוּא בּוֹגֵר וּבֵן לְמִשְׁפַּחָה שְׁנִכְסִיָּה
מִרְבִּים, יִצִּיבִים, בְּטוֹחִים, בְּרוּרִים וּפְטוּרִים מִכָּל

חַיִּיב, יַחְתֵּם חוֹה נָכוֹן וּמִדִּיק בְּמַעֲמָדוֹ שֶׁל גּוֹטְרִיץ.
שְׁעָלָיו לְהִיּוֹת אָדָם יָשָׁר כָּכָל שִׁמְצָא, וּלְשֵׁם כֶּךָ יִבְחַר
הֵלָה עַל-יְדֵי הַמַּלְוָה הָעוֹמֵד בְּתֻקָּה עַל כֶּךָ שֶׁהֶסְכֵּם
יַעֲרֶךְ בְּדַרְךְ הָרְאוּיָה.

קליאנט אֵין לְטַעַן כְּגַד זֶה.

לסלש. הַמַּלְוָה, כְּדִי לֹא לְהַטִּיל רָבִב עַל מַצְפּוֹנוֹ, לֹא יִתֵּן
אֶת כֶּסְפוֹ אֶלָּא בְּחֻמְשָׁה אַחֲחִים וְחֻצִּי.

קליאנט. חֻמְשָׁה וְחֻצִּי? יִקְחֵנִי רוּחַ! מַעֲשֵׂה הָגוֹן בְּהַחֲלִט. אֵין
לְהַתְאוּנָן.

לסלש. נָכוֹן בְּתַכְלִית. -אָבֵל פִּינָן שֶׁהֶסְכּוֹם הַמִּדְבָּר אֵינוֹ תַּחַת
יָדוֹ שֶׁל הַמַּלְוָה וְכִיּוֹן שְׂכָדִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ שֶׁל הַלְוָה
נֶאֱלָץ הוּא עֲצָמוֹ לְלוֹוֹתוֹ מֵאָדָם אַחֵר בְּרַבִּית שֶׁל
עֲשָׂרִים לְמֵאָה, יִסְכֵּם שֶׁהַלְוָה הַזֶּה יִשְׁלַם רַבִּית זֶה,
בְּלִי לִפְנֵים בִּשְׁאָר הָאַחֲחִים, מֵאַחֵר שֶׁרַק עַל מְנַת
לְהִיטִיב עָמוֹ מִקְבֵּל עָלָיו הַמַּלְוָה הַתְּחִיבוֹת כֶּסֶף
זֶה.

קליאנט. מַה כָּאֵן לְכָל הָרוּחוֹת?! אֵיזָה אִישׁ-יְהוּדָה, אֵיזָה
בֶּן-עָרֵב הוּא זֶה? הֲלֹא יֵשׁ כָּאֵן יוֹתֵר מַעֲשָׂרִים וְחֻמְשָׁה
לְמֵאָה!

לסלש. בְּדִיוק. זֹאת אֲשֶׁר אִמְרָתִי. תַּצְטָרֶךְ לַעֲיֵן בְּדַבָּר.

קליאנט. בְּמָה עָלִי לַעֲיֵן? אֲנִי צָרִיךְ אֶת הַכֶּסֶף וְאֵין לִי בְּרָרָה
אֶלָּא לְהִסְכִּים לְכָל דָּבָר.

לסלש. זֶה הַתְּשׁוּבָה שֶׁנִּתְּתִי.

קליאנט. יֵשׁ עוֹד מִשְׁהוּ?

לסלש. עוֹד סָעִיף שֶׁל מַה-בְּכֶךָ. -מִחֻמְשָׁה-עֶשֶׂר אֶלֶף
הַפְּרָנְקִים, שֶׁהוּא הֶסְכּוֹם הַמְּבֻקָּשׁ, לֹא יוּכַל הַמַּלְוָה
לְהִמָּצֵא בְּמוֹמְנִים אֶלָּא שְׁנַיִם-עֶשֶׂר אֶלֶף וְאֵת שְׁעוֹר

שְׁלֹשֶׁת הָאֲלֹפִים הַנִּשְׁאָרִים יִצְטָרֵךְ הַלֹּחֶה לְקַבֵּל
בְּמַטְלָטָלִים מְשֻׁמָּשִׁים וְכִיזָא בָּזֶה כְּלִי-לְבוּשׁ וְחִפְצֵי-
עֵרֶךְ שְׂרָשִׁימָתָם רְצוּפָה בָּזֶה וְשֶׁהַמְּלִיחָה מֵעֵמִיד אוֹתָם
בִּישׁוּר לִבָּב עַל הַמַּחֲוִיר הַצָּנוּעַ בְּיוֹתֵר שֶׁבְּגִדֵּר
הָאֲפָשְׁרוֹת.

קליאנט. אֵינִי מִבִּין דָּבָר.

לסלש. הִנֵּה רְשִׁימַת הַחִפְצִים. תִּשְׁמַע. יִרְאֵשִׁית, מָטָה עַל
אַרְבַּע כְּרָעִים, מְקַשֶּׁטֶת, מַעֲשֵׂה-חֹשֶׁב, פָּסִי רִקְמָה
שְׁקוֹרָאִים הוֹנְגְרִית, עַל גְּבִי שְׂמִיכָה שְׁצַבְעָה צָבַע
הַיִּזִּית, עִם שְׂשֵׁה פִסְאוֹת וְכֵן רְפִידָה לְכֶסֶף הַרְגָּלִים.
הַפֶּל בְּמַצָּב מִצֵּן עִם בִּטְנָה שֶׁל מְשִׁי-טַפָּטָה כָּחַל
עִם נִגֵּה הָאָדָם. נוֹסֵף עַל הַנִּל: כֶּלֶה בַּעֲלֵת שֶׁבֶל,
מַעֲשֵׂה צִמְרֵן-קָל, צָבָעוּ וְרִדְ-כֶּהָ עִם פְּתִילֵי-שׁוּלִים
גְּדוּלִים וְקִטְנִים, כָּלָם מְשִׁי.

קליאנט. מַה לְדַעְתּוֹ אֲנִי צָרִיךְ לַעֲשׂוֹת בְּכָל אֵלֶּה?

לסלש. חֲכֵה. נוֹסֵף עַל הַנִּל: שְׁטִיחַ שֶׁל קִיר הַמִּתְאַר
שְׁעִשׁוּעֵי-אַהֲבִים שֶׁל גֻּמְבוּ וּמָסָה. נוֹסֵף עַל הַנִּל:
שֶׁלֶחֶן גָּדוֹל מֵעֵץ-אַגֹּז עַל שְׁנַיִם-עָשָׂר גִּלְדֵי-כָרָעִים
מַעֲשֵׂה-חֶרֶט, הַמִּתְאַרֵךְ מִשְׁנֵי קִצּוֹתָיו וְעַמְדוֹ, מִתְחַתֵּיו.
שְׂרַפְרָפִים שְׂשֵׁה.

קליאנט. מַה עָלַי לַעֲשׂוֹת, לְכָל הָרָרִי חֶשֶׁךְ?

לפלש. אֶרֶךְ-רוּחַ, בְּבִקְשָׁה. נוֹסֵף עַל הַנִּל: שְׁלֹשָׁה רוֹבִים
כְּבִדִּים מְשַׁבְּצִים צָדֵף לְכָל אֶרְכָּם, יַחַד עִם הַחֲצוּבוֹת
הַמִּתְאִימוֹת. נוֹסֵף עַל הַנִּל: כִּירִים עֲשׂוּיִים לְבָנִים עִם
שְׁנֵי קִנְקִנֵי-צִנּוֹר וְשְׁלֹשָׁה צִנְצִנֵי-קְבוּל, מוֹעִיל מְאֹד
לְמִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ גִּטָּה לְמַעֲשֵׂי זְקוּקִי.

קליאנט. אֲנִי יוֹצֵא מִדַּעְתִּי.

לסלש. לֹאט לֹאט. נוֹסֵף עַל הַנִּל: קִתְרוֹס מַעֲשֵׂה אֶמֶן

מבולִוֹנִיָּה וְכָל מִיתָרֵיו שְׁלָמִים, או כְּמַעַט כָּלָם. וְנוֹסֵף
עַל הַנִּל: שֶׁלֶחַן לַמֶּשֶׁחַק הַבִּילִירָד וְגַם טַבֵּלַת אֲשִׁקּוּקֵי
לַמֶּשֶׁחַק הַדְּמָה וְגַם מֶשֶׁחַק הָאֵחָ, שֶׁקִּבְּלֵנוּ מִן הַיּוֹנִים
וְשִׁנִּינוּ צוּרָתוֹ. יָפָה מְאֹד לְבִלְוֵי-הַזֶּמֶן כְּשֶׁאֵין מֶה
לַעֲשׂוֹת. וְנוֹסֵף עַל הַנִּל: עוֹר הַלְטָאָה, שֶׁלֹּשָׁה וַחֲצִי
רָגֶל אֲרָכוֹ, מִמָּלֵא תֵבֶן, חֲפֵץ מִפְּלֹא וְנֹאָה-לְמִרְאָה,
לְתִלּוֹתָיו לְתַקְרָה בַּחֲדָר. כָּל הַנִּכְלָל וּמִנּוֹי לְעֵיל, עַל-
פִּי הָעֵרְכָה מְקַבֵּלַת שֶׁל אַרְבַּעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
פְּרָנְקִים, וּבִהְנִיחָה עַד לִסֵּף שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים, כְּנֻדַּת לְבוֹ
שֶׁל הַמְּלֹחָה.

קליאנט. שִׁיכָה אוֹתוֹ הַדֶּבֶר עִם נְדֻבַת לְבוֹ גַּם יַחַד, הַנִּכְל
הַלְסָטִים! רְאִיתָ מִימֶיךָ נְשִׁיכַת נֶשֶׁךְ כְּזֹאת? וְלֹא דִי לוֹ
בְּרַבִּית הַמְטָרֶפֶת שֶׁהוּא דוֹרֵשׁ, – עוֹד הוּא עוֹמֵד
לְהַכְרִיחֵנִי, שְׁאֵקָה מִמֶּנּוּ בְּסֵף שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים פְּרָנְקִים
כָּל מִינֵי שְׂבָרִי-כָלִים, שֶׁהוּא מְקַבֵּץ! מְכַל זֶה לֹא
אֶקְבֵּל אֲפֹלוּ אֶת הַחֶלֶק הָעֲשִׁירִי מִן הַמַּחִיר שֶׁשְׁלַמְתִּי,
וְאֶף-עַל-פִּי-כֵן אֲנִי מְכַרְח לְהַסְכִּים לְכָל מֶה
שֶׁעוֹלָה עַל דַּעְתּוֹ. יֵשׁ בְּכַחוֹ לְכַפּוֹת עָלַי כָּל דֶּבֶר,
הוּא מַחֲזִיק אוֹתִי, הַפִּגְעָרֵעַ, וְחָרֵב תְּדָה שְׁלוֹ עַל
צוּאָרִי.

לפֿלש. אַתָּה דוֹמָה עָלַי, אֲדוֹנִי, בְּמַחִלָּה מְכַבּוּדָּךְ, כְּמִי
שֶׁעוֹשֶׂה מַעֲשֵׂי פִּגְרוּזִי וְהוֹלֵךְ כְּמוֹתוֹ בְּדֶרֶךְ-הַמֶּלֶךְ
לְאַבְדּוֹן. לוֹקֵחַ כֶּסֶף מִרֹאשׁ, קוֹנֶה בִּיקָר, מוֹכֵר בְּזוּל
וְאוֹכֵל פְּרוֹתָיו בַּעוֹדָם בֶּסֶר.

קליאנט. וְכִי מֶה בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת? רְאֵה לְהִיכֵן מוֹלִיכָה אֶת
הַצִּעִירִים קִמְצוֹנֹתָם הַמִּגָּנָה שֶׁל הָאֲבוֹת, וְאַחֲרֵי כָל
אֵלֶּה עוֹד מִתְּפִלָּאִים, שֶׁהֵם עוֹמְדִים וּמַחֲכִים לְזִקְנֵים
שִׁימוֹתוֹ.

לפֿלש. הָאֵמֶת נִתְּנָה לְהֶאמֵר, כִּי אָבִיךָ שָׁלָךְ, בְּמַדַּת נוּוֹל שָׁבוֹ,
עָשׂוּי לְהִרְתִּיחַ עָלָיו אֲפֹלוּ אָדָם, שֶׁאֵין לוֹ מֶרֶה כָּלָל.

אָני כְּשֶׁלֶעֶצְמִי, הִשָּׁבַח לָאֵל, אֵין לִי נִטְיָה מִפְּלִגָּת
 לַתְּלִיָּה וּכְשֶׁאֲנִי רוֹאֶה אֶת חֲבֵרֵי קוֹפְצִים עַל כָּל מִינֵי
 עֲסָקִים פִּתְּלֵתִלִּים, יוֹדֵעַ אֲנִי לְהַחֲלִץ בְּנִחַת מִן
 הָעֶרְבוּבִיָּה וּלְהִיּוֹת פָּטוֹר מִכָּל אוֹתָם עֲנִינִים דְּקִים,
 שְׁאֵתָה חֵשׁ בָּהֶם רִיחַ הַסֵּלֶם אֶל הָעוֹלָם הַבֶּא. אָבֵל אֶת
 הָאֲמֵת אֲמַר לָךְ, מִדּוֹתַי הַנָּאוֹת מִמַּשׁ מְעוֹרְרוֹת בִּי אֶת
 הַתְּשׁוּקָה לְגֹב מִמְּנֹי, וְחַיִּי רֵאשִׁי, אֲנִי בָטוּחַ, כִּי הִיִּיתִי
 מְקִיָּם עַל־יְדֵי כָף מִצּוּה גְּדוֹלָה.

קליאנט. תן לי את הרשימה. עלי לעין בה.

ת מ ו נ ה ש נ י ה

מר סימון, הרפגון, קליאנט, לפלש (בירכתיים).

מר סימון. כן, אֲדוֹנִי, זֶהוּ בַּחֲוֹר שֶׁנִּצְרָךְ לְכֶסֶף. עֲנִינִים שׁוֹנִים
 דוֹחִקִים עָלָיו לְמַצֵּא אֶת הַחֶסֶר וְהוּא יִקְבֵּל כָּל תְּנָאֵי
 שְׁאֵתָה מִבִּקֵּשׁ.

הרפגון. אָבֵל הָאֵם בָּטוּחַ אֵתָה, מֶר סִימון, שְׁאֵין אֲנִי מִסְתַּכֵּן
 בְּכָלוֹם? הַיּוֹדֵעַ אֵתָה אֶת שְׁמוֹ, רְכוּשׁוֹ וּמוֹצְאוֹ, שֶׁל זֶה
 שְׁאֵתָה מְדַבֵּר בַּעֲדוֹ?

מר סימון. לא, אֵין בְּיָדִי לְהַמְצִיא לָךְ אֶת פְּרִטֵי הַפְּרָטִים, שֶׁכֵּן
 רק בְּדֶרֶךְ מְקָרָה הַפְּנִיתִי אֵלָיו, אֵךְ הוּא עֲצָמוֹ יֵאִיר
 אֶת עֵינֶיךָ בְּכָל הַדְּרוֹשׁ וּמִשְׁתָּרוֹ הַבְּטִיחֵנִי, כִּי תִשָּׁבַע
 נִחַת לְכַשְׁתִּפִּירוֹ. כָּל מֶה שֶׁיְּכֹוֹל אֲנִי לוֹמֵר לָךְ הוּא
 שֶׁמִּשְׁפָּחָתוֹ עֲשִׂירָה מָאָד, שְׁאֵין לוֹ אֵם, וְהוּא מוֹכֵן
 לְהַתְּחִיב, אֵם תִּבְקֵשׁ זֹאת, שְׁאָבִיו יָמוֹת עַד שֶׁיִּצְאוּ
 שְׁמוֹנֶה חֲדָשִׁים.

הרפגון. זה כבר שמץ־מה. מִדַּת הַחֶסֶד, מֵרַ סִימּוֹן, מְחַיֶּבֶת

אוֹתָנוּ לְהִיטִיב עִם הַבְּרִיּוֹת כָּל שְׁעָה שְׁלֹאֵל יָדְנוּ.

מר סימון. בָּרוּר כְּשֶׁמֶשׁ.

לפֿלש. רואה את מר סימון. מַה מִּתְרַחֵשׁ כָּאֵן? מֵרַ סִימּוֹן שְׁלָנוּ

מִדְּבַר עִם אָבִידָה?

קליאנט. אוֹלֵי סִפְרוּ לוֹ מִי אֲנִי? הָאֵם לֹא אַתָּה הוּא שְׁבַגְדָּה?

מר סימון. לקליאנט ולפֿלש. הוֹ, הוֹ! אָכֵן זְרִיזִים אַתֶּם! מִי גָלָה לָכֶם

שְׁכָאן הַמָּקוֹם? להרפגון. עַל־כָּל־פָּנִים, אֲדוֹנִי, לֹא אֲנִי

הוּא שֶׁהִגִּדְתִּי לָהֶם אֶת שְׂמֵךְ וּמָקוֹם מְגוּרִידָה. אָבֵל

אַחֲרֵי כָּכֵלּוֹת הַפֶּל אֵין הָרַעָה גְדוֹלָה. אֵלֶּה הֵם

בַּחוּרִים שׁוֹמְרֵי־סוּד וְעֹכְשׁוֹ תוֹכְלוֹ לְשׁוֹחַח בְּעִנְיָנְכֶם.

הרפגון. מַה פֶּרוֹשׁ הַדְּבָר?

מר סימון. אֲדוֹנִי, זֶהוּ הַצָּעִיר הַמְּבַקֵּשׁ לָלוֹת מִמָּךְ אוֹתָם חֲמִשָּׁה־

עָשָׂר אָלֶף, שְׁאַמְרֵתִי לָךְ.

הרפגון. וּבִכֵּן אַתָּה הוּא, לְסָטִים שְׁכֻמוֹתָהּ! אַתָּה הוּא הַמִּתְנַוֵּל

בְּמַעֲשִׂים מִפְּקָרִים כָּאֵלֶּה?

קליאנט. וּבִכֵּן, אַתָּה הוּא, אָבִי?! אַתָּה הוּא הַמִּתְנַעֵל בְּעֶסְקִים

מִחֲפִירִים כָּאֵלֶּה?

מר סימון נושא רגליו ובורח.

הרפגון. אַתָּה הוּא הָאוֹמֵר לָרֶדֶת לְטִמְיוֹן בְּהַלְוֹאוֹת מְגוֹת

כָּאֵלֶּה?

קליאנט. אַתָּה הוּא הָאוֹמֵר לְהַתְעַשֵּׂר בְּנָשִׁיכוֹת־נִשְׁךְ נִפְשָׁעוֹת

כָּאֵלֶּה?

הרפגון. אַחֲרֵי כָּל אֵלֶּה עוֹד יֵשׁ בָּךְ חֲצָפָה לַעֲמֹד לְפָנָי?

קליאנט. אַחֲרֵי כָּל אֵלֶּה עוֹד יֵשׁ בָּךְ חֲצָפָה לְהִרְאוֹת לְפָנָי בְּנִי־

אָדָם?

הרפנון. כיצד אינך מתבייש, אני שואל אותך, שהגעתי לידי הוללות שכזאת, שאתה שוקע בהוצאות מחרידות כאלו ומפזר לרוח, בלי בשת-פנים, את רכושם, פרי עמלם וזעת אפיהם של הוריה?

קליאנט. כיצד אינך מסמיק מכלמה, אני שואל אותך, שאתה מעטה חרפה על שמך ומעמדה בסחר-מכר שאתה עושה? שאתה מקריב את כבודך ואת שמך הטוב ליצר זה שאינו שבע לעולם – לגרף עוד מטבע ועוד מטבע ולעלות במדרגות המל על התהבולות המגולות ביותר שהמציאו מעולם הגדולים בנשכי הנשף?!

הרפנון. סלק עצמה מנגד עיני, פרחת שכמוה! סלק עצמה מנגד עיני!

קליאנט. מי חוטא גדול יותר, לדעתך? מי שקונה כסף שהוא זקוק לו או מי שגוזל כסף שאין לו מה לעשות בו?

הרפנון. הסתלק מזה, אמרתי. ממש אונים תצלינה! לבדו. בעצם, גם זו לטובה. מכך אני למד, כי ראוי להשגיח שבועתים על כל מעשה שהוא עושה.

ת מ ו נ ה ש ל י ש י ת

פרחין, הרפנון.

פרחין. אדוני...

הרפנון. חכי קצת. מיד אני שב לדבר אתך. לעצמו. מענן לענן כדאי להעיר עין ולראות מה שלום הקסף.

ת מ ו נ ה ר ב י ע י ת

לפּלש, פּרווין.

לפּלש. אינו רואה את פרווין. מְשֻׁנָּה מְאֹד. יֵשׁ לוֹ, כְּנֶרְאָה, בְּאַיִזָּה מְקוֹם מְחֻסָּן שְׁלֵם שֶׁל עֲתִיקוֹת. לֹא מְצָאנוּ פֹה אֶפְלוּ חֶפֶץ אֶחָד מְכַל הַרְשִׁימָה.

פרווין. הֵא! אַתָּה הוּא, לִפְלֵשׁ חֲבִיבִי, מַה לִּידִידִי בְּבֵית הַזֶּה?

לפּלש. הוּ, הוּ! אַתָּה הִיא, פְּרוּוִין! מַה מַּעֲשִׂיךְ פֹּה?

פרווין. מַעֲשִׂים שְׂאֵנִי נִהְיָת לַעֲשׂוֹת בְּכָל מְקוֹם: לְתוֹךְ וּלְקֶשֶׁר, לְהִיּוֹת לְעֹזֵר לְבָרִיּוֹת וּלְהַפִּיק תּוֹעֵלָת כָּל כְּמָה שְׂאֵפֶשֶׁר מִן הַכְּשָׁרוֹנוֹת הַקְּטָנִים שְׁנַתְּכָרְכְּתִי בָהֶם. אַתָּה הַיּוֹדֵעַ, כִּי בַּעוֹלָם הַזֶּה בְּזָרִיּוֹת כְּפִינוּ נֹאכָל לַחֵם וְכִי לְבָרִיּוֹת עֲלֹבוֹת כְּמוֹנִי לֹא נָתַן הָאֵל מְקוֹרוֹת-הַכְּנָסָה, אַחֲרֵים חוּץ מִן הָעֶצֶה וְהַתְּחַבּוּלָה.

לפּלש. יֵשׁ לָךְ עֶסֶק עִם בַּעַל-הַבֵּית?

פרווין. כֵּן, אֲנִי מְסַפֶּלֶת בְּעֵדוֹ בְּאַיִזָּה עֲנִין שֶׁל מַה-בְּכָךְ וּמִקְנָה אֲנִי שְׂאֵקְבֵל שְׂכָר טָרְחָתִי.

לפּלש. מִמֶּנּוּ? אֵל אֱלֹהִים! אַתָּה עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אִם תּוֹצִיאִי מִמֶּנּוּ מִשְׁהוּ. לֶהְיוֹי יְדוּעַ לָךְ, כִּי בְּמִקְוֶם הַזֶּה הַכֶּסֶף יִקָּר מְּפֹז.

פרווין. יֵשׁ טוֹבוֹת מְסִימוֹת שְׁחוּדְרוֹת לִפְנֵי וּלְפָנִים.

לפּלש. אֲנִי עֲבִידְךָ הַנֶּאֱמָן, אֲבָל עוֹד אֵינֶךָ מְכִירָה אֶת אֲדוֹנֵנוּ הַרְפָּנוּ. אֲדוֹנֵנוּ הַרְפָּנוּ אֵין כְּמוֹהוּ אֲנוֹשׁ אֲנוֹשׁ וְלֹא-אֲנוֹשִׁי בְּאֲנוֹשׁוֹת, וְאֵין כְּמוֹהוּ בְּאָדָם אָדָם נֶאֱסָם וְאֲטוֹם-לֵב. כָּל טוֹבָה שְׂבַעוֹלָם שְׂתַעֲשִׂי עִמוּ אֵין הַכֶּרֶת-טוֹבָתוֹ מִגִּיעָה עַד כִּדֵּי פִתְחוֹן-יָד. תִּשְׁבָּחוֹת וְכְבוֹד וְשִׁלְמֵי שְׁפָתַיִם וְרִגְשֵׁי-חֶבֶה - כָּל כְּמָה שְׁלִבְךָ חֶפֶץ; אֲבָל כֶּסֶף - לֹא יִזְכֵּר וְלֹא יִפְקֹד. אֵין לָךְ

בְּעוֹלָם דָּבָר יִבְשׁ וְצַחִיחַ יוֹתֵר מִסִּבְר־פָּנִים שְׁלוֹ
וְחִבִּיבוֹת שְׁלוֹ. הַמֶּלֶךְ לָתֵת מְעוֹרָרֶת בּוֹ רִגְשֵׁי־בְחִילָה
כֹּה חֲזָקִים, שֶׁלְּעוֹלָם אֵין הוּא אוֹמֵר אֲנִי נֹתֵן שְׁלוֹם,
אֵלֶּא – אֲנִי מְלִוֶּה שְׁלוֹם.

פרוויזן. אֱלֹהִים גְּדוֹלִים! סִמַּךְ עָלַי שְׁאֲנִי יוֹדַעַת כִּיצַד חוֹלְבִים
אֶת הַבְּרִיּוֹת. יֵשׁ אֵתִי סוֹד שָׁבוּ אֲנִי פוֹתַחַת לְפָנַי שְׁעָרֵי
חֶסֶד שְׁבָהֶם, מְדַגְּדָגֶת אֶת לִבָּם וּמוֹצֵאת נִקְדּוֹת־רְגִישוֹת
שְׁלָהֶם.

לפליש. הִבָּלִים, לֹא אֶצְלוֹ. אֲנִי מְחַיֵּב אֶת רֹאשִׁי אִם תְּעִירִי
וְאִם תְּעוֹרְרִי אֶת הָאִישׁ בְּשֹׁטַח הַכֶּסֶף. בְּעֵנֶיךָ זֶה הוּא
שׁוֹמֵעַ רַק תְּרַכִּיתִי. זֹהִי מְדִרְגָּה כְּזֹאת שֶׁל תְּרַכִּיוֹת
שְׂאִין עֲצָה כְּנֻגָּה. יְכוּל אָדָם לְגוּועַ לְעֵינָיו – הוּא לֹא
יִנְקֹף אֶצְבָּע. קִצּוֹר דָּבָר, הוּא אוֹהֵב אֶת הַכֶּסֶף יוֹתֵר
מִן הַכְּבוֹד וּמִן הַשֵּׁם הַטוֹב וּמִן הַמַּדּוֹת הַטּוֹבוֹת
וּלְמִרְאֵהוּ שֶׁל אָדָם הַמְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ מִשְׁהוּ, עֲוִית אוֹחֲזוֹת
בּוֹ. בְּכַךְ אֵתֶה מְפִיל עָלָיו אֵימַת מָוֶת, אֵתֶה פּוֹלֵחַ אֶת
לְבוֹ, אֵתֶה מְהַפֵּךְ אֶת קֶרְבָּיו. וְאִם... אֲבָל הִנֵּהוּ חוֹזֵר,
אֲנִי מִסְתַּלֵּק.

ת מ ו נ ה ח מ י ש י ת

הרפגון, פרוויזן.

הרפגון. לעצמו. הַכֹּל עַל מְקוֹמוֹ. בְּקוֹל. וּבִכְנֹ? מָה חֲדָשׁ, פְּרוֹוִיזִין?

פרוויזן. הוֹ, אֵלִי! מַה נָּצָאָה וּבְרִיא אָדָם זֶה! כִּלְקָה אוֹמֵר
בְּרִיאוֹת־הַגּוֹף!

הרפגון. מִי? אֲנִי?

- פרוויין. מעולם לא הָיָה צָבֵעַ-פָּנֶיךָ כֹּה רַעֲנָן וְשׁוֹפֵעַ מָרָץ.
- הרסגון. בָּאֲמַת?
- פרוויין. וְכִי מָה אַתָּה שׁוֹאֵל? מִיָּמֶיךָ עוֹד לֹא נִרְאִיתָ צָעִיר כָּל-
כָּף. * אֲנִי רוֹאָה בַּחוּרִים בְּנֵי עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ וְהֵם זְקֵנִים
יֹתֵר מִמֶּךָ.
- הרסגון. וּבְכָל-זֹאת, פְּרוּוִין, כִּבֵּר מָלְאוּ לִי שָׂשִׁים, טֵבִין
וּתְקִילִין.
- פרוויין. וּבִכֵּן מָה מִזֶּה? שָׂשִׁים שָׁנָה – גַּם זֶה עֲנֵן? זֶה אֲבִיב
הַחַיִּים! בְּדִיוֹק עֲכָשׁוּ אֶתָּה גִכְּסֵי אֶל תְּקוּפַת הַפְּרִיחָה
שֶׁבַחֲיֵי אֲנוּשׁ.
- הרסגון. נִכּוֹן מְאֹד. אֲבָל בְּכָל-זֹאת, עֶשְׂרִים שָׁנָה פָּחוֹת לֹא הָיוּ
אוֹלֵי מְזִיקוֹת לִי.
- פרוויין. אַתָּה מְתְּלוֹצֵץ. אֵין זֶה נְחוּץ לָךְ כָּלֵל. אַתָּה קְרוּץ
מִחֲמַר שְׁחִיִּים בּוֹ עַד מֵאָה שָׁנָה.
- הרסגון. כָּךְ אַתָּ סְבוּרָה?
- פרוויין. בְּהַחֲלִט. יֵשׁ בָּךְ כָּל הַסִּימָנִים. עֲמַד יֵשֶׁר. אוֹהוּ! הִנֵּה
פֹּה, בֵּין שְׁתֵּי עֵינֶיךָ, סִימָן שֶׁל אֲרִיכוֹת-יָמִים.
- הרסגון. אַתָּ מְבִינָה בְּכִנּוּן זֶה?
- פרוויין. מָה הַשְּׂאֵלָה? הִרְאָה לִי אֶת יָדְךָ. הוֹ, אֵלִי! אֵימָה קוֹ שֶׁל
חַיִּים!
- הרסגון. כְּלוּמָר?
- פרוויין. אֵינֶךָ רוֹאָה עַד הֵיכָן מַגִּיעַ הַקוֹ הַזֶּה?
- הרסגון. וּבִכֵּן מָה מִזֶּה?
- פרוויין. חַיִּי רִאשִׁי! אֲמַרְתִּי מֵאָה שָׁנָה; אֲבָל אַתָּה תַעֲבֹר אֶת
הַמֵּאָה-וְעֶשְׂרִים.

הרפגון. עד כִּדִּי כָּךְ?

סרווין. יִצְטָרְכוּ לַהֲרֹג אוֹתָךְ, אֲנִי אוֹמֶרֶת לָךְ; וְסוֹסֶף שָׁאַתָּה טוֹמֵן בְּאַדְמָה אֶת בְּנִיךָ וְאֶת בְּנֵי בְנִיךָ.

הרפגון. יָפָה מְאֹד. מַה בְּעִנְיֹנִי?

סרווין. לָמָּה תִּשְׁאַל שְׁאִלוֹת? אִם יָדִי בְּאַיִזָּה עֲנִין דַּע לָךְ שֶׁהוּא יוֹצֵא חֵד וְחֶלֶק, בְּיַחֲוֹד בְּעֶסְקֵי שְׂדוּכִים. בְּתַחֲנוּם זֶה אֲנִי מִפְּלִיאָה לַעֲשׂוֹת. אֵין לָךְ שְׁנֵי אֲנָשִׁים בְּעוֹלָם, שֶׁלֹּא אֶמְצֵא דֶרֶךְ קִצְרָה וּמַהֲיָרָה לִשְׁדוֹךְ אוֹתָם, וְנִדְמָה לִי כִּי אֵלֹו נָתַתִּי לִי זֹאת בְּמַחֲי הַרִינִי קָמָה וּמַחֲתֶנֶת אֶת הַתָּרְפִי הַגָּדוֹל עִם הָרַפְּבִלִיקָה שֶׁל וִנְצִיָּה. וְעִנְיֹנִי שְׁלֹךְ, בְּסוֹפּוֹ שֶׁל דָּבָר, אֵינוֹ מִן הַמְּסַבְּכִים. כִּיֶּן שָׁאַנִּי יוֹצֵאת וְנִכְנָסֶת אֶצֶל הַגְּבִירוֹת שׁוֹחֲחֹתִי אֶתֶן עָלֶיךָ בְּהֶרְחָבָה וּסְפָרְתִּי לָאֵם מַה רַעִיוֹן עָלָה בְּלִבָּךְ לִגְבִי מֶרֶן בְּרֹאוֹתָךְ אוֹתָהּ מְטִילַת בְּרָחוּב אוֹ שׁוֹאֶפֶת אֲוִיר צַח בְּחִלּוֹנָה.

הרפגון. וּתְשׁוּבָתָה...

סרווין. הִיא קִבְּלָה אֶת הַהֲצָעָה בְּשִׂמְחָה. וְכִשְׁאַמְרְתִּי לָהּ כִּי מִבֶּקֶשׁ אַתָּה מְאֹד אֶת בָּתָּה לְבוֹא הָעָרָב לַעֲת חֲתִימַת הַתְּנָאִים לְנִשְׁוָאֵי בָתֶּךָ שְׁלֹךְ, הַסְפִּימָה לָכֶךָ בְּלִב חֶפֶץ וְהַפְקִידָה אוֹתָהּ בְּיָדִי לְהִבִּיאָה הֵנָּה.

הרפגון. הָעָרָב הַזֶּה, פְּרוֹחִין, מְכָרַח אֲנִי לְכַבֵּד בְּאַרְיוּחַת-עָרָב אֶת מַעֲלַת מֶר אֲנֹסֶלֶם, וְכִדָּאִי, אִפּוּא, שְׁגִם הִיא תִּהְיֶה בֵּין הַמְּסַבִּים בְּמִשְׁתָּה.

סרווין. כֶּךָ יָאָה. אַחֲרֵי-הַצְהָרִים הִיא עוֹמֶדֶת לְבַקֵּר אֶצֶל בָּתֶּךָ, אַחֲר־כֶּךָ יֵשׁ בְּדַעְתָּה לְטִיל קִצֵּת בִּירִיד וּמִשָּׁם הִיא בָּאָה לְאַרְיוּחַת-הָעָרָב.

הרפגון. יָפָה מְאֹד. הֵן תִּסְעֶנָּה יַחַד בְּמֶרְכָּבָה שְׁלִי. אֲנִי מִשְׁאִיל אוֹתָהּ לָהֶן.

פרוין.

רעיון נאה מאד

חרפון.

אבל, פרוין, האם דברת עם האם בענין אילונגסס
שיש בידה לתת לבתה? אמרת לה שעליה למצא
איוו דרך, לעשות מאמץ כלשהו, שעליה להקח
מעצמה קצת דמים לכבודו של מארע כזה? סוף-
כל-סוף אין אדם לוקח נערה בלי שזו תביא לו
משהו.

פרוין.

מה אתה סח? זוהי נערה שמביאה לך שנים-עשר
אלף ליברות בשנה.

חרפון.

שנים-עשר אלף בשנה?

פרוין.

כמובן. ראשית-כל, - היא גדלה ונזכה על חסכון
גדול באכילה. זוהי נערה שהתרגלה לחיות על
סלטה, חלב, גבינה ותפוח ולא יהיה לה אפוא שום
צורך בשלחן גדוש במטעמים, במיני זום מעדנים,
במעשי צלי וקלי שאין להם סוף ולא בכל שאר מיני
תרגימה שנשים אחרות שטופות בהם; אולי הוא דבר
של מה-בכך, אבל מכאן-לשם זה מצטרף לה
לחשבון של שלשת אלפים פרנקים לשנה, לכל
הפחות. חוץ מזה אין לבה נמשך אלא אחרי הני
הפשוט ביותר ואין היא גורסת לא את השמלות
ההדורות ולא את תועפות העדנים ולא את הרהיטים
המפארים, שבנות מינה קופצות עליהם כאלו אחזן
בלמוס. הסעיף הזה שזה לך יותר מארבעת אלפים
לשנה. חוץ מזה נפשה ממש סולדת מפני הקלפים,
דבר שהוא יקר-המציאות בנשים של זמננו ומכירה
אני גברת אחת בסביבתנו, שהפסידה השנה במשחק-
שלשים-וארבעים, עשרים אלף פרנק. אבל נקח את
הרבע בלבד. חמשת אלפים פרנקים לשנה למשחק
וארבעת אלפים לשמלות ותכשיטים, הרי לפנינו
תשעת אלפים. ועוד שלשת אלפים על חשבון

הֶאֱכִילָהּ, הִרִי לָנוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֶף פְּרָגִים עַל כֶּף-
הַיָּד.

הרפגון. נכון, לא רע. אבל חשבון זה אין בו כל דבר של
ממש.

סרחין. במחילה מכבודך. וכי אין זה דבר של ממש אם אתה
מקבל בנדניה אפי המסתפק במעט מן המעט ואהבה
גדולה לצניעות-הלבוש עם רכוש גדול של שגאה
לקלפים?

הרפגון. אבל הלא צחוק הוא שאת מצרפת לי את הנדניה
שלה מן ההוצאות שאין היא עתידה להוציא. לעולם
אין אני נוטן קבלה על דבר, שאינני מקבל. צריך
שהיה לי איזה רוח מוחשי.

סרוזין. אל אלהים! רוח מוחשי לא יחסר לך. נוסף על כך
שמעתי מהן, כי יש להן איזה נכסים בחוץ-לארץ
ובסופו של דבר הם בידיה.

הרפגון. נצטרך לברר. אבל, סרוזין, יש עוד ענין שמעיק עלי.
הנערה, כפי שאמרנו, צעירה היא וטיבם של צעירים
הוא, על-פי-הרוב, שאין הם אוהבים אלא את בני-גילם
ואינם גמשים אלא אחריהם. חושש אני, כי אדם
בגילי לא יהיה לפי טעמה וכי דבר זה אולי עשוי
להביא עלי כמה הסתבכויות קלות שלא יסביעוני
נחת.

סרחין. הן, כמה אין אתה מכיר אותה! אף זה פרט מענין
שעלי לספר לך. היא סולדת סלידה נוראה מפני
אנשים צעירים ורק זקנים בלבד היא אוהבת.

הרפגון. זקנים בלבד?

סרחין. כן, זקנים בלבד. ולואי ושמעת כיצד היא מדברת
בענין זה. אין היא יכולה לשאת מראהו של בחור

צָעִיר וְכִנְיָד זֶה אֵין לָהּ בְּעוֹלָמָהּ עֲנֵן רַב יוֹתֵר, הִיא
אוֹמֶרֶת, מַשְׁעָה שֶׁהִיא רוֹאָה יֵשִׁישׁ נָאָה בְּעַל זָקֵן הַיּוֹרֵד
עַל פִּי מְדוּתָיו. כָּל שֶׁהָאִישׁ זָקֵן יוֹתֵר כָּךְ הוּא קוֹסֵם
לָהּ יוֹתֵר וְאֵנִי מְזַהֵרָה אוֹתָהּ מֵרֹאשׁ לְבַל יַעֲלֶה עַל
דַּעְתָּהּ לְהִרְאוֹת לְפָנֶיהָ צָעִיר מִשָּׂאתָהּ בְּאַמֶּת. הִיא
מְבַקֶּשֶׁת אָדָם שֶׁיְהִיָּה לְכָל הַפְּחוֹת בֶּן שָׁשִׁים, וְרַק לְפָנֶי
אַרְבָּעָה חֲדָשִׁים הָיָה מַעֲשֶׂה – הִיא עֲמָדָה לְהַנְשֵׂא
לְאִישׁ וּפְתָאֵם חֲזָרָה בָּהּ לְחַלּוּסִין מִן הַשְּׂדוּף כְּשֶׁנוֹדַע
לָהּ מִפִּי חֲתָנָה, שָׂאִין הוּא אָלֹא בֶן חֲמִשִּׁים וָשֶׁשׁ
וְכִשְׂרָאתָה כִּי אֵין הוּא שֵׁם מְשֻׁקָּפִים כְּדִי לְחַתֵּם עַל
הַכֶּתֶבָּה.

הרסגון. רק בשל כך?

סריון. אַךְ וַרְק. אֵין הִיא מִסְתַּפֶּקֶת, אֲמַרְתָּ הִיא, בְּמַעַט זֶה
שֶׁל חֲמִשִּׁים וָשֵׁשׁ, וְהָטַם שָׁאִין עָלָיו מִשְׁקָפִים אֵינוֹ נִחָשֵׁב
בְּעֵינֶיהָ.

הַרְסֵנוּ. אֶת מִסְפַּרְתָּ לִּי דְבָרִים שֶׁלֹּא פָלַלְתִּי.

פרויון.
 בענין זה היא מרחיקה לכת ועוד לא ספרתי לה את
 החצי. יש אתה בחדר כמה תמונות, כמה ציורי-
 חותם. ובכן מה הן, לפי דעתך, התמונות הללו? כל
 מיני אדונים? או קיפלוס? או פריס? ואפולו? הבלים?
 כאן לפניך זיו קלסתר-פניהם של סטורן הסב, של
 פריאמוס המלך, של נסטור הזקן ושל סבא אנחיסס
 הטוב על כתפיו של בנו.

הַפֶּלֶא וְפֶלֶא. לְעוֹלָם לֹא הָיִיתִי מַעֲלָה עַל דַּעְתִּי, וּמֵאֲדָנַיִם לִשְׁמַע, שֵׁשׁ בָּהֶם נִסִּיָּה לַצַּדִּיק זֶה דּוֹקָא. לְאַמְתּוֹ שֶׁל דָּבָר, אֵלּוּ אֲשֶׁה אֲנִי, לֹא הָיִיתִי מִחֲבַב כָּלֵל בַּחֲוָרִים צַעֲרִים.

פרחין. מוכן מאלי. אכן פרקמטיה נאה היא, בחורים צעירים! מי פתי ונאהב אותם; צרור של גרוגרות

מְטָרָנוֹת, שֶׁל דְּרָדָקִים מְצַחְצָחִים, – טַעַם תָּפַל מִבְּלִי
מִלַּח. וְכִי יֵשׁ קָרָטוֹב שֶׁל מֶמֶשׁ בְּכָל הַקֵּשׁ וְהַגָּבֵב הַזֶּה?

הרפגון. אֲנִי כְּשֶׁלַּעֲצָמִי – מַחִי אֵינוֹ תוֹפֵס. אֵינִי מִבִּין כִּיצַד
נִמְצְאוֹת נָשִׁים שֶׁמַּחֲבֹבוֹת אוֹתָם כָּל-כָּף.

סרוזין. יֵשׁ מְטָרָפוֹת בְּעוֹלָם. לוֹמַר שֶׁהַצְעִירִים יֵשׁ לָהֶם חֵן?
אִיֶּה הַשֶּׁכֶּל הַיָּשָׁר? וְכִי גִבְרִים הֵם בְּכָלֵל, כָּל אוֹתָם
לְבָקָנִים צְעִירִים? וְכִי יֵשׁ שִׁמְץ עֲנִין בַּחַיּוֹת הַלָּלוּ?

הרפגון. זֹאת אֲנִי אוֹמֵר תָּמִיד. אוֹתוֹ קוֹל שֶׁל תְּרַנֵּגֶלֶת מְטַפַּחַת
וְאוֹתָם שֶׁלֹּשָׁה חוּטֵי שַׁעַר שֶׁל זָקֵן הַמְּדַקְרִים כְּמוֹ
שִׁפְמוֹ שֶׁל חֲתוּל וְאוֹתָן פְּאוֹת שֶׁל פִּשְׁתָּן וְהַמְכַנְסִים
הַתְּלוּיִים עַל בְּלִימָה וְקַפְּלֵי הַכֶּתְנֹת הַפּוֹרְצוֹת פֶּרֶץ.

סרוזין. מַה נִּדְבַּר? שְׁבָרִי כְּלִים לְעֶמֶת אִישׁ כְּמוֹהִי! הִנֵּה גִבֹּר
שָׂרָאִי לְשִׁמּוֹ! יֵשׁ בָּמָה לָשִׁים עֵין. כָּךְ צָרִיךְ אָדָם
דְּהֵיוֹת בְּנוֹי וְלָבוֹשׁ כְּדִי לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה.

הרפגון. אֶת סְבוּרָה, שֶׁאֲנִי עָשׂוֹי לְמִצָּא חֵן?

סרוזין. לְמִצָּא חֵן? מְרָהִיב עֵינַיִם. מְרָאֵה פְּנִיָּה מִמֶּשׁ קוֹרָא
לְצִיר. תִּסְתַּוְּבֵב קֶצֶת, בְּבִקְשָׁה. כְּלִיל הַשְּׁלֵמוֹת. נִרְאֶה
אוֹתָהּ מִתְּהִלָּה קֶצֶת. הִנֵּה זֶהוּ גוֹף מְחֻטָּב, חֲפָשִׁי, קָל-
תְּנוּעָה, כְּמוֹ שֶׁיָּאֵה לוֹ לְאָדָם, וּבְלִי כָּל סִימָן שֶׁל
מַחוּשִׁים.

הרפגון. מַחוּשִׁים גְּדוֹלִים אֵין לִי, הַשֶּׁבַח לָאֵל. רַק הַשְּׁעוֹל
הַקּוֹפֵץ עָלַי מִפְּעַם לְפַעַם.

סרוזין. שׁוּם חֲשִׁיבוֹת. דְּבַר זֶה מוֹסִיף לָהּ לְוִיַּת-חֵן. יֵשׁ לָהּ
דֶּרֶךְ-שְׁעוֹל חֲבִיבָה מְאֹד.

הרפגון. אֲמַרְי נָא, מֶרֶץ עוֹד לֹא רָאִתָּה אוֹתִי כָּלֵל? הִיא לֹא
הַשְּׂנִיחָה בִּי בְּדֶרֶךְ מְקַרָּה בְּרָחוּב?

סרוזין. לֹא, אֲבָל שׁוֹתֶחֱנוּ עָלֶיהָ אֲרָכוֹת. תֵּאֲרֵתִי אוֹתָהּ לְפָנֶיהָ

תאור מלא וגם דברתי בשבחי מעלותיה והוכחתי לה
מה טוב חלקה אם היא נשאת לבעל שפמוה.

הרסנו. יפה עשית, ואני מודה לך.

פרוין. יש לי, אדוני, בקשה קלה שאני מביאה לפניך. פני
מחמירות. אני עומדת במשפט שפמט ואני מפסידה
בו, כיון שחסר לי סכום של מה-בכך ויכול אתה על
נקלה לסיע לי, שאזכה בדין אם תעשה עמי חסד
מה... אין אתה משער באיזה תענוג היא עתידה
לראות פניך... פני חזרות ומאירות. הו, כמה אתה
מוצא חן בעיניך! וכמה ירחב לבה למראה צוארון-
הקפלים העתיק הזה של צוארף! ועל הכל היא
עתידה להתפעל מן הדרך שאתה קושר את מכנסיה
בשרוכים אל אפדתה. היא לא תדע נפשה מאהבה
אליה. חתן מקשר בשרוכים - הרי זה מאכל מלכים
בשבילה.

הרסנו. דברוך משמחים את לבי.

פרוין. חיי, אדוני, המשפט הזה חשוב לי עד מאד. פני חזרות
ומחמירות. אם אפסיד בו הריני יוצאת בחסר כל.
סיוע כלשהו עשוי לתקן הכל... חבל שלא ראית
מדת התפעלות, שהיתה בה כששמעה אותי מדברת
על-אדוניה. פני חזרות ומאירות. עיניך ממש נוצצו
משמחה בשעה שמגיתי את מעלותיה ועכשו היא
לזהטת מקצר-רוח לראות את הנשואין גמורים
וחתומים.

הרסנו. הסבת לי קרת-רוח רבה, פרוין, ולא אכסה ממך,
שאני חייב לך כל תודה שבפעולם.

פרוין. אני מבקשת ממך, אדוני, להושיט לי אותה עזרה
קלה, שאני נצרכת לה. פני חזרות ומחמירות. דבר זה
יקמיני על רגלי ועד עולם אהיה אסירת-תודה לך.

הרפגון. הִי שְׁלוֹם. עָלִי לְסִים כְּמָה מְכַתְּבִים שֶׁהִנָּחֵתִי.

פרוזין. הָאֵמֶן לִי, אֲדוֹנִי, שֶׁמַּעוֹלָם לֹא הָיִיתָ יָכוֹל לַעְזֹר לִי בְּמַצּוֹקָה חֲמוּדָה יוֹתֵר מִזֶּה.

הרפגון. אֲצוּהָ שֶׁהִמְרָכְכָה תַּעֲמִד הָכֵן לְהוֹלִיךְ אֶתְכֶן לִירִיד.

פרוזין. לֹא הָיִיתִי מְטַרִידָה אוֹתָךְ לוֹלֵא הֶהְכַּרְח הַכּוֹפָה אוֹתִי.

הרפגון. וְגַם אֲדַאֵג לְכָךְ שֶׁנִּסְעַד בְּהֶקְדָּם, כִּדִּי שֶׁהֶאֱכִילָה לֹא תֹזִיק לְכֶן.

פרוזין. אַל תִּמְנַע מִמֶּנִּי אֶת הַטּוֹבָה שֶׁאֲנִי מְבַקֶּשֶׁת. אֵין אֶתָּה מְשַׁעֵר, אֲדוֹנִי, בְּאִיזָה עֵנָה הִיא...

הרפגון. אֲנִי הוֹלֵךְ. קוֹרְאִים לִי. לְהִתְרַאוֹת בְּקֶרֶב.

פרוזין. לְבַדָּה. תָּכָה אוֹתָךְ הִקְדַּחַת, רֹאשׁ-כֶּלֶב שֶׁכְּמוֹהָ, לְכָל הַרְרֵי-חֶשֶׁף! הוּא עֹמֵד אִיתָן בְּפָנַי כָּל הַהִתְקַפּוֹת שֶׁעָרַכְתִּי – הַמְּנוּל! וְאַף-עַל-פִּי-כֶן – אֵינֶנִּי נוֹטָשֶׁת אֶת הַמַּעֲרָכָה. עוֹד יֵשׁ לִי דֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּהּ, עַל-כָּל-פְּנִים, שֶׁכָּרִי מְבַטֵּת.

מערכה שלישית

תמונה ראשונה

הרפגון, קליאנט, אליו, ולר, מרת קלוד, מר ז'ק ברנדוואן, למרלוש.

הרפגון. בואו, עמדו כִּלְכֶם לִפְנֵי וְשִׁמְעוּ אִישׁ פִּקְדָתוֹ לְשַׁעֲה זֹה וְאִישׁ מְלֹאכָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו לַעֲשׂוֹת. בּוֹאִי נָא, מָרִת קְלוֹד. בְּךָ אָנוּ מִתְחִילִים. רואה מטאטא שהיא מחזיקה בידה. כֵּךְ נָאֶה, הִנֵּה אֶת עֹמֶדֶת וְכָלִי מְלַחֲמָתְךָ בִּידֶיךָ. אוֹתָךְ אֲנִי מְמַנָּה לְנִקּוֹת יָפָה בְּכָל, אֵךְ שִׁימִי לֵב שְׁלֹא לְשִׁפְשֵׁף אֶת הָרְהִיטִים שֶׁפֶשׁוּף חֲזָק, כִּדִּי שְׁלֹא לְהִבִּיא עֲלֵיהֶם כְּלִיָּה. חוץ מִזֶּה אֲנִי מִפְקִיד אוֹתָךְ, לַעֲת אַרוּחַת־הָעָרֶב, עַל מִשְׁמֶרֶת הַבִּקְבוּקִים שָׁאם יַעֲדֵר אוֹ אִם יִשְׁבֵּר אֶחָד מֵהֶם, אֲנִי מְנַכָּה אוֹתוֹ מִמִּשְׁכָּרְתְּךָ.

מר ז'ק. לעצמו. עֲנֹשׁ וְשָׁכְרוּ בְּצַדּוֹ.

הרפגון. למרת קלוד. גִּמְרָנוּ. לְכִי. אַתָּה, בְּרַנְדוּוֹאֵן, וְאַתָּה, לְמַרְלוֹשׁ, – אַתְּכֶם אֲנִי מְמַנָּה לְהַדִּיחַ אֶת הַגְּבִיעִים וְלָתֵת מִשְׁקָה לְאוֹרְחִים, אֲבָל רַק בְּשַׁעֲה שִׁיְהִיו צִמְאִים וְלֹא כְּדֶרְכֶם שֶׁל אוֹתָם מִשְׁרָתִים חֲצוּפִים הַקָּמִים לְהִסִּית אֶת הָאוֹרְחִים וּלְעוֹרְרָם לְשִׁתִּיָּה בְּשַׁעֲה שֶׁהִלְלוּ כָּלֵל אֵינָם מַעֲלִים עַל דַּעְתָּם. תִּהְיוּ מְחַכִּים עַד שִׁיִּבְקֶשׁוּ אַתְּכֶם, וְלֹא רַק פַּעַם אַחַת, וְשִׁימוּ לֵב לַמִּים שִׁיְהִיו מְצוּיִים תָּמִיד.

מר ז'ק. לעצמו. כֵּן, תִּיֵּין הַנָּקִי פְּגִיעָתוֹ רָעָה.

למרלוש. שִׁנְפֶשֶׁט אֶת הַסִּנְרִים, אֲדוֹנִי?

הרפגון. כֵּן, כִּשְׁתָּרְאוּ אֶת הָאוֹרְחִים בָּאִים. אָבֵל שִׁמְרוּ עַל בְּגָדֵיכֶם שֶׁלֹא יִתְלַכְּלוּ.

ברנדוואן. לַהֲוֵי יָדוּעַ לָךְ, אֲדוֹנִי, כִּי עַל הַמִּקְטָרֶן שְׁלִי, מְלִפְנִים, יֵשׁ כֶּתֶם גָּדוֹל שֶׁל שָׁמֶן מִן הַמִּעוֹרָה.

למרלוש. וְאֲנִי, אֲדוֹנִי, – מִכְנָסֵי יֵשׁ בָּהֶם חֹר גָּדוֹל מֵאַחֹר וְרוֹאִים אֶצְלִי, בְּמַחֲלָה מְכַבֹּדָה...

הרפגון. שָׁמַעְתִּי. אַתָּה, צָרִיךְ שְׁתַּשְׁתַּדֵּל לַעֲמֹד גִּבָּה אֶל הַקִּיר, שִׁיְהֶא הַקֶּהֱל רֹאֶה רַק מֶה שֶׁלִּפְנִים. וְאַתָּה תַּחֲזִיק אֶת הַכּוֹבֵעַ, הִנֵּה כָךְ – אַחֲזִיזָה כּוֹזֶאת, כִּשְׁאַתָּה מְשַׁמֵּשׂ אֶת הָאוֹרְחִים. הרפגון מֵרָאה לברנדוואן כִּיצַד עָלִיו לַעֲשׂוֹת כְּדִי לַכְסוֹת עַל כֶּתֶם הַשָּׁמֶן. וְאַתָּה, בְּתִי, תִּהְיֶינָה עֵינֶיךָ פְּקוּחוֹת עַל מֶה שֶׁמַּחֲזִירִים מִן הַשִּׁלְחָן וְהַשְּׂגִיחֵי שֶׁהַכֹּל יִשְׁמֵר. מְלֹאכָה זוֹ נֹאֶה לַעֲלָמוֹת. בֵּינָתִים הַכִּינִי עֲצָמֶךָ לְקַבֵּל אֶת פְּנֵי אֲרוֹסְתִי שֶׁתָּבוֹא עוֹד מְעַט לְבִקְרָךְ וּלְהוֹלִיכָךָ עִמָּה אֶל הַיָּרִיד. אַתָּה שׁוֹמַעַת מֶה שֶׁאֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ?

אֵלִיו. כֵּן, אָבִי.

הרפגון. וְאַתָּה, בְּנִי, לִסְטִים שֶׁל מָשִׁי שֶׁאֲנִי סוֹלֵחַ לוֹ בְּטוֹב לְבִי עַל מֶה שֶׁאַרַע כָּאֵן לֹא מְכַבֵּר, אֵל יַעֲלֶה עַל דַּעְתָּךְ לְקַבֵּלָה בְּפָנִים זוֹעֲפוֹת.

קליאנט. אֲנִי, אָבִי? בְּפָנִים זוֹעֲפוֹת? מִדּוּעַ?

הרפגון. אֱלֹהִים גְּדוֹלִים! אָנֹכִי יוֹדְעִים דֶּרֶכְכֶם שֶׁל בָּנִים שֶׁאֲבוֹתֵיהֶם מִתְחַתְּנִים בַּשְּׁנִית וְאִיזָה עֵינִים הֵם זֻקְפִים עַל מֶה שֶׁקּוֹרְאִים אִם־חֹרְגָת. אָבֵל אִם אַתָּה מְבַקֵּשׁ כִּי אֲשַׁכַּח אֶת הַנִּבְלָה שֶׁעָשִׂיתָ, זוֹ עֲצָתִי לָךְ לְהֵאִיר פָּנִים לַעֲלָמָה, וּבִקְצוֹר – לְקַבֵּלָה יָפָה כָּכָל שְׁתוּכָל.

קליאנט. עַל צַד הָאֵמֶת, אָבִי, אֵינִי יָכוֹל לֹאמַר כִּי אֲנִי שֹׁמֵם

שְׂמֵחָה גְדוֹלָה עַל שֶׁהִיא נַעֲשִׂית לִי לְאֵם־חֹרֶגֶת. הִייתִי
מְשִׁקֵּר אֵלֹו אֲמַרְתִּי כֹזֶאֱת. אָבֵל לְקַבֵּלָהּ יָפָה וּלְהָאִיר
לָהּ פָּנִים – לְעֵנִן זֶה אֲנִי מִבְּטִיחַ שְׂאֵמְלָא אֶת בִּקְשָׁתָךְ
בְּמִלָּאָה.

הרפגון. רֵאָה הַזֹּהֶרֶתִּיךְ.

קליאנט. הִיָּה סָמוּךְ וּבִטּוּחַ כִּי מִצַּד זֶה לֹא תִהְיֶה לְךָ כָּל סִבָּה
לְהִתְאוּנֵן עָלַי.

הרפגון. יָפָה תַעֲשֶׂה. וְלֹרֵ, עֲכָשׁוּ עָלֶיךָ לַעֲזֹר לִי. הוּ, מֵר וִ'ק,
בּוֹא קָרֵב נָא, בְּבִקְשָׁה. אוֹתָךְ הַשְׁאַרְתִּי אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן.

מר וִ'ק. אֵל מִי אַתָּה מְדַבֵּר, אֲדוֹנִי? אֵל הַרְכָּב אוֹ אֵל הַטִּבַּח?
שֶׁהֲרִי אֲנִי שְׁנַיִם שָׁהִם אֶחָד.

הרפגון. אֵל שְׁנֵיהֶם כְּאַחֵד.

מר וִ'ק. אָבֵל אֵל מִי מֵהֶם בְּרֵאשׁוֹנָה?

הרפגון. אֵל הַטִּבַּח.

מר וִ'ק. חֲכִיָּה קִצָּת, אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ. מִסִּיר אֶת מַעִיל הַרְכָּבִים וְנִשְׁאֵר
עוֹמֵד בְּבִגְדֵי טִבַּח.

הרפגון. מָה, לַעֲזֹאזֹל, כָּל הַטָּקְס הַזֶּה?

מר וִ'ק. דַּבֵּר וְאֲנִי שׁוֹמֵעַ, אֲדוֹנִי.

הרפגון. הַתְּחִיבְתִּי, מֵר וִ'ק, לַעֲרוֹךְ הָעֶרֶב סַעֲדָה לְאוֹרְחִים
שֶׁהִזְמִנְתִּי.

מר וִ'ק. נָסִים וְנִפְלְאוֹת.

הרפגון. אֲמַר, תַּעֲרוֹךְ לָנוּ סַעֲדָה כְּהִלָּכָה?

מר וִ'ק. כֵּן, אִם תִּתֵּן לִי כֶסֶף כְּהִלָּכָה.

הרפגון. לְכָל הָרוּחוֹת, תָּמִיד כֶּסֶף! אֵין לָהֶם בְּפִיהֶם אֶלָּא

דבור אחד בלבד: כסף, כסף, כסף! תמיד הם
מדברים על כסף. בשכבם ובקומם – כסף!

ולר. מימי לא שמעתי תשובה מחצפת כזאת. חכמה גדולה
– להתקין סעדה כהלכה בכסף כהלכה. אין
לה דבר קל מזה בעולם ואין לה שוטה שבעולם
שלא יעשה זאת. אבל איזהו חכם – המתקין סעדה
כהלכה בלי כסף כהלכה.

מר ז'ק. סעדה כהלכה בלי כסף?

ולר. כן.

מר ז'ק. באלהים, אדוני המפקח, תלמד אותנו את הסוד
הזה ותבוא במקומי כטבח. שכן אתה ממחה פה
לכל דבר וידך בכל.

הרפגון. שתק. מה יהיה נחוץ לנו?

מר ז'ק. בקש את מר מפקח שלא ויכין לה סעדה מלאה
בחצי-חנם.

הרפגון. מהר! אני מחכה לתשובה.

מר ז'ק. כמה אנשים יהיו לשלחן?

הרפגון. נהיה שמונה או עשרה. אבל אין להביא בחשבון אלא
שמונה, במקום שיש אכילה לשמונה יש לעשרה.

ולר. כמובן.

מר ז'ק. ובכן נצטרף ארבע הבאות... תמשה מיני אקדמות...
מרק... מנות ראשונות...

הרפגון. להררי-חשף! יש פאן כדי להאכיל עיר שלמה.

מר ז'ק. בשר צל...

הרפגון. שם ידו על פיו של ז'ק. נבל! אתה זולל את כל רכושי!

מר ז'ק. יִרְקוּת...

הרפגון. אַתָּה מִמְשִׁיךְ?

ולר. אַתָּה מִתְכַּוֵּן לְרֹאוֹת אֶת כְּרֶסֶם שֶׁל הָאוֹרְחִים
מִתְפַּקֶּעֶת, מָה? וְכִי זֶמֶן הָאֲדוֹן אֶת אוֹרְחָיו עַל־מִנַּת
לְהִמִּיתָם בְּזִלְיָלָה וְסִבִּיאָה? כִּדָּאִי לָךְ שֶׁתַּעֲזִין קִצָּת
בְּסִפְרֵי הַלְכוֹת בְּרִיאוֹת וְתִשָּׂאֵל מִפִּי הָרוֹפְאִים אִם יֵשׁ
בְּעוֹלָם דְּבַר שְׁמִיךְ לָאָדָם יוֹתֵר מֵאֲכִילָה גִּסָּה.

הרפגון. הוּא צוֹדֵק בְּהַחֲלִט.

ולר. לְהִנִּי יְדוּעַ לָךְ, מַר ז'ק, לָךְ וּלְכָל הַדּוֹמִים לָךְ, כִּי
כָּל הַמְכִּין שֶׁלְחֹן גָּדוֹשׁ לַחֲבֵרָיו, כָּאֵלּוּ קָם עֲלֵיהֶם
בְּחֶרֶב. כָּל הַדּוֹרֵשׁ טוֹבָתָם שֶׁל אוֹרְחָיו, סִעָדְתוֹ
סִעָדָה צְנוּעָה הִיא וְכִדְבָּרֵי מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי: חֵיב אָדָם
שִׂיאֲכָל עַל־מִנַּת שִׂיחָהּ וְלֹא שִׂיחָהּ עַל־מִנַּת שִׂיאֲכָל.

הרפגון. הָא, כִּמָּה נָאָה דְרִשְׁתָּ! בּוֹא וְאַנְשֵׁק אוֹתָךְ בְּעַד דְּבָרֵי
הַחֲכָמָה הַלָּלוּ. הָרִי מִימָרָה מִפֶּאֶרְתָּ, כְּמוֹתָהּ לֹא
שִׁמְעָתִי מִיָּמִי. חֵיב אָדָם שִׂיחָהּ עַל־מִנַּת שִׂיאֲכָל וְלֹא
שִׂיאֲכָל עַל־מִנַּת שִׂיחָהּ. לֹא, לֹא כָּךְ. כִּיצַד אָמַרְתָּ?

ולר. חֵיב אָדָם שִׂיאֲכָל עַל־מִנַּת שִׂיחָהּ וְלֹא שִׂיחָהּ עַל־
מִנַּת שִׂיאֲכָל.

הרפגון. כֵּן. שִׁמְעָתָ? מִי הָאָדָם הַגָּדוֹל שֶׁאָמַר זֹאת?

ולר. אֵינֶנִּי זוֹכֵר עֲכָשׁוּ אֶת שְׁמוֹ.

הרפגון. אֵל תִּשְׁכַּח לְכָתֹב לִי אֶת הַמְּלִים הַלָּלוּ. אֲנִי אֶקְבֹּעַ
אוֹתָן בְּאוֹתִיּוֹת שֶׁל זָהָב עַל הַכֶּרֶכֶב בַּחֲדַר־הָאֲכָל.

ולר. אֶכְתֹּב לָךְ אוֹתָן. וְאֲשֶׁר לְאַרוּחַת־הָעָרֵב תֵּן בְּיָדִי
וְאֶעֱשֶׂה. אֶכִּין אֶת הַכָּל כְּמוֹ שִׂיאָה וְנָאָה.

הרפגון. אָנָּא, עֲשֵׂה זֹאת.

מר ז'ק.

הִנֵּה מָה טוֹב. פָּחוֹת דָּאָגוֹת עַל צְוֹאֲרִי.

הרפגון.

יֵשׁ לְהִכִּין מִן הַדְּבָרִים הַלָּלוּ שְׁאִין הַבְּרִיּוֹת מְרַבִּים
לְאָכֶלֶם וְשִׁישׁ בָּהֶם כְּדִי לְהַשְׁבִּיעַ מִיד: אֵיזָה נִתַּח
בְּשֹׁר-כֶּבֶשׂ, כָּלוּ שְׁמֹן, עִם אֵיזָה מַעֲשֵׂה-בָצֵק מִפֶּטֶם
יָפָה בְּעֶרְמוּנִים.

ולר.

סִמָּךְ עָלִי.

הרפגון.

וְעַכְשָׁו, מֶר ז'ק, יֵשׁ לְנִקּוֹת אֶת הַמֶּרְכָּבָה.

מר ז'ק.

חֲבֵה נָא, דְּבַר זֶה שִׁיף לְרֶכֶב. חוֹזֵר וְלוֹבֵשׁ אֶת מַעֲלֵל הַרְכָּבִים.
מָה אִמְרָתָּ?

הרפגון.

יֵשׁ לְנִקּוֹת אֶת הַמֶּרְכָּבָה וּלְהַחְזִיק אֶת הַסּוֹסִים מוֹכָנִים
כְּדִי לְהוֹבִיל אֶל הַיָּרִיד אֶת...

מר ז'ק.

סוֹסִיף, אֲדוֹנִי? חַיִּי רֹאשִׁי, אֵין בָּהֶם כֹּחַ לְפִסֵּעַ פְּסִיעָה.
לֹא אִמַּר לָךְ, אָמְנָם, כִּי הֵם מְטָלִים עַל גְּבִי הַקֶּשׁ, -
בְּרִיּוֹת עֲלוֹבוֹת אֵלֹו אֵין לָהֶן אֶפְלוֹ קֶשׁ בְּאַרְוָה וּמוֹטָב
אַרְחֵק מִדְּבַר שֶׁקֶר. אֲבָל אַתָּה כּוֹפֶה עֲלֵיהֶם תַּעֲנִיּוֹת
כֹּה תְּמוֹרוֹת, שְׁכִיּוֹם אֵין הֵם אֶלָּא מְשֻׁגִּים מִפְּשָׁטִים אוֹ
רוּחוֹת עֲרִטִּילָאוֹת, מִין סוֹסִים שְׂבֻד־מִיּוֹן בְּלִבָּד.

הרפגון.

מִסְתַּבֵּר שֶׁהֵם חוֹלִים; וְהֵרִי אֵין הֵם עוֹבְדִים.

מר ז'ק.

וְאֵם אֵין הֵם עוֹבְדִים, אֲדוֹנִי, אֵין הֵם צָרִיכִים
לְאָכֶל? הֲלֹא טוֹב מִזֶּה הָיָה לָהֶן, לְבִהּמוֹת
עֲלוֹבוֹת אֵלֹו, אֵלֹו עֲבָדוֹ הִרְבֵּה וְאָכְלוּ מִשְׁהוֹ. לְבִי
נִשְׁבֵּר בְּקֶרְבִּי כְּשֶׁאֲנִי רוֹאֶה אוֹתָם תְּשׁוּשִׁים כָּל-כָּף,
שֶׁכֵּן יֵשׁ בִּי חֲבֵה אֲלֵיהֶם אֶל סוֹסִים שְׁלִי וּבְרֹאוֹתִי
אוֹתָם הוֹלְכִים וְכָלִים דּוֹמָה עָלִי כְּאֵלֹו אֲנִי בְּמִקּוֹמָם.
יוֹם-יּוֹם אֲנִי מַחְסִיר מִפִּי לְמַעַנָם. לֹא טוֹב, אֲדוֹנִי,
הָיִית הָאָדָם קֶשֶׁה-לֵּב כָּל-כָּף, עַד כִּי לֹא צָר לוֹ
בְּצַעֲרָם שֶׁל אַחֲיוֹ.

הרפגון. אין זו עבודה מרבה ללכת עד היריד.

מר ו'ק. לא, אדוני. לבי לא יתני להוליכם ולנפשי אחטא אם אוריד שוט על גבם, שעה שהם חלולים כל-כף. כיצד תבקש מהם כי יגררו את המרכבה ואין בהם כח אפילו לגרר את רגליהם?

ולר. אדוני, אבקש את שכיננו פיקר^ו כי יקבל על עצמו לנהג בהם. וכך יהיה לנו לעזר גם בהכנת הסעודה.

מר ו'ק. יהי כן. מוטב כי ימותו בידי של אחר ולא בידי.

ולר. מר ו'ק עושה את חשבון-הנפש.

מר ו'ק. מר מפיק עושה את חשבון-עצמו.

הרפגון. לשתק!

מר ו'ק. אדוני, יש בי טבע שאין אני סובל את החנפנים, ורואה אני מה דרכו בענין זה, - שהרי כל הקפדות שהוא מקפיד יומם ולילה על הלחם ועל היין ועל העץ ועל המלח ועל הנר אינן מכוונות אלא ללחוד פנוכה ולסובב אותה בחלקות. לבי מתחמץ למראה כל אלה וצר לי כשאני שומע כל יום תמיד מה דבורים מדברים עליה; שכן סוף כל סוף, על אף כל טינה, הריני הוגה לה מדת חבה ואחרי סוסים שלי אתה האדם שאני אוהב מכל בעולם.

הרפגון. האוכל לשמע מפיה, מר ו'ק, מה דברים מדברים עלי?

מר ו'ק. כן, אדוני, אלו ידעתי כי לא תהיה רוגז על כף.

הרפגון. לא, בשום פנים ואפן.

מר ו'ק. במחילה מכבודך, אני יודע יפה כי אביא אותך לידי כעס גדול.

הרסגון.

לא, לא. להִפָּךְ. אַתָּה תִּסָּב לִי הַנָּאָה מְרָבָה. אָנִי
אֲשַׁמֵּחַ מְאֹד לְשִׁמְעַם מִה מְדַבְּרִים עָלַי.

מר ו'ק.

אֲדֹנָי, כִּינֵן שְׁאַתָּה עֹמֵד עַל כָּף, אֲמַר לָךְ בְּגִלּוּי כִּי
שָׁמִים אוֹתָךְ לִלְעַג בְּכָל מָקוֹם וְכִי מְכַל צַד מְטִיחִים
בְּנוֹ חַדוּדִים עַל חֲשִׁבוֹנָךְ, וְכִי אֵין לָהֶם לִבְרִיּוֹת
תַּעֲנוּג רַב יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר לְהַלְבִּין פָּנֶיךָ וְאַחֲזִירֶיךָ בְּרַבִּים
וּלְסִפּוֹר בְּלִי קֶץ בְּדִיחוֹת בְּגִנוּתָךְ. הָאֶחָד אוֹמֵר כִּי אַתָּה
מְדַפֵּיס לִוְחוֹת־שָׁנָה מִיַּחֲדִים שְׁבָהֶם אַתָּה מְכַפִּיל אֶת
יְמֵי הַצּוּם וְהַהֲגָבָלָה, כְּדִי לְצַאת בְּרוּחַ מִן הַתַּעֲנוּיּוֹת
שְׁאַתָּה כּוֹפֶה עַל אֲנָשֶׁיךָ. הַשְּׁנִי מְסַפֵּר כִּי יֵשׁ לָךְ תְּמִיד
סִבָּה מוֹכֵנָה לְבוֹא בְּרִיב עִם מִשְׁרֵתֶיךָ, בְּיוֹם הַתְּחַדָּשׁ
הַשָּׁנָה, אוֹ בַּעֲת שֶׁהֵם פּוֹרְשִׁים מֵעֲבוּדָתָם, כְּדִי שֶׁתֵּהָא
לָךְ אֲמַתָּלָה שְׁלֵא לָתֵת לָהֶם כָּלוּם. הָאֲחֵר מְסַפֵּר כִּי
יוֹם אֶחָד תִּבְעֵת לְדִין אֶת הַתּוֹלוֹ שֶׁל שְׁכֻנָּה עַל שֶׁאֵכַל
שִׁירִים שֶׁל צִלִּי־כֶבֶשׂ; וְהָלָה מוֹסִיף כִּי לִילָה אֶחָד
תִּפְסֹס אוֹתָךְ כְּשֶׁאַתָּה בָּא לִגְנוֹב מֵעֲצָמָךְ אֶת הַמְּסָפּוֹא
אֲשֶׁר לְסוּסֶיךָ וְכִי עֲגִלוֹנָךְ, זֶה שֶׁהִיָּה לְפָנַי, חֲבֵט אוֹתָךְ
בַּחֲשֶׁךְ יָפָה־יָפָה בְּמִקְל־חוֹבָלִים שְׁלוֹ וְכִי אַחֵר מֵעֲשֵׂה
לֹא פָצִיתָ פֶה וְהֵם מְלִסְפֵּר. בְּקִצּוֹר, מָה אֲמַר וּמָה
אֲדַבֵּר? בְּכָל אֲשֶׁר נִפְּנָה הוֹפְכִים וְהוֹפְכִים בָּךְ; נַעֲשִׂיתָ
לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָנָה בְּפִי כָּל וּלְעוֹלָם אֵין מְדַבְּרִים בָּךְ בְּלִי
לְכַוֵּתָךְ כִּילִי וּלְסַטִּים וְנִבָּל וְנוֹשֵׁף־נֶשֶׁף.

הרסגון.

חֹבֵט בּוֹ. אַתָּה טִפֵּשׁ וּבֶן־בְּלִיעַל וְחוֹרֵץ־לָשׁוֹן וְעוֹ־
מִצַּח!

מר ו'ק.

הֲרִי לָךְ. וְכִי לֹא יִדְעָתִי מֵרֹאשׁ? לֹא הָאֲמִנְתָּ לִי.
אֲמַרְתִּי לָךְ כִּי אָבִיא אוֹתָךְ לְיָדִי כַּעַס אִם אֲמַר לָךְ אֶת
הָאֲמִת.

הרסגון.

תִּלְמַד לְדַבֵּר כְּבֶן־אָדָם.

תמונה שניה

מר ז'ק, ולר.

ולר. אני רואה, מר ז'ק, שאַתָּה יוצא בַּהֶפְסֵד מְגִלִּי-לב
שְׁלִי.

מר ז'ק. לְכָל הָרוּחוֹת, אֲדוֹנֵי הַקּוֹפֵץ-בְּרֹאשׁ וְהַמִּמְחָה-לְכָל-
דָּבָר, אֵין זֶה עֲסָקָה. תִּתְבַּדַּח עַל הַשְּׁבוֹן מִכּוֹת שְׁלִי,
כְּשֶׁתִּסְפֹּג אוֹתָן, וְאֵלּוּ לְמִכּוֹתֵי שְׁלִי הַנַּח.

ולר. הֵה, נִכְבְּדִי מֶר ז'ק, אֵל תִּכְעַס, בְּבִקְשָׁה מְמָה.

מר ז'ק. לעצמו. הוּא מְכַשְׁכֵּשׁ בְּזָנְבוֹ. הֵבָה אַחֲצִיף פָּנִים וְאִם
הוּא שׁוֹטֵה עַד כִּדִּי לְפַחַד מִפְּנֵי, אֲנִי מְקַרְצֶף אוֹתוֹ
קֶצֶת. בְּקוֹל. הִיּוֹדֵעַ אַתָּה, אֲדוֹנֵי הַמִּתְבַּדַּח, שְׁאֵין
בְּדִיחוֹת עֲמָדֵי וְאִם אַתָּה מְרַתִּיחַ אֶת דְּמֵי סוּפָה שְׁאֵתָה
צוֹחֵק אֶצְלִי צָחוּק אַחֵר לְגַמְרִי! מֵאִיִּם עַל וְלֹר וְהוֹדֶף אוֹתוֹ
אֵל הִירְכָתִים.

ולר. הוּ, לְאַט-לְאַט!

מר ז'ק. מַה פֶּרוּשׁ לְאַט-לְאַט? אֲנִי עוֹשֶׂה כְּטוֹב בְּעֵינָי!

ולר. אָנָּה בְּחֶסֶדְךָ.

מר ז'ק. חֲצוּף אַתָּה!

ולר. נִכְבְּדִי מֶר ז'ק!

מר ז'ק. אֵין פֶּה שׁוֹם נִכְבְּדִי-מֶר ז'ק וְאֵין זֶה שְׁוֶה פְּרוּסָה. אֵלּוּ
מִקַּל בְּיָדִי אֲנִי דֹשׁ אוֹתָךְ כְּהִלְכָּה.

ולר. הַכִּיצֵד? מִקַּל? וְלֹר הוֹדֶף אֶת מֶר ז'ק הַחֲזוֹר וְנִסְגַּו מִסְנִיו.

מר ז'ק. הֵה, לֹא כָךְ נִתְכַּוְּנָתִי.

ולר. הִיּוֹדֵעַ לָךְ, אֲדוֹנֵי הַמִּתְחַצֵּף, כִּי אֲנִי הָאִישׁ הָעָשׂוֹי
לְחַלֵּק לָךְ עֲצָמָה מִן הַמִּקְלָ?

- מר ז'ק. אין ספּק בַּלְבִּי.
- וּלר. הִידוּעַ לָךְ שָׁאִין אַתָּה כָּל־כְּלָךְ אֵלָא טַבַּח שׁוּטָה
וְעָלּוּב?
- מר ז'ק. אָנִי יוֹדֵעַ זֹאת יָפָה.
- וּלר. וְשַׁעוּד אֵין אַתָּה יוֹדֵעַ מִי אָנִי.
- מר ז'ק. אָנָּא, סֵלַח לִי.
- וּלר. אָמַרְתָּ שְׂתַּדּוּשׁ אוֹתִי בַּמָּקָל?
- מר ז'ק. אָמַרְתִּי לְשֵׁם הַלְצָה.
- וּלר. וְאָנִי אֵין אָנִי אוֹהֵב הַלְצוֹת כָּאֱלוֹ. חוּבֵט בְּמַר ז'ק. דֵּעַ לָךְ
שְׂאֵתָה לִיצֵן גְּרוּעַ.
- מר ז'ק. לַבּוֹ. יִכֶּה הַדְּבַר אֶת גְּלוּי־הַלֵּב. מְקַצוּעַ מָאוּס הוּא.
מֵהַיּוֹם וְהַלָּאָה אֵין לִי חֶלֶק בּוֹ וְשׁוּב לֹא אֲדַבֵּר אִמֶּת
לְעוֹלָם. אֲדוֹנִי עֲצֻמוֹ, יְהִי כֵן – יֵשׁ לוֹ אִיזוֹ זְכוּת לַחֲבֵט
בִּי, אֲבָל אוֹתוֹ מֵר מִפִּקֻּחַ – אָנִי אֶתְנַקֵּם בּוֹ, אִם יִהְיֶה
בְּיָדִי.

ת מ ו נ ה ש ל י ש י ת

מרינ, פרוזין, מר ז'ק.

- סרוזין. הִידוּעַ לָךְ, מֵר ז'ק, אִם אֲדוֹנֶךָ בְּבִית?
- מר ז'ק. כֵּן, יָדוּעַ לִי. כָּל עֲצֻמוֹתִי אוֹמְרוֹת לִי שֶׁהוּא בְּבִית.
- סרוזין. אָמַר לוֹ, בְּבִקְשָׁה מִמֶּךָ, שְׁאֵנוּ כָּאֵן.

תמונה רביעית

מדין, פרווין.

מדין. הֵה, מֵה נִסְעָרָה נַפְשִׁי, פְּרוּוִין. הֵלֹא אֵין אֲנִי צְרִיכָה
לְפָרֵשׁ לְפָנֶיךָ כַּמָּה אֲנִי יִרְאֶה מִפְּנֵי הַפְּגִישָׁה הַזֹּאת.

פרווין. אָבֵל מִדּוּעַ? מִפְּנֵי מָה אַתְּ חוֹשֶׁשֶׁת?

מדין. אָבוּי! אַתְּ הִיא הַשּׁוֹאֵלֶת? הֲאֵין אַתְּ מְבִינָה לְפַחַדֶּיךָ
שֶׁל נַפֶּשׁ הָעוֹמֶדֶת לִרְאוֹת אֶת הַמּוֹבֵחַ שְׁאֵלֶיז הִיא
עֲתִידָה לְהִקָּשֶׁר?

פרווין. אֲנִי מְבִינָה כִּי בַשֶּׁבִיל מִיתָה יָפָה לֹא הִיִּית בּוֹרֶרֶת
לָךְ דּוֹקָא אֶת הַרְפָּגוֹן לְעֵנֶשׁ מִן הַשָּׁמַיִם. אֲנִי רוֹאָה
כִּי אוֹתוֹ בְּחוֹר צֶהֱבָהב שֶׁסִּפְרָתָ לִי עָלָיו נְטוּעַ קֶצֶת
בְּדַמְיוֹנֶךָ.

מדין. כֵּן, פְּרוּוִין. אֲשֶׁמָּה זֶה יִשְׁנָה בִּי וְאֵינִי מִכְחִישָׁה אוֹתָהּ.
הוּא כְּבִדֵּנִי בְּבִקּוּרָיו פְּעָמִים אֶחָדוֹת וְרִשּׁוּמָם, אֲנִי
מוֹדָה וּמִתְנַדָּה, נִשְׁאֵר בְּלִבִּי.

פרווין. אָבֵל הַיּוֹדֵעַת אַתְּ מִיהוּ?

מדין. לֹא, אֵינֶנִּי יוֹדֵעַת מִיהוּ. אָבֵל יוֹדֵעַת אֲנִי כִּי הוּא עָשׂוּי
מִחֹמֶר הַיְכוֹל לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה וְכִי אֵלּוּ הַבְּרָרָה
בְּיָדֵי הִיִּיתִי מַעֲדִיפָה אוֹתוֹ עַל פְּנֵי כָּל אִישׁ אֲחֵר וְכִי
הוּא בְּמִדָּה רַבָּה הַגּוֹרֵם לְכָךְ שְׁאוֹתוֹ אָדָם שְׁמוּעִידִים
לִי נִרְאֶה לִי כְּאִמָּה חֲשֻׁכָה.

פרווין. אֵל אֱלֹהִים! כָּל הַטְּרוֹנוֹנִים הַצְּעִירִים הִלָּלוּ אֲנָשִׁי-
חֲמוּדוֹת הֵם וּמַעֲלֹת שֵׁשׁ בָּהֶם מְכַרִּיזוֹת עַל עֲצָמָן
יָפָה יָפָה, אָבֵל רַבָּם דִּלְפוֹנִים שְׁאֵין דִּגְמָתָם וּמוֹטָב
שֶׁתִּקְחִי לָךְ בַּעַל זָקֵן שֶׁיָּבִיא לָךְ מִכָּל טוֹב. אֲמָנָם אֲנִי
מוֹדָה כִּי יֵשׁ כַּמָּה סְלִידוֹת קָלוֹת שֶׁצָּרִיךְ לְהִתְנַבֵּר
עֲלֵיהֶן עִם בַּעַל שִׁכּוּהָ, אָבֵל אֵין זֶה לְאָרֶץ-יָמִים

וּלְאַחַר שֶׁהוּא מֵת, הָאֲמִינִי לִי, יְכוּלָה אֶת לָקַחַת לָךְ
בְּעַל נָאָה יוֹתֵר שִׁיבִיא אֶת הַכֹּל עַל תְּקוּנָו.

מרין. אֱלֹהִים גְּדוֹלִים! הָאֵין זֶה מוֹזֵר, פְּרוּזִין, שְׂכָדִי לְהִיּוֹת
מְאַשֶּׁרֶת עָלֶיךָ לְפַלֵּל וּלְצַפּוֹת לְמוֹתוֹ שֶׁל מִישֶׁהוּ?
וְהַמּוֹת, הָרִי לֹא תָמִיד הוּא נִשְׁמַע לְחִשְׁבּוֹנוֹת שְׂאֲנוּ
עוֹשִׂים.

פרוזין. הִבָּלִים! אֵין אֶת נִשְׂאֵת לוֹ אֶלָּא בְּתַנָּאִי שֶׁהוּא מְנִיחַ
אוֹתָךְ אֶלְמָנָה בְּקֶרֶב; דְּבָר זֶה חַיֵּב לְהִרְשֵׁם כְּאֶחָד
הַסְּעִיפִים שֶׁבְּכַתְּבָהּ. זֶה תִּהְיֶה חֲצָפָה, אִם אֵין הוּא מֵת
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים. הִנֵּהוּ בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ.

מרין. הֵה, פְּרוּזִין! אִיוּו בְּרִיתָה!

ת מ ו נ ה ח מ י ש י ת

הרפגון, פרוזין, מרין.

הרפגון. אַל תִּתְרַעַמִי עָלַי, יָפְתִי, שְׂאֲנִי מוֹפִיעַ לְפָנֶיךָ
בְּמִשְׁקָפִים. יוֹדַע אֲנִי קֶסֶםֶיךָ דִּים לְהַכְהוֹת עֵינַיִנוּ
וְכִי הֵם נִרְאִים הֵיטֵב בְּכַח עֲצָמָם וְכִי אֵין צָרָךְ
בְּמִשְׁקָפִים, כְּדֵי לַחוּשׁ בָּהֶם וְאַף־עַל־פִּי־כֵן הָרִי
בְּמִשְׁקָפוֹת אָנוּ צוֹפִים בְּכוֹכְבִּים, וּבְכָךְ אֲנִי קוֹבֵעַ
וּמְאַשֶּׁר שֶׁהֲנֶךָ כּוֹכֵב־שָׁמַיִם. אֲבָל אֵיזָה כּוֹכֵב? הַכוֹכֵב
הַיָּפֶה שֶׁבְּכוֹכְבֵי מַמְלַכַת הַכוֹכְבִּים. פְּרוּזִין, הִיא אֵינָהּ
מְשִׁיבָה דָּבָר וְאֵינָהּ מֵרָאָה, כִּךְ גִּדְּמָה לִי, אֶפְלוּ סִימָן
קַל שֶׁל שְׂמָחָה לְמֵרָאָה פָּנִי.

פרוזין. הִיא עוֹד מְפַתַּעַת כָּלָה, וְחוּץ מִזֶּה – כִּךְ דִּרְכָן שֶׁל
עֲלָמוֹת שֶׁהֵן מִתְבִּישׁוֹת בַּתְּחִלָּה לְגִלוֹת אֶת הַמִּתְחוּלָל
בְּנִפְשָׁן פְּנִימָה.

הרפגון. נָאָה דִּרְשָׁתָּ. רְאִי נָא, יַעֲלֵת־חֵן, הִנֵּה בְּתִי בָּאָה
לְבָרְכֶךָ.

ת מ ו נ ה ש ש י ת

אליז, הרפגון, מרין, פרוזין.

מרין. בְּאֶחָד רַב אֲנִי מְמַלְאָה, גְּבֵרְתִּי, אֶת חֻבְתִּי כְּלִפְיָךְ
בְּבִקּוּר זֶה.

אליז. עָשִׂית, גְּבֵרְתִּי, אֶת הַדָּבָר שֶׁהָיָה מְחֻבְּתִי לַעֲשׂוֹתוֹ. הֲיָיָה
עָלֶי לְהִקְדִּימָךְ.

הרפגון. רוֹאָה אֶת כֶּמֶה הִיא מְגַדֶּלֶת? עֹשֶׁב שׁוֹטֵה צְמִיחָתוֹ
מִהִירָה.

מרין. בִּלְחַשׁ לִפְרוּזִין. הֵה, כֶּמֶה הוּא מָאוּס!

הרפגון. מַה יִּפְתְּנוּ אוֹמְרֶת?

פרוזין. שֶׁאַתָּה מָלֵא חֵן.

הרפגון. רַב מְדֵי הַכְּבוֹד שֶׁאַתָּה חוֹלֶקֶת לִי, יַעֲלֶה תְּמוּדָה.

מרין. בִּלְחַשׁ. אִיוּז מְפֻלָּצֶת!

הרפגון. אֲנִי מוֹדֶה לָךְ עַל רִגְשֵׁי הַחֲבֵה הַלָּלוּ.

מרין. בִּלְחַשׁ. זֶה לְמַעַלָּה מִכְּחִי.

הרפגון. הִנֵּה גַם בְּנִי, הִבָּא לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ.

מרין. בִּלְחַשׁ לִפְרוּזִין. הֵה, פְּרוּזִין, אִיוּז פְּגִישָׁה! הוּא שֶׁעָלִיו
סִפְרֹתִי לָךְ.

פרוזין. לִמְרִין. הֲרִי זֶה מַעֲשֶׂה שֶׁלֹּא יֵאֱמָן!

הרפגון. אֲנִי רוֹאָה שֶׁאַתָּה מְתַפְּלָאָה שִׁישׁ לִי בָּנִים גְּדוֹלִים כָּל-
כָּךְ; אָבֵל בְּקָרוֹב אֲנִי מְתַפְּטֵר מִשְׁנֵיהֶם גַּם יָחַד.

תמונה שביעית

קליאנט, הרפגון, ולר, מרין, פרווין.

קליאנט. גברתי, אם אמת אדבר, הרי זה מקרה שלא פללתי; ואבי הפתיעני לא במעט כשגלה לי לא-מכבר את הרעיון שעלה בדעתו.

מרין. מפני הוצאת מלים. זוהי פגישה לא-צפויה שהפתיעתני במדה שהפתיעה אותך. לא הייתי מוכנה להתרחשות מעין זו.

קליאנט. אין ספק, גברתי, כי אבי לא יכול היה לבחר בחירה נאה יותר, ורבה שמחתי על הכבוד שנפל בחלקי לראותך כאן; ואף-על-פי-כן לא אמר לך כי שש אני לכונתך זו שאת מתכונת להיות לי אם חורגת. אני מודה ומתודה כי הנני מתקשה להשמיעך דברי-ברכה; זהו תאר - אם טוב בעיניך - שאין אני מאחל לך כלל. רבים יראו אולי את הנאום הזה צורם וחסר-לב, אבל בטוח אני בך שאת מסגלה להבין את דברי פראוי. הנשואין הללו, גברתי, כפי שאת יכולה לשער בנפשך, מעוררים בי סלידה; לא נעלם ממך, מאחר שידוע לך מי אני, כמה קשה פגיעתם בי; ובקצור, אל תהיה בך סינה עלי אם אמר, ברשותו של אבי, כי אלו בידי הדבר לא היה השדוף הזה יוצא אל הפעל.

הרפגון. ראיתם מין קבלת-פנים מחצפת שכזאת? אתה תקבל ממני נאום כהלכה!

מרין. ואני, מה אמר ומה אשיב לך: לענין זה כמוני כמוך ואם אתה סולד מלראותי אם חורגת, הריני סולדת לא פחות מלראותך בן חורג. אנא, אל תאמר בלבך כי אני היא המבקשת להביא עליך את הרעה הזאת. צר לי מאד שאני גורמת לך מורת-רוח; לולא היתה

עַלִּי נִזְרָתוֹ שֶׁל כַּח שְׁאִין לַעֲמֹד בְּפָנָיו, הִרְיִנִי מִבְּטִיחָה
לָךְ בְּהֵן-צִדְקִי שֶׁלֹּא הָיִיתִי מִסְכִּימָה לְנִשְׁוֹאֵין אֵלֶּה
שֶׁמַּצְעִרִים אֶת לִבִּי.

הַרְסוֹנוֹ. הִיא צוֹדֶקֶת בְּהַחֲלִט. עֲנֵה כָּסִיל כְּאוֹלָתוֹ. אֲנִי מִבְּקֵשׁ
אֶת סְלִיחָתְךָ, יָפְתִי, עַל הַצָּפָתוֹ שֶׁל בְּנִי. זֶהוּ שׁוֹטָה
צָעִיר שְׁאֻנָּיו עוֹד אֵינָן שׁוֹמְעוֹת מֶה שֶׁפִּיו מְדַבֵּר.

מְרִין. הָאֵמֶן לִי כִּי דִבְרָיו לֹא הָעֲלִיבוּנִי כָּלֹל, לְהַפֵּךְ, שְׁמַחְתִּי
מֵאֵד שֶׁבִּדְרָךְ זֶה הִבִּיעַ לִפְנֵי אֶת רַחֲשֵׁי-לְבוֹ. דְּבָרִים
גְּלוּיִים אֵלֶּה דוֹקֵא לְרוּחִי הֵם וְאֵלּוּ דִּבֵּר לְשׁוֹן אַחֲרֵת
הָיִיתִי מִכְבֶּדֶת אוֹתוֹ הִרְבֵּה פָחוֹת.

הַרְסוֹנוֹ. טוֹבֵת-לֵב הִנֵּךְ שְׂאֵת טוֹרַחַת כָּל-כָּךְ לְהַצְדִּיקוֹ. הַזְמַן
יוֹסִיף לוֹ קֶצֶת שֶׁכָּל וְתִרְאִי שֶׁהוּא יִשְׁנֶה טַעֲמוֹ.

קְלִיאַנֵט. הֵא, אָבִי, בְּעֶנְיִן זֶה לֹא יִתְכַּן כָּל שְׁנוֹי שֶׁהוּא, וְאֲנִי
מִבְּקֵשׁ בְּכָל הַתְּקֵף שֶׁהַעֲלָמָה הַכְּבוֹדָה תֵּאֱמִין לְדִבְרֵי.

הַרְסוֹנוֹ. אַתָּה בְּשֻׁלְחָה? אוֹלֵי תִשְׁנֶה אֶת דְּרָךְ דִּבּוּרָה?

קְלִיאַנֵט. וּבִכֵּן, יָפֵה! אִם רְצוֹנָךְ שְׁאֲדַבֵּר בְּלִשׁוֹן אַחֲרֵת, הִרְשִׁינִי
נָא, גִּבְרָתִי, שְׂאֲעֲמִיד עֲצָמִי בְּמִקְוֹמוֹ שֶׁל אָבִי וְאִמִּר לָךְ
כִּי מִיָּמִי לֹא רָאִיתִי בְּעוֹלָם דִּבֵּר נָאָה מִמֶּךָ וְכִי אֵין אֲנִי
יּוֹדֵעַ מָה אֲשֶׁר גָּדוֹל יוֹתֵר מִלְּהִיּוֹת נוֹשֵׂא חֵן מִלְּפָנֶיךָ
וְכִי הַזְכוּת לְהִקְרָא בְּעַלְךָ הִיא תִּפְאָרֶת, הִיא טַעַם-
צַדִּיקִים עַלְיוֹן, שְׂאֲנִי מַעְדִּיף אוֹתוֹ עַל חֲלָקָם שֶׁל גְּדוּלֵי
מַלְכֵי עוֹלָם. כֵּן, גִּבְרָתִי, אֲשֶׁר זֶה, לְדַעַת כִּי שְׁלִי אַתָּה,
טוֹב בְּעֵינֵי מִן הַיָּפֵה בְּגוֹרְלוֹת. אֵל מַחֲזוֹ-חֶפֶץ זֶה אֲנִי
מִכֵּן אֶת כָּל תְּשׁוּקוֹתֵי וְקִנְאָתִי; אֵין בְּעוֹלָם דִּבֵּר שֶׁלֹּא
אַהֲיָה מִסְגָּל לַעֲשׂוֹתוֹ, כִּדִּי לְזִכּוֹת בְּזִכְיָה נַעֲלָה כָּל-
כָּךְ וְהַמְכַשּׁוּלִים הַקָּשִׁים בִּיּוֹתֵר לֹא...

הַרְסוֹנוֹ. שְׁמַע נָא, בַּחוּרִי, לְאֵט, בְּבִקְשָׁה.

קְלִיאַנֵט. אֲנִי מִמְלֵא אֶת מְקוֹמָךְ וְדוֹרֵשׁ בְּשִׁבְחֵי הַגִּבְרָת.

- הרפגון. יש לי, תודה לאל, פה ולשון משלי ואינני צריך שליח-מצוה כמוך. מהר, הבא כסאות לשבת.
- פרוין. לא, מוטב שגלך מיד לידי, כדי שנקדים לשוב ותהיה לנו שהות לשוחח בהרחבת-הדעת.
- הרפגון. ובכן - שירתמו את הסוסים. אני מבקש את סליחתך, יפתי, שהסתתי את הדעת ולא הגשתי כבוד לפני שאתם יוצאים.
- קליאנט. אני דאגתי לךך, אבי. בקשתי להביא כמה קערות של תפוחי-סין ולימון מתוק עם מיני מרקחת. הזמנתי בשמך.
- הרפגון. בלחש, לולר. ולר?
- ולר. להרפגון. הוא יצא מדעתו.
- קליאנט. אתה מוצא, אבי, כי אין זה מספיק? העלמה בטובה תסלח לנו ולא תקפיד.
- מרין. לא היתה כל צורך.
- קליאנט. הראית ממך, גברתי, יהלם נוצץ יותר מזה שאבי נושא על אצבעו?
- מרין. נכון, הוא מבריק להפליא.
- קליאנט. מסיר את הטבעת מאצבעו של אביו ומושיט למרין. כדאי שתראייהו מקרוב.
- מרין. אמנם כן, הוא נפה מאד וממש יורה זיקים.
- קליאנט. חוסם את הדרך לפני מרין, הרוצה להשיב את היהלום. לא, לא, גברתי, אין כידרך נאה לו. זו מתנה שאבי גותן לך.
- הרפגון. אני גותן?

- קליאנט. האין זאת, אבי? הלא בקשתך היא שהעלמה תקבל אותו מידיך כמתת אהבה.
- הרפגון. בלחש לקליאנט. מה אתה עושה?
- קליאנט. איזו שאלה! למרין. הוא מרמו לי שאכריח אותך לקבלו.
- מרין. לא, לא. אין צורך...
- קליאנט. למרין. חדלי לך מזה. הוא לא יקח את מתנתו בחזרה.
- הרפגון. לעצמו. לכל הרוחות!
- מרין. אין זה...
- קליאנט. מוסיף ומונע את מרין מהשיב את הטבעת. לא ולא, אני אומר לך. את מעליבה אותו.
- מרין. אנא, בבקשה ממך...
- קליאנט. לא, בשום פנים ואופן.
- הרפגון. לעצמו. יכה הדבר...
- קליאנט. ראי כמה הוא מתמרמר על שאת מסרבת.
- הרפגון. בלחש, לקליאנט. הו, הנבל!
- קליאנט. את רואה כי הוא מגיע לכלל יאוש.
- הרפגון. בלחישה, מאיים על קליאנט. הו, רוצח!
- קליאנט. לא בי האשם, אבי. אני עושה כל מה שאפשר כדי שהיא תקבלנו, אבל זו מתעקשת.
- הרפגון. בלחש, לקליאנט, כולו חימה. לסטים-לתליה!
- קליאנט. בשלך, גברתי, אבי פועס עלי.
- הרפגון. בלחש, לקליאנט, באותן העוויות שמקודם. מכה טריה!

קליאנט. סופו שִׁיחֲלָה בְּגָלָלָךְ. עָשִׂי חֶסֶד, גְּבִרְתִּי, וְאַל תִּסְרְבִי עוֹד.

פרוויץ. אַל אֱלֹהִים! מָה הַכְּכֹרִים הִלְלוּ! קִבְּלִי אֶת הַטִּבְעֶת, אִם הָאָדוֹן עוֹמֵד עַל כָּךְ.

מריץ. להפגון. כִּדֵּי שְׁלֹא לְהִבִּיא אוֹתָךְ לִידֵי רָגֹז אֲנִי מִקְבֶּלֶת אוֹתָהּ עֲכָשׁוּ. אִמְצָא שְׂעָה נֹחָה וְאֲשִׁיבָנָה לָךְ.

ת מ ו נ ה ש מ י נ י ת

הרפגון, מריץ, פרוויץ, קליאנט, אליז, ברנדוואן.

ברנדוואן. אֲדוֹנִי, יֵשׁ כָּאן אָדָם הַמִּבְקֵשׁ לְדַבֵּר אִתָּךְ.

הרפגון. אֲמַר לוֹ שְׂאֲנִי עֶסוּק. שְׁיָבוֹא בַּפֶּעַם אַחֲרֶת.

ברנדוואן. הוּא אוֹמֵר שֶׁהִבִּיא לָךְ כֶּסֶף.

הרפגון. אֲנִי מִבְקֵשׁ סְלִיחָה. מִיָּד אֲנִי חוֹזֵר.

ת מ ו נ ה ת ש י ע י ת

הרפגון, מריץ, קליאנט, ולר, פרוויץ, למרלוש.

למרלוש. בֹּא בִּמְרוּצָה וּבְדַרְכּוֹ הוּא מִפִּיל אֶת הַרְפָּגוֹן אֶרְצָה. אֲדוֹנִי...

הרפגון. אָבוּי! אֲנִי מֵת...

קליאנט. מָה קָרָה, אָבוּי? נִחַבְלָתָ?

הרפגון. נָבַל זֶה וְדַאי קִבֵּל כֶּסֶף מִבְּעָלֵי חוּבוֹת שְׁלִי כִּדֵּי שְׁיִרְוֹצוּ אֶת גְּלָגְלָתִי.

ולר. לא קָרָה דָּבָר.

למרלוש. אָדוּנִי, אַת סְלִיחָתְךָ אֲבַקֵּשׁ... חֲשַׁבְתִּי כִּי מוֹטָב
שְׁאַמְהֶר...

הרפגון. מָה אַתָּה מְבַקֵּשׁ, רוֹצֵחַ?

למרלוש. אֲנִי בָּא לוֹמַר לָךְ שְׁשָׁנִי סוּסִיָּה פֶּרֶסוֹתֵיהֶם נִשְׁמָטוּ...

הרפגון. לְהוֹלִיךְ אוֹתָם מִיָּד אֶל הַנֶּפֶחַ.

קליאנט. עַד שִׁיפְרוּזְלוּ אֶת הַסּוּסִים אֲמַלֵּא אֶת מְקוֹמָךְ, אָבִי,
בְּקִיּוֹם הַכְּנָסֶת אוֹרְחִים. אוֹלִיךְ אֶת הַגְּבֵרֶת אֶל הַגָּנָה
וְאַצְוֶה לְהַכְיָא אֶת הַכְּבוֹד.

הרפגון. וְלָר, עָלֶיךָ לָשִׁים עֵין עַל מֶה שְׁמַתְרַחֵשׁ פֹּה. הַשְׁתַּדֵּל,
בְּבִקְשָׁה מְמָה, לַחֲסוֹךְ מָזָה כָּל כֶּמֶה שְׁאַפְשָׁר, כִּדִּי
שְׁנוּכַל לְהַחֲזִיר לַחֲנוּנִי.

ולר. מוֹבֵן מֵאֵלִיו.

חרפגון. הַעֲצֵמוּ. הֵה, בֶּן-בְּלִיעַל! לְרוֹשֵׁשׁ אוֹתִי זֶה כְּנָתְךָ?

מערכה רביעית

תמונה ראשונה

קליאנט, מרין, אליו, פרווין.

קליאנט. ג'נס לִכָּאן. פֿה יִהְיֶה לָנוּ נוֹחַ יוֹתֵר. אִין פֿאן מִי שׂיטֶה אָזן וְנוֹכֵל לְדַבֵּר בַּאִין מִפֿריע.

אליו. פֿן. גִּבְרָתִי, אָחִי גִלָּה לִפְנֵי מָה עֲזָה אֶהְבֶּתוּ אוֹתָךְ. יוֹדַעַת אָנִי כִּמָּה צֶער וּמְרוֹרִים עָשׂוּי אָדָם לְשִׁבַּע מִמִּינֵי מְכַשׁוּלִים פֿאַלֶּה, וְהָאֲמִינִי, לְבִי כָלוּ עִמָּכֶם בְּכָל הַמִּתְרַחֵשׁ פֿאן.

מרין. פֿשָׁאָנִי רוֹאָה אוֹתָךְ קָמָה לַעֲמֹד לִימִינִי, הֲרִי דָבָר זֶה בְּלִבֶּד נִחְמָה הוּא לִי. הִנְנִי מִשְׁבִּיעָה אוֹתָךְ, גִּבְרָתִי, כִּי תִשְׁמְרִי לִי תַמִּיד רְגִשֵׁי־רַעוּת גְּדִיבִים אֶלֶּה שׂיֵשׁ בָּהֶם פֿדִי לְהַמְתִּיק אֶת מֵר גּוֹרְלִי.

פרווין. חַיִּי, כִּמָּה צָר לִי עֲלִיכֶם, גַּם עָלֶיךָ וְגַם עָלָיו, שְׁלֹא הִבֵּאתֶם עֲנָן זֶה קִדְם־כָּל לִפְנֵי. הִיִּיתִי מוֹנַעַת מִכֶּם עֲגֻמַּת־גִּפְשׁ וְהִדְבָּרִים לֹא הָיוּ מַנִּיעִים לְמָקוֹם שֶׁהֵם תִּקְוָעִים בּוֹ עֲכָשׁוּ.

קליאנט. לָמָּה תִתְפַּלְאִי? מִזְלִי הָרַע הוּא שְׁגָרָם. אָבֵל, מֶרְנָן יִקִּירְתִּי, מָה אַתְּ מַחְלִיטָה לַעֲשׂוֹת?

מרין. מַחְלִיטָה? וְכִי בֶת־חֹרִין אָנִי לְהַחְלִיט דָּבָר? שְׁעָבוּד זֶה שָׂאָנִי כְּסוּפָה לֹא אִין בּוֹ מָקוֹם אָלֹא לְמִשְׁאָלוֹת־לֵב בְּלִבֶּד.

קליאנט.

רק משאלות-לב? זה כל הסעד שאני מוצא בך? לא אחזה שמחזקת ידים, לא נדיבות שחשה לעזרה, לא אהבה הנכונה למעשה?

מרין.

מה אדבר? שים עצמה במקומי וראה מה בידי לעשות? מצא דרך, צוה, עליה המלאכה. אני מפקידה עצמי בידיה וסומכת על ישר-לבה שלא תבקש ממני אלא את המתר לי על פי הכבוד וההגינות.

קליאנט.

אבוי, מה את מניחה בידי כשאת משאירה לי רק מה שירשו לי אותם דקדוקים קטלניים של כבוד קפדני והגינות חששנית?

מרין.

אבל מה יכולה אני לעשות? גם אלו פסחתי על שפע סיגים שבנות מיננו חיבות בהם. הלא אמי לנגד עיני. היא גדלה וטפחה אותי באהבה רבה כל-כך ולבי לא יתנני לגרם לה צער. קום ועשה, דבר על לבה, השתדל במיטב יכולתך לעוררה שתתן הסכמתה. יכול אתה לעשות ולדבר כל מה שברצונך, הרשות נתונה לך. ואם לא ידרש עוד אלא שגם אני אמר לה כי נשאת חן מלפני, הנני נכונה להתודות לפניה ולגלות מה לבי רוחש לך.

קליאנט.

פרחין, פרחין חביבה שלנו, הנכונה את להיות לנו לעזר?

פרחין.

חי אלהים! שאלה יפה שאלת! נכונה אני בכל לבי עליכם לדעת כי בעצם יש בי ניצוץ אנושי. ושמה שנתנו בי שמים אינה מברזל ויש בי עדינות-נפש כדי לגמל קצת חסד פה ושם כשאני רואה אנשים שאוהבים זה את זה באמת. מה יכולים אנו, אפוא, לעשות בענין זה?

קליאנט.

אנא, המלכי בדעתך.

מרין.

הַאִירִי אֶת עֵינַי.

אליז.

הַמְצִיאִי מִשֶּׁהוּ כְּדִי לְקַלְקֵל מֶה שֶּׁעָשִׂיתָ.

פרווין.

דָּבָר זֶה קָשֶׁה קִצָּת. לַמְרִין. מֶה שֶּׁשִּׁיף לְאַמֵּךְ, אֵין הִיא חֲסֵרָה מִדַּת שְׁכָל-יִשְׂרָאֵל אֶפְשָׁר יִהְיֶה לְהַפִּךְ אֶת לְבָבָהּ וּלְעוֹרֵר אוֹתָהּ שֶׁתַּעֲבִיר לִידֵי הַבֵּן מֶה שֶּׁחָשְׁבָה לָתֵת בְּיָדֵי הָאָב. לְקִלְיָאֲנִט. אָבֵל זֶה צָרָה שֶׁאֲבִיָּהּ הוּא אָבִיָּהּ.

קליאנט.

נָכוֹן, כֵּן הַדָּבָר.

פרווין.

רְצוֹנִי לֹמַר כִּי הוּא יִשְׁמַר טִינָה, אִם יִסְרְבוּ לוֹ בְּגִלּוֹי וּבִמְרֵ-לְבָבוֹ לֹא יִקַּל עָלֵינוּ לְעוֹרֵר אוֹתוֹ אַחֲרֵי-כֵן שִׁיתֵּן הַסִּפְּמָתוֹ לְנִשְׁוֹאִיכָם. כְּדִי שֶׁנִּבּוֹא לְתַכְלִית צָרִיךְ הַסְּרוּב לָבֹא מִמֶּנּוּ עֲצֻמוֹ וְעָלֵינוּ לְהִשְׁתַּדֵּל, בְּאִיזוֹ דֶּרֶךְ שֶׁהִיא, לְהִמָּאִס אוֹתָךְ בְּעֵינָיו.

קליאנט.

אֶת צוֹדֶקֶת.

פרווין.

כֵּן, אֲנִי צוֹדֶקֶת. יָדוּעַ לִי. זֶהוּ, אִם כֵּן, הַדָּבָר שֶׁאֲנִי צָרִיכִים. אָבֵל הַשְּׂאֵלָה הִיא, לְעֻזָּאזֵל, אֵיךְ עוֹשִׂים זֹאת. אֱלֹהֵי מִצְרָאִיִּם אֵיזוֹ אִשָּׁה, בְּגִיל נִכְבָּד פָּחוֹת אוֹ יוֹתֵר, שֶׁיֵּשׁ בָּהּ נִיצוּץ מִסְּגוּלוֹתֵי וְשִׁנְת־בְּרָכָה בִּיכָלֶת מִשְׁחָק מִסִּפְּקָת כְּדִי לְהִרְאוֹת כְּמִטְרוֹנָה מִן הָאֲצִילִים, כִּי אֲנִי אֲנִי מִצְרַפִּים לָהּ עַל רֵגֶל אַחַת פִּמְלִיָּה שֶׁל מִשְׁרָתִים וּמִמְצִיאִים לָהּ אֵיזוֹ שֵׁם מוֹרָר שֶׁל מִרְקִיזָה אוֹ רוֹנָת, נִצִּיחַ מִבְּרִטָן הַתַּחְתּוֹנָה, וּמִכָּאֵן וְאֵילָף יַד-חֲרוּצִים שְׁלִי מְעוֹרָרֶת אֶת אֲבִיָּהּ שֶׁאֲמִין כִּי זֹהִי אִשָּׁה גְדוֹלָה בַּעֲלֵת שְׁלֹשִׁים אֶלֶף פְּרָנְקִים בְּמִזְמָנִים, חוּץ מִבְּתִי-חֹמֶה שֶׁיֵּשׁ לָהּ, וְכִי הִיא מְאֵהֶבֶת בּוֹ לְמַעֲלָה רֹאשׁ וְכֹה מִשְׁתַּוְּקָקֶת לְהִנָּשֵׂא לוֹ עַד שֶׁהִיא נוֹתֶנֶת לוֹ אֶת כָּל רִכּוּשָׁהּ עִם שְׁטֵר-הַכֶּתֶבָּה. אֵין בִּי סִפֵּק שֶׁהוּא יִטֶּה אֲנִי לְהִצָּעֶת-נִשְׁוֹאִין זֶה. שְׁכֵן אֲמָנָם אוֹהֵב הוּא אוֹתָךְ מְאֹד, יוֹדֵעַת אֲנִי; אָבֵל קִצָּת יוֹתֵר מִזֶּה הוּא אוֹהֵב אֶת הַכֶּסֶף.

פְּתִיּוֹן-תְּאֻהָה זֶה יַעֲבִיר אוֹתוֹ עַל דַּעְתּוֹ וּלְאַחַר שְׁתֵּן
אֶת הַסִּכְמָתוֹ בְּעֵינֵיכֶם שְׁלָכֶם, שׁוֹב אֵין זֶה חָשׁוֹב
הַרְבֵּה אִם הוּא מִתְפַּכֵּחַ בְּסוּפוֹ שֶׁל דָּבָר לְכַשֵּׁיבּוֹא
לְתַהוֹת עַל קִנְקֵנָה שֶׁל אוֹתָה מֶרְקִיזָה.

קליאנט. זוּהִי מְלֹאכֶת-מַחֲשָׁבֶת.

פרווינ. הִנִּיחוּ זֹאת בְּיָדִי. נִזְכַּרְתִּי בִּידִידָה מְשָׁלִי שֶׁתִּצְלַח
לְמַשְׁחָק זֶה.

קליאנט. הִי בְּטוֹחָה, פְּרוֹחִין, כִּי אִם דָּבָר זֶה עוֹלָה בְּיָדָךְ,
לֹא אֶמְנַע מִמֶּךָ תּוֹדָתִי. אֲבָל, מֶרֶן, יִפְתִּי, רֹאשִׁית
חֻכְמָה נִתְחִיל נָא לְהַטּוֹת אַחֲרֵינוּ אֶת אִמְךָ. אִם יוֹפֵר
הַשְּׂדוּךְ הַזֶּה הָרִי שְׁמִחָצִית חֲפִצּוֹ בְּיָדּוֹ. אֲנִי מִשְׁבִּיעַ
אוֹתָךְ, אֲזִירִי כָּל מֵאֲמָצִיךָ; הַעֲזִירִי בְּאַהֲבָתָה הַנּוֹתֶנֶת
לָךְ שְׁלִיטָה עָלֶיךָ; שְׁלַחִי בָּהּ אֶת כָּל חֲנֹךְ הַמְכֻנֵּיעַ,
אֶת הַקֶּסֶם הַכֹּל-יָכוֹל שֶׁהָאֱלֹהִים נָתַן בְּעֵינֶיךָ
וּבְשִׁפְתוֹתֶיךָ. וְאָנָּה – אֵל תַּחֲסִירִי שְׁמֶךָ מֵאוֹתָן מְלִים
רְבוֹת, מֵאוֹתָן בְּקִשּׁוֹת חֲנוּנוֹת, מֵאוֹתָן הַתְּרַפָּקִיּוֹת
שׁוֹבוֹת-לֵב שְׁאִין לַעֲמֹד בַּפְּנִיָּהן.

מרין. אֶעֱשֶׂה כָּל מֶה שְׁאוּכָל, וְלֹא אַחֲסִיר דָּבָר.

ת מ ו נ ה ש נ י ה

הרפגון, קליאנט, מרין, אליו, פרווינ.

הרפגון. לעצמו. הָהּ, הָהּ! בְּנִי נוֹשֵׁק אֶת יָדָהּ שֶׁל אִמּוֹ-חוֹרְגָתוֹ-
לְעֵתִיד וְאִמּוֹ-חוֹרְגָתוֹ-לְעֵתִיד כְּאִלוֹ לֹא אֲכַפֵּת לָהּ
כָּל-כֶּךָ; אוֹ יֵשׁ כָּאֵן אֵיזָה סוֹד שֶׁלֹּא יִדְעָתִי?

אליו. הִנֵּה אָבִי.

חרסנון. הַמְרַכֶּבֶה מוֹכֵנָה. אַתָּן יְכוּלוֹת לְגַסֵּעַ בְּכָל שְׁעָה שֶׁתִּבְחָרוּ.

קליאנט. כִּיָּן שְׁאִינִיךְ הוֹלִיךְ עִמָּהֶן, אָבִי, אֵצֶא אֲנִי לְלוֹחֵן.

הרפנון. לֹא, הַשָּׂאֵר כָּאן. הֵן מוֹצְאוֹת אֶת דְּרָכָן בְּלַעֲדֶיךָ וְאַתָּה נְחוּץ לִי.

ת מ ו נ ה ש ל י ש י ת

הרפנון, קליאנט.

הרפנון. וּבִכֵּן, אֲמַר לִי – פֶּרֶשֶׁת אִם חוֹרֶגֶת לְחוּד – מַה בְּעִינֶיךָ הָעֵלְמָה הַזֹּאת?

קליאנט. מַהִי בְּעִינַי?

הרפנון. כֵּן, הֲלִיכּוֹתֶיךָ, גּוֹרְתָהּ, מִדַּת יִפְיָהּ, חֲכָמְתָּהּ.

קליאנט. לַה-לֵּה.

הרפנון. כֶּף; וְחוּץ מִזֶּה?

קליאנט. אִם נִדְבֵּר בְּגִלּוּי-לֵב, אָבִי, לֹא מִצְאֵתִי בָּהּ מַה שֶׁחֲשַׁבְתִּי. הֲלִיכּוֹת שֶׁל גְּנוּדָּרְגִית מְבַהֶקֶת, גּוֹרָה מְגֻשָּׁמֶת בְּמִקְצָת, יִפִּי זוֹל וְשִׁכִּיחַ וְחֲכָמָה בְּצִמְצוּם גָּדוֹל. אֵל נָא תַחֲשַׁב, אָבִי, כִּי אֲנִי אוֹמֵר זֹאת כִּדִּי לְהַמְאִיס אוֹתָהּ עָלֶיךָ. אִם חוֹרֶגֶת זֹו אוֹ אִם חוֹרֶגֶת אַחֶרֶת – מִצַּד זֶה הִיא טוֹבָה בְּעִינִי לֹא פָחוֹת מִכָּל אִשָּׁה שֶׁבָּעוֹלָם.

הרפנון. וּבְכָל-זֹאת אֲמַרְתָּ לָּהּ זֶה עֲכָשׁוּ...

קליאנט. אֲמַרְתִּי לָּהּ כִּמָּה דְּבָרֵי חֲלָקוֹת בְּשִׁמְךָ, וְרַק עַל-מִנָּת לְהִסָּב לָךְ גִּנְחַת-רוּחַ.

הרסגון. מִסְתַּבֵּר, אִפּוּא, שָׁאִין אַתָּה מוֹצֵא בָּהּ כָּל עֲנָנִי?

קליאנט. אָנִי? אַף לֹא שָׁמָּעַי.

הרסגון. חָבֵל מְאֹד. שָׁכֵן עָלַי לַחֲזוֹר בִּי מִרְעִיוֹן מְסִים שְׁעָלָה

בְּדַעְתִּי. כְּשֶׁרֵאִיתִיהָ כָּאֵן הִרְהַרְתִּי קֶצֶת הִרְהוּרִים
בְּנוֹגַע לְגִיל שָׁאִנִי עוֹמֵד בּוֹ וּבָאָה מַחֲשָׁבָה בְּלִבִּי
שֶׁהִבְרִיזוֹת יִמְצְאוּ בְּכֶךְ טַעַם לִפְנֵם שָׁאִנִי מִתְחַתֵּן עִם
נַעֲרָה צְעִירָה כָּל־כֶּךְ. הִרְהוּרִים אֵלֶּה הִנִּיעוּ אוֹתִי
לְמִשָּׁךְ יָדַי מִן הָעֲנָנִין כְּלוֹ; אַף כִּיֹּן שֶׁכֶּבֶר הִצְעָתִי לָהּ
הִצְעַת נְשׁוּאִין וְחִיבָתִי עֲצָמִי לִפְנִיהָ, הִיִּיתִי נוֹתֵן אוֹתָהּ
לָהּ, לוֹלֵא אוֹתוֹ מְאוּס שְׁאַתָּה מוֹאֵס בָּהּ.

קליאנט. הִיִּיתָ נוֹתֵן אוֹתָהּ לִי?

הרסגון. כֵּן, לָהּ.

קליאנט. עַל־מִנֵּת שְׁאַשָּׂא אוֹתָהּ לְאַשָּׁה?

הרסגון. עַל־מִנֵּת שְׁתַּשָּׂא אוֹתָהּ לְאַשָּׁה.

קליאנט. שָׁמַע נָא, אֲמֵנָם נֶכּוֹן הַדָּבָר שָׁאִין הִיא לִפִּי טַעַמִּי, אָבֵל

אִם תִּהְיֶה לָּהּ קוֹרֶת־רוּחַ מְכֶךְ, אָבִי, הִיִּיתִי מְסֻכִּים
לְשִׂאתָהּ לְאַשָּׁה, — מֵאַחֵר שְׁאַתָּה עוֹמֵד עַל כֶּךְ.

הרסגון. אָנִי? יֵשׁ בִּי מִדַּת הַגִּינוּת יוֹתֵר מִשְׁאַתָּה סְבוּר. אָנִי לֹא

אֶכְפֶּה עָלֶיהָ דָּבָר שְׁאִינוֹ כְּלָבֶכֶךְ.

קליאנט. סֵלַח לִי, אָנִי מוֹכֵן לַעֲשׂוֹת אֶת הַמֵּאֲמָץ הַזֶּה, מֵאַהֲבָתִי

אֵלֶיהָ.

הרסגון. לֹא, לֹא. אֵין נְשׁוּאִין מְאֻשָּׁרִים בְּמָקוֹם שָׁאִין זִקְת

לְבָבוֹת.

קליאנט. דָּבָר זֶה, אָבִי, אוֹלֵי יָבוּא עִם הַזֶּמֶן. אוֹמְרִים, כִּי

הָאֲהָבָה הִיא פְּעָמִים רַבּוֹת פְּרִי הַנְּשׁוּאִין.

הרסגון. לֹא, מִצַּד הַגָּבֵר אֵין לְהִסְתַּכֵּן בְּעֲנָנִי זֶה. יֵשׁ כָּאֵן פֶּתַח

לְתוֹצְאוֹת עֲנוּמוֹת שְׁאִינִי נוֹטָה לְקַבֵּל עַל עֲצָמִי. אֵלֹהִים
הָיְתָה בְּלִבָּךְ אִיוֹז מְשִׁיכָה אֵלֵיָּהּ, כִּי אֲזֶז – בְּכָל הַכְּבוֹד.
הָיִיתָ נוֹשֵׂא אוֹתָהּ לְאִשָּׁה בְּמִקְוָמִי. אַךְ כִּיֹּן שְׁאִין הַדָּבָר
כֵּךְ, אֲשׁוּב לְמַחֲשַׁבְתִּי הָרֵאשׁוֹנָה וְאֶתְחַתֵּן אֶתָּה בְּעֲצָמִי.

קליאנט. וּבִכְן, אָבִי, כִּיֹּן שֶׁכֶּךָ נִתְּגַלְגְּלוּ הַדְּבָרִים, הִבָּה אֶתְּוֹדָה
לְפָנֶיךָ וְאֶגְלֶה לָּךְ אֶת סוּדְנִי. הָאֶמֶת הִיא שְׁאִנִּי אוֹהֵב
אוֹתָהּ מִיּוֹם שֶׁרָאִיתִיהָ בְּשַׁעַת טִיּוֹל. הִיָּה בְּדַעְתִּי לְבַקֵּשׁ
מִמֶּךָ רְשׁוֹת לְשִׂאתָהּ לְאִשָּׁה וְלֹא נִמְנָעַתִּי מִכֶּךָ אֶלָּא
מִפְּנֵי שְׁנוּדְעוֹ לִי כּוֹנֵנוֹתֶיךָ לְגִבְיָהּ וּמִפְּנֵי שֶׁחֲשַׁשְׁתִּי
לְעוֹרֵר אֶת חֲמַתְךָ.

הרפגון. בַּקֶּרֶת אֶצְלָה בְּבֵיתִי?

קליאנט. כֵּן, אָבִי.

הרפגון. פְּעָמִים רַבּוֹת?

קליאנט. לֹא מַעֲט, לְפִי הַזְּמַן הַקָּצֵר שְׁאֵנוּ מְכִירִים.

הרפגון. קִבְּלוּ אוֹתָךְ יָפָה?

קליאנט. יָפָה מְאֹד, אָבֵל לֹא יָדָעוּ מִי אָנִי. לָכֵן הָיְתָה מְרִין
נִרְעָשֶׁת כָּל־כֶּךָ כְּשֶׁרָאִתָּה אֶת פָּנָי.

הרפגון. גָּלִיתָ לָּהּ אֶת רִגְשֵׁי לִבָּךְ וְאֶת כּוֹנֵנוֹתֶךָ לְשִׂאתָהּ לְאִשָּׁה
לָּךְ?

קליאנט. כְּמוֹכֵן! וְאֶפְּלוּ גִסִּיתִי לְקַחַת דְּבָרִים עִם הָאִם בְּעֵינֵן
זֶה.

הרפגון. וְזֶה – דַּעְתָּה הָיְתָה נוֹחָה שְׁאִתָּה מְדַבֵּר נְכַבְּדוֹת בְּבֵתָה?

קליאנט. כֵּן, נוֹחָה מְאֹד.

הרפגון. וְהִנֵּעְרָה, לָבָה מְשִׁיב לָךְ אֶתְּבָה?

קליאנט. אִם לָדוֹן לְפִי מְרָאָה־עֵינַיִם, אָבִי, דּוֹמְנִי שֶׁהִיא
מִתְּבַבֶּת אוֹתִי פָחוֹת אוֹ יוֹתֵר.

הרפגון. אָנִי שָׁמַח מְאֹד שֶׁנִּגְלָה לִי הַסּוּד הַזֶּה. דָּבָר זֶה בְּדִיוֹק
בְּקִשְׁתִּי לַדַּעַת. גַּמְרֹנוּ, בְּנִי! אַתָּה תוֹפֵס מִה מִתְרַחֵשׁ
כָּאֵן? תַּצְטַרֶּךְ, בְּמַחִילָה מִכְבוֹדֶךָ, לְהוֹצִיא מִלְּבָבְךָ אֶת
הָאַהֲבָה הַזֹּאת וּלְחַדֵּל מִלְכַּרְכֵּר מִסָּבִיב לְעִלְמָה
שֶׁהוֹעֲדֵתִי בְּשִׁבְלִי עֲצָמֵי וּבִקְרוֹב אַתָּה נוֹשֵׂא לְאַשָּׁה
אֶת זֶה שֶׁאֲנִי מַשְׁדֵּךְ לָךְ.

קליאנט. כֶּךָ, אָבִי, — כֶּךָ אַתָּה מִתְחַכֵּם לִי! יִפֶּה! כִּיֵּן שְׁאַלָה
פָּנֵי הַדְּבָרִים הַנִּי מִכְרִיז וּמוֹדִיעַ, אָף אָנִי, כִּי לֹא
אוֹצִיא מִלְּבִי אֶת אֲהַבְתִּי לְמַרְנֵן וְכִי כָל דֶּרֶךְ שֶׁבְּעוֹלָם
תִּכְשֹׁר לִי כִּדִּי לְהִלָּחֵם אַתָּה וּלְהוֹצִיאָהּ מִיָּדֶךָ, וְכִי
אִם אַתָּה נִשְׁעָן עַל הַסִּכְמָתָה שֶׁל הָאִם אֲמַצָּא לִי אוֹלִי
בְּעַלִּי-בְרִית אַחֲרִים שֶׁיַּעֲמְדוּ לִימִינִי.

הרפגון. הַכִּיצַד, פִּגְעַרְעַ שְׁכֵמוֹךְ? הַסֵּגַת גְּבוּל?

קליאנט. אַתָּה הוּא הַמְּסִיג אֶת גְּבוּלִי. אָנִי מַצְאָתִי אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ.

הרפגון. וְכִי לֹא אָבִיךָ אָנִי? וְכִי אֵין אַתָּה חָיִב בְּכְבוֹדִי?

קליאנט. בְּעֵנִינִים כָּמוֹ אֵלֶּה אֵין הַבָּנִים הַיָּבִים דִּין-קָדִימָה
לְאַבּוֹתֵיהֶם. הָאַהֲבָה אֵינָה יוֹדַעַת כְּבוֹדִים.

הרפגון. אָנִי אֲרָאָה לָךְ מִיָּד כְּבוֹד שֶׁל מַמָּשׁ בְּכֻמָּה חֲבָטוֹת שֶׁל
מַקָּל.

קליאנט. כָּל אִיוּמִיָּה לְשׁוֹא.

הרפגון. אַתָּה תִּמְשֹׁךְ יָדְךָ מִמָּרְחָן!

קליאנט. לֹא יַעֲלֶה עַל דַּעַתִּי!

הרפגון. תָּנוּ לִי מִיָּד אֶת הַמַּקָּל!

תמונה רביעית

מר ז'ק, הרפגון, קליאנט.

מר ז'ק. הו, הו, הו, רבותי, מה כאן? איזו רוח גכנסה בכס?

קליאנט. לא אכפת לי.

מר ז'ק. לקליאנט. הו, אדוני, לאט לה.

הרפגון. להתחצף כנגדי עד כדי כך?

מר ז'ק. להרפגון. הו, אדוני, בנחת.

קליאנט. אתה לא תסלק אותי ממנה.

מר ז'ק. שמע, בלי ידיים! זה אביר!

הרפגון. תנני לגשת אליו.

מר ז'ק. שמע, בלי ידיים! זה בנה! לפחות אלו בי אתה חובט, מילא.

הרפגון. מר ז'ק, רצוני לשים אותך שופט בינינו על-מנת שידע כמה אני צודק.

מר ז'ק. אני מסכים. לקליאנט. תתרחק נא קצת.

הרפגון. אני אוהב נערה אחת שיש בדעתי לשאתה לאשה וראש-כלב זה יש לו חצפה לאהב אותה גם הוא ולהשתדך אליה, אף שאסרתי עליו באסור תמור.

מר ז'ק. לא יפה.

הרפגון. הנשמעה כזאת שבן קם על אביו להתחרות בו? האין הוא חייב, מפני הכבוד, להמנע מלהפריע לי בדברים אלה שבלי?

מר ז'ק. אתה הצדק. תן לי לדבר אתו. ואתה עמד כאן. ניגש אל קליאנט שבקצה השני של הבמה.

קליאנט. ובכן, יפה! כִּינן שֶׁהוא בּוֹחֵר אוֹתָךְ לְשׁוּפֵט לֹא אָנוּס מִן הַמַּעֲרָכָה. יִהְיֶה מִי שִׁיְהֶיָּה. גַּם אֲנִי אָבִיא לְפָנֶיךָ, מֵרֹאשׁ, אֶת טַעֲנוֹתַי בְּמַחֲלָקֶת זוֹ שֶׁבִּינֵינוּ.

מר ו'ק. כְּבוֹד גָּדוֹל אֶתָּה חוֹלֵק לִי.

קליאנט. נִפְשִׁי יוֹצֵאת אֶל נַעֲרָה אַחַת הַמַּאֲרָה פָּנִים לְרַגְשׁוֹתַי וּמִקְבֵּלֶת בְּאַהֲבָה אֶת מַחֲשַׁבְתִּי לְשִׂאתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְהִנֵּה אָבִי קָם לְבַלְבֵּל עָלֵינוּ אֶת אַהֲבַתְנוּ בְּהַצָּעָה נִשְׁוֹאֵין שֶׁהֵבִיא לְפָנֶיךָ.

מר ו'ק. מֵאֵד לֹא יָפָה.

קליאנט. הָאִין הוּא מִתְבַּיֵּשׁ, בְּגִילּוֹ שְׁלוֹ, לְהִרְהֵר הִרְהוּרֵי נִשְׁוֹאֵין? הָאֵם עוֹד יָאָה לוֹ לְהִיּוֹת מְאֻהָב? הָאִין הוּא צָרִיךְ לְהַנִּיחַ הַתַּעֲסָקוֹת זֹאת לְצַעֲרֵירִים מִמֶּנּוּ?

מר ו'ק. אֶתָּה הַצָּדֵק, הֲלֹא צָחוּק הוּא עוֹשֶׂה. תֵּן לִי לַחֲסֹף שִׂיחָה אִתּוֹ. נִיגַשׁ אֶל הַרְפָּנוֹן. רוֹאֶה אֶתָּה? בְּנֶה אֵינוֹ בֶּן מִבֵּישׁ כָּל־כָּף וְלִשְׁוֹא דְבַרְתָּ בְּעוֹתוֹ. הִנֵּה דַעְתּוֹ מִתְיַשְׁבֶּת עָלָיו. הוּא אוֹמֵר כִּי יְדוּעַ לוֹ שֶׁהוּא חָיֵב בְּכַבֻּדָּךְ וְכִי רַק חֲמַת־רוּחַ נִמְהָרָה שָׁבוּ הוֹצִיאָה אוֹתוֹ מִגִּדְרוֹ וְהִרִי הוּא מְקַבֵּל עָלָיו כָּל מֶה שֶׁתִּמְצָא לְטוֹב, לוֹ רַק תִּנְהַג בּוֹ בְּמֵאֹרֶת־פָּנִים יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר עַד כֹּה וְתוֹמֵן לוֹ אֵיזָה שְׂדוּף נָאָה שִׁנִּית אֶת דַּעְתּוֹ.

הַרְפָּנוֹן. הֵה, אָמַר לוֹ, מֵרֹאשׁ, שָׁאֵם כָּךְ הַדָּבָר עָתִיד הוּא לְקַבֵּל מִיָּדֶי כָּל טוֹבוֹת שֶׁבַּעוֹלָם וְחוּץ מִמֶּרֶן אֲנִי מִתִּיר לוֹ כָּל אִשָּׁה שֶׁנִּרְאִית לוֹ.

מר ו'ק. תֵּן וְאֲנִי גוֹמֵר אֶת הָעֲנִין. נִיגַשׁ אֶל הֶבֶן. רוֹאֶה אֶתָּה? אָבִיךָ אֵינוֹ חֹסֵר בִּינָה כָּל־כָּף וְלִשְׁוֹא דְבַרְתָּ בּוֹ רַעוֹת. הוּא טוֹעֵן כִּי רַק הַפֶּרֶץ הִנֵּה שֶׁפָּרְצָת עָלָיו הוּא שֶׁהַעֲלָה אֶת חֲמָתוֹ וְכִי אֵין לוֹ טַעֲנוֹת אֶלָּא כְּנֶגֶד דָּרְךָ הַתִּנְהֻגוֹת שֶׁלָּךְ וְהוּא יִשְׁמַח לָתֵת כָּל מְבַקֶּשֶׁךְ וּבְלִבְדּוֹ

שְׁתַּעֲשֶׂה דְרָכָךְ בְּנִחַת וְתַחֲלֹק לוֹ מִדַּת כְּבוֹד וְהַדּוּר־
פָּנִים וְצִיְתָנוּת שְׂפָנִים חִיבִים לְאַבוֹתֵיהֶם.

קליאנט. הֵה, מֶר ז'ק, יְכוֹל אַתָּה לְהַבְטִיחוּ גֻּאֲמָנָה שָׁאם הוּא
נוֹתֵן לִי אֶת מֶרְנִן לֹא יִהְיֶה אִישׁ נִכְנַע לְפָנָיו יוֹתֵר מִמֶּנִּי
וְלַעוֹלָם לֹא אֶעֱשֶׂה דָבָר אֲלָא כְּמַצּוֹתוֹ.

מֶר ז'ק. לִהְרַפְנוֹן. בְּסֻדָּר. הוּא מְסַכִּים לְכָל דְּבָרֶיךָ.

הֶרַפְנוֹן. וּבִכֵּן, הַכֹּל עַל מְקוֹמוֹ בָּא בְּשָׁלוֹם.

מֶר ז'ק. לְקִלְיָאֲנֵט. תָּם וְנִשְׁלָם. הוּא מְקַבֵּל בְּשִׂמְחָה מֶה
שֶׁהִבְטַחְתָּ.

קליאנט. הַשְׁבַּח לַאֲלֹ!

מֶר ז'ק. רְבוּתִי, עֲכָשׁוּ אֵין אַתֶּם צָרִיכִים אֲלָא לְבוֹא בְּדַבָּרִים
זֶה עִם זֶה. אַתֶּם בִּדְעָה אַחַת. אַתֶּם קוֹפְצִים לְרִיב
מִפְּנֵי שְׂאִינְכֶם מְבִינִים אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ.

קליאנט. מֶר ז'ק חֲבִיבִי, כָּל יָמֵי אֶהְיֶה אֲסִיר־תּוֹדָה לָךְ.

מֶר ז'ק. עַל לֹא דָבָר, אֲדוֹנִי.

הֶרַפְנוֹן. שְׂמַחְתָּ אֶת לְבִי, מֶר ז'ק, וְרָאוּי אַתָּה שְׁלֹא אֶקְפַּח אֶת
שְׁכָרְךָ. הוּא מִפְשַׁפֵּשׁ בְּכִיסוֹ וּמֶר ז'ק סְבוּר שֶׁהוּא עוֹמֵד לַתַּח לּוֹ
מִשְׁהוּ, עַד שֶׁהֶרַפְנוֹן מַעֲלָה מִמַּחֲסֵה בִידוֹ.

מֶר ז'ק. הֲרִינִי נוֹשֵׁק אֶת כַּפּוֹת־יָדֶיךָ.

ת מ ו נ ה ח מ י ש י ת

הרפגון, קליאנט.

קליאנט. סֶלַח לִי, אָבִי, עַל שִׁינְאַתִּי מִגְדָּרִי.

הרפגון. אֵין בְּכֶךָ כָּלוּם.

קליאנט. הָאֲמֵן לִי שֶׁלְּבִי מָלֵא צַעַר עַל כֶּךָ.

הרפגון. וְאַנִּי, לְבִי מָלֵא שִׂמְחָה שֶׁדַּעַתְךָ נְתִישְׁבָּה עָלֶיךָ.

קליאנט. כַּמָּה רַב טוֹבָךָ שֶׁכָּבָר שְׂכַחְתָּ אֶת אֲשֶׁר חָטָאתִי לְפָנֶיךָ.

הרפגון. חֲטָאת בָּנִים נוֹחָה לְהִשְׁתַּכַּח מִשֵּׁהֶם חוֹזְרִים בָּהֶם וּמִקִּיָּמִים חוֹבְתָם.

קליאנט. הֲיִתְכַּן? לֹלֵא שׁוּם טִינָה בְּלֵב עַל כָּל מַעֲשֵׂה־תַעֲתוּעִים שְׁלִי?

הרפגון. מִדָּה זֶה שֶׁל צִיְתוֹנוֹת וְכַבּוֹד שֶׁקִּבַּלְתָּ עָלֶיךָ מְחִיבֵת אוֹתִי שְׁאוּצִיא כָּל טִינָה מִלְּבִי.

קליאנט. הֲיִיָּה סָמוּךְ וּבִטּוֹחַ, אָבִי, כִּי עַד אַחֲרוֹן יָמֵי אֲשֶׁמֶר בְּלִבִּי אֶת זֶכֶר חֲסָדֶיךָ.

הרפגון. וְאַנִּי, הַגִּנִּי מִבִּטִּיחַ לָךְ כִּי אֵין בְּעוֹלָם דְּבַר שֶׁלֹּא תִקְבְּלֶנּוּ מִיָּדִי.

קליאנט. הֵה, אָבִי, לֹא עוֹד אֲבַקֵּשׁ דְּבַר מִיָּדֶךָ; מָה אֲבַקֵּשׁ וְלֹא קִבַּלְתִּי לְאַחֵר שְׁנַתְּ לִי אֶת מֶרְנִי.

הרפגון. מָה אַתָּה אוֹמֵר?

קליאנט. אֲנִי אוֹמֵר, אָבִי, שֶׁמִּלֵּאתְּ אֶת כָּל מִשְׁאַלּוֹתִי וְכָלֵן צְרוּרוֹת בְּחֶסֶד זֶה שֶׁאַתָּה עוֹשֶׂה עִמָּדִי כְּשֶׁאַתָּה נוֹתֵן לִי אֶת מֶרְנִי.

הרפגון. מִי אָמַר, שְׁאֲנִי נוֹתֵן לָךְ אֶת מֶרְנִי?

קליאנט. אַתָּה, אָבִי.

הרפגון. אָנִי

קליאנט. כַּמּוֹבֵן.

הרפגון. מַה פֶּרוּשׁ? הָרִי אֶתָּה הוּא שֶׁהִבְטַחְתָּ לְוֹתֵר עָלֶיָּהּ.

קליאנט. אָנִי – לְוֹתֵר עָלֶיָּהּ?

הרפגון. וּדְאִי.

קליאנט. לֹא הָיוּ דְבָרִים מַעֲוָלִים.

הרפגון. לֹא חֲזַרְתָּ בָּךְ מִתְבִּיעוֹת שֵׁשׁ לָךְ עָלֶיָּהּ?

קליאנט. לְהַפֵּךְ! אָנִי עוֹמֵד עָלֶיָּהּ בְּכָל תְּקָף.

הרפגון. מַה, לְסֻטִּים שְׂכֵמוֹתָ? אֶתָּה מִתְחִיל שׁוֹב?

קליאנט. אַחַת אָמַרְתִּי וְאֵין לְשׁוֹנוֹת.

הרפגון. שָׁמַר נִפְשְׁךָ, פִּגְעָרְעִי!

קליאנט. עֲשֵׂה כָּל מַה שֶׁתַּעֲשֶׂה.

הרפגון. אָנִי אוֹסֵר עָלֶיָּךְ לָבוֹא בְּדֹלֶת אֲמוֹתִי.

קליאנט. מִקַּבֵּל עָלִי.

הרפגון. אָנִי מְנַדֶּה אוֹתָךְ גְּדוּי גְּמוּר.

קליאנט. בְּבִקְשָׁה.

הרפגון. אָנִי מְכַרִּיז שָׁאִין אֶתָּה בְּנִי עוֹד.

קליאנט. יְהִי כֵן.

הרפגון. אָנִי מַעֲבִיר אוֹתָךְ מִן הַיְרֵשָׁה.

קליאנט. כָּל מַה שֶׁלְּבָךְ חִפֵּץ.

הרפגון. וְאָנִי מוֹרִישׁ לָךְ אֶת קַלָּתִי לְרֹאשְׁךָ.

קליאנט. מוֹחֵל עַל כָּל הַמַּתָּנוֹת הַלָּלוּ. הרפגון יוצא.

ת מ ו נ ה ש ש י ת

לפלש, קליאנט.

לסלש. בא מן הגן ותיבה בידו. הָהָ, אֲדוֹנִי! נִמְצְאָתָ לִי בְדִיוֹק בְּרָגַע הַנֶּכֶן! בּוֹא מֵהָר אַחֲרִי.

קליאנט. מַה קָרָה?

לפלש. בּוֹא אַחֲרִי, אֲנִי אוֹמֵר. שְׁלֵנוּ בִידְנוּ.

קליאנט. מַה פֶּרוֹשׁ?

לסלש. הִנֵּה מִזְלָה. כְּמִנְחָה בְקַפְסָה.

קליאנט. מַה הַדָּבָר?

לסלש. יוֹם תָּמִים אָרְבָּתִי לָזֶה.

קליאנט. מַה כָּאן?

לסלש. אוֹצֵר הַכֶּסֶף שֶׁל אָבִיךָ שְׁקִנִּיתִי בְמִשְׁיָכָה.

קליאנט. אֵיךְ עָלָה בִידְךָ?

לסלש. אֲסַפֵּר לָךְ אֵת הַכֹּל. הָבָה נִבְרַח. כְּבֹר אֲנִי שׁוֹמֵעַ אוֹתוֹ צוֹחַ.

ת מ ו נ ה ש ב י ע י ת

הרפגון.

הרפגון. קולו נשמע עוד מן הגן בצווחו על הגניבה והוא בא בחפזה ובגילוי-

ראש. גִּבְעָה! גִּבְעָה! רָצַח! תִּפְסוּ אֶת הַפּוֹשֵׁעַ! צִדֵּק, צִדֵּק, אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט! אֲנִי אָבוֹד, אֲנִי הָרוּג. שְׁחַטוּ אוֹתִי, גִּבְבוּ מִמֶּנִּי אֶת כִּסְפִּי. מִי הוּא זֶה? אֵיזָה הוּא? אֵיזָה הוּא? אֵיפֹה הוּא מִתְחַבֵּא? מַה עָלִי לַעֲשׂוֹת כִּדִּי

לְמַצְאוֹ? לָאֵן לְרוּץ? לָאֵן לֹא לְרוּץ? הָאֵין הוּא שָׁם?
הָאֵין הוּא פֹה? מִי זֶה? עֲמֵד! אֵל עֲצֹמוֹ, בַּחֲפָטוֹ אֵת עֲצֹמוֹ
בִּזְרוּעוֹ. הָשֵׁב לִי אֶת כֶּסֶףִּי, נָבֵל... הֵה, אָנִי הוּא זֶה!
רֹאשִׁי סָחַרְחָר עָלַי וְאֵינִי יוֹדֵעַ אֵיפֹה אָנִי, מִי אָנִי
וּמָה אָנִי עוֹשֶׂה. אָבוֹי, כֶּסֶף מִסְכָּן שְׁלִי, כֶּסֶף מִסְכָּן
שְׁלִי, יָדִיד נִפְשִׁי הִיָּקֵר! הִנֵּה נִלְקַחְתָּ מֵעָמִי, וּמֵאַחֲרִי
שָׁנַטְלָת מִמֶּנִּי נִטְלָה מִשְׁעָנֹתִי, נִטְלָה נַחֲמָתִי, נִטְלָה
שִׁמְחָתִי, הַכֹּל חֲשֵׁךְ בְּעֵדִי, אֵין לִי תַכְלִית וְטַעַם
בְּעוֹלָם. אִם אֵין אַתָּה לִי לְמָה לִי חַיִּים? תָּם וְגִשְׁלָם.
אֵין בִּי כֹחַ לְשֹׂאת עוֹד. אָנִי הוֹלֵךְ לָמוּת, אָנִי מֵת,
אָנִי קְבוּר. הָאֵין אִישׁ בְּעוֹלָם שְׁיָבוֹא לְהַקִּימֵנִי לְתַחִיָּה
עַל-יָדֵי שְׁשִׁיב לִי אֶת כֶּסֶפִּי אוֹ שְׁיֹדִיעַ לִי מִי לְקַח
אוֹתוֹ? אָה? מָה אַתֶּם אוֹמְרִים? לֹא, אֵין אִישׁ. זֶה שְׁעָשָׂה
אֶת הַמַּעֲשֶׂה, יִהְיֶה מִי שְׁיִהְיֶה, הֲרִי אַרְבַּ יָּפֶה-יָפֶה
לְשַׁעַת-הַכֶּשֶׁר וּבָחַר בְּדִיוֹק אֶת הַזְּמַן שֶׁדִּבַּרְתִּי עִם
בְּנֵי הַפְּגַע-רַע. לְדֶרֶךְ! אֵלֶיךָ לְעוֹרֵר אֶת הַדִּין וְלִדְרֹשׁ
כִּי יַעֲמִידוּ לַחֲקִירָה אֶת הַבַּיִת כָּלוֹ, מִשְׁרָתִים וְשִׁמְשִׁים
וּבֵן וּבַת וְאוֹתִי עֲצָמִי. כִּמָּה אָנָּשִׁים נִתְאַסְפוּ פֹה! בְּכָל
אֲשֶׁר אָשִׁים אֶת עֵינֵי אִין אָדָם שְׁאִינוֹ חָשׂוֹד עָלַי וְכָל
אֶחָד נִרְאָה לִי כְּאֵלוֹ הוּא שָׁגֵב מִמֶּנִּי. אָה? מָה
הַלְחִישׁוֹת הִלְלוּ שָׁם? עַל זֶה שָׁגוּל אֶת כֶּסֶפִּי הֵם
מֵתִלַּחֲשִׁים? מָה הָרַעַשׁ הַזֶּה שָׁם לְמַעְלָה? אוֹ הַגִּב
נִמְצָא שָׁם? אָנָּה בְּרַחֲמֵיכֶם הָרַבִּים, אִם יוֹדֵעַ לָכֶם
דָּבָר עַל גִּיב כֶּסֶפִּי, – הִנֵּנִי מִתְחַנֵּן לְפָנֵיכֶם: הוֹדִיעוּנִי
נָא דָּבָר. הָאֵין הוּא מִתְחַבֵּא שָׁם בֵּינֵיכֶם? הֵם מִסְתַּכְּלִים
בִּי כָלָם וְצוֹחֲקִים לִי בְּקוֹל. אָנִי מִבְּטִיחְכֶם שֶׁישׁ לָהֶם
חֵלֶק בַּגִּבְעָה. מִהֲרוּ, הָבוּ קִצְיָנִים, שׁוֹטְרִים, שׁוֹפְטִים,
דִּינָיִם, כָּל־חֲקִירָה, עֲצִי-תְלִיָּה וְתִלְיָנִים. אָנִי אֶתְלָה
אֶת כָּל בְּאִי-עוֹלָם וְאִם אֵינִי מוֹצֵא אֶת כֶּסֶפִּי אָנִי
תוֹלָה אֶת עֲצָמִי אַחֲר־כֶּךָ.

מערכה חמישית

תמונה ראשונה

הרפנון, קצין-משטרה, לבלרו.

הקצין. סמך עלי ואל דאגה. מלאכתך היא ואני רגיל בה, השבח לאל. לא היום הזה התחלתי עוסק בגלוי גנבות; ולואי ויש בידי צורות של אלפי פרנקים, כמספר האנשים ששלחתי לתליה.

הרפנון. כל אנשי דין חייבים להכנס בעבי הקורה ואם אין אתם מוצאים לי את הכסף אני תובע למשפט את המשפט.

הקצין. עלינו לעשות כל מה ששורת הדין מחייבת. אתה אומר כי היו לך בקפה הזאת...

הרפנון. שלשים אלה פרנקים סבין ותקילין.

הקצין. שלשים אלה פרנקים!

הרפנון. שלשים אלה פרנקים.

הקצין. גנבה הראויה להתכבד.

הרפנון. כל עגש קטלני שבעולם לא ישוה לפשע הנחשב הזה. ואם אין הוא בא על ענשו, הרי שהדברים הקדושים מכל שוב אינם בטוחים בידינו.

הקצין. באיזה מטבעות היה שמור הסכום הזה?

הרפגון. בְּלוֹאִידוֹרִים כְּשָׂרִים עִם פִּיסְטוֹלִים שֶׁלֹּא הִיָּתָה בָּהֶם יָד.

הקצין. אֵת מִי אַתָּה חוֹשֵׁד בַּגִּנְבָּה הַזֹּאת?

הרפגון. אֵת כָּל בָּאֵי עוֹלָם. וְאֲנִי דוֹרֵשׁ מִמָּךְ לָשִׁים בַּמַּאָסָר אֵת כָּל הָעִיר כְּלָה עִם הַפְּרוֹוִרִים.

הקצין. אִם בְּקוֹלִי תִשְׁמַע לֹא כִּדְאִי לְהַפִּיל פֶּחַד עַל הַבְּרִיּוֹת. גַּעֲשֵׂה בְּשׁוּבָה וְנַחַת עַד שְׁנַעֲלָה בְּיַדְנוּ כִּמָּה הוֹכָחוֹת עַל־מִנַּת שְׁנוּכַל אַחֲר־כֶּךָ לִפְעַל בְּחֹמֶר־הַדִּין וּלְהָשִׁיב לָךְ אֶת דִּינָרְיָךְ.

ת מ ו נ ה ש נ י ה

מר ז'ק, הרפגון, הקצין, לבלרו.

מר ז'ק. מִירְכַּתִּי הַבְּמָה, כִּשְׁהוּא פּוֹנָה אַחֲרֹנִית אֶל הַמָּקוֹם שֶׁמִּמֶּנּוּ בֹא. תִּכָּךְ אֲנִי חוֹזֵר, שְׂיִטְבְּחוּ אוֹתוֹ מִיָּד, שְׂיִצְלוּ אֶת רַגְלָיו, שְׂיִשְׁרוּ אוֹתוֹ בְּמַיִם רוֹתְחִים וְשִׁיתְלוּ אוֹתוֹ לַתְּקָרָה.

הרפגון. אֵת מִי? אֵת הַגִּנֵּב?

מר ז'ק. אֲנִי מַדְבֵּר עַל הַחֲזוֹרָוִיר, אֲשֶׁר מֵר מִפִּקְחַ שְׁלָה שְׁלַח לִי וְאֲנִי עוֹמֵד לְהַתְקִין אוֹתוֹ בְּשִׁבְלָה עַל־פִּי נֶסֶח שְׁלִי.

הרפגון. לֹא בִּזְאת אָנוּ עוֹסְקִים עֲכָשׁוּ. הִנֵּה אָדוֹן זֶה מִבְּקָשׁ לְשׁוֹחַח אֶתָּךְ בְּעֵנֶךָ אַחֲרֵי.

הקצין. לִמַּר ז'ק. אֵל פֶּחַד. אֲנִי לֹא אֶקִּים רַעַשׁ וְהָעֲנָנִים יִתְּשְׁבוּ בְּנַחַת.

מר ו'ק. אָדוֹן זֶה הוּא אוֹרַחַ לְסַעֲדָהּ?

הקצין. חֵיב אַתָּה, יְדִידֵי הַיֶּקֶר, שֶׁלֹּא לְכַסּוֹת דְּבַר מַאֲדוּנִיָּה.

מר ו'ק. חַי, אָדוֹנִי, אֲנִי אֶרְאֶה כָּל מָה שֶׁאֲנִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת וְאֶכְבֵּד אוֹתָךְ כְּמִיטֵב יְכַלְתִּי.

הרפגון. לֹא בִזְאֵת אָנוּ דָּנִים!

מר ו'ק. אִם לֹא אֶתְקִין לָךְ מַטְעָמִים כָּכָל שְׁעַם לְבִי, הֲרִי אֲשֶׁם בִּזְאֵת אַךְ וְרַק מֵר מִפִּקֶּחַ שֶׁלֹּנוּ שֶׁקֶצֶץ אֶת כִּנְפֵי בְּמִסְפָּרִים שֶׁל חֲסִכּוֹנוֹת שֶׁהוּא חוֹסֵף.

הרפגון. אֵין אָנוּ מִתְעַסְקִים פֹּה בְּאַכִּילָה. פֶּרֶא-אָדָם! אֲנִי דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי תֹאמַר לִי מָה אַתָּה יוֹדֵעַ עַל הַכֶּסֶף שֶׁגָּבּוּ מִמֶּנִּי.

מר ו'ק. גָּבּוּ מִמֶּךָ כֶּסֶף?

הרפגון. כֵּן, רֹאשׁ-כָּלֵב! וְאֲנִי שׁוֹלַח אוֹתָךְ לְתַלְיָה אִם אֵינָךְ מִשִּׁיב לִי אוֹתוֹ.

הקצין. אֱלֹהִים גְּדוֹלִים! אַל תִּתְּגוֹלֵל עָלָיו כֶּף. מִפְּרִצוֹף-פָּנָיו אֲנִי רוֹאֶה שֶׁאָדָם יֵשֶׁר הוּא וְסוּפוֹ לְגִלוֹת לָךְ כָּל מָה שֶׁאַתָּה מִבְקֵשׁ לְדַעַת, בְּלִי שִׁנְצֻטְרָה לְשִׁים אוֹתוֹ בְּבֵית-הַסֵּהר. כֵּן, יְדִידִי, אִם אַתָּה מוֹדָה בַּמַּעֲשֶׂה, לֹא יֵאָנֶה לָךְ כָּל רַע וְגַם תָּבוֹא עַל שְׂכָרָךְ, כְּרֹאוֹי, מִיַּדִּי אֲדוּנִיָּה. הַיּוֹם גָּבּוּ מִמֶּנּוּ אֶת כֶּסֶפוֹ וְלֹא יִתְּכֵן שֶׁאֵין אַתָּה יוֹדֵעַ שְׁמֵץ-מָה עַל כֶּף.

מר ו'ק. לַעֲצֹמוֹ. הִנֵּה מְצִיָּאה שְׁנוּד־מָנָה לְיַדִּי לְהַתְּנָקִם בְּמֵר מִפִּקֶּחַ שֶׁלֹּנוּ. מִיּוֹם שֶׁהוֹפִיעַ כָּאֵן הוּא חֲבִיבוֹ שֶׁל בַּעַל-הַבֵּית וְרַק דַּעַתּוֹ נִשְׁמַעַת. גַּם טַעְמוֹ שֶׁל מִקַּל שְׁסָפְנָתִי מִדּוֹ עוֹד לֹא נִשְׁכַּח מִלְּבִי.

הרפגון. מָה אַתָּה מְנַהֵם שָׁם?

- הקצין. הנח לו, הוא מתקין עצמו למלא את בקשתך, אמרתי לך כי אדם אשר הוא.
- מר ז'ק. אם אתה מבקש, אדוני, כי אספר לך דברים כהויתם, אני חושב שאותו מר מפקח יקר שלך הוא שעשה את המופת הזה.
- הרסגון. ולרז
- מר ז'ק. כן.
- הרסגון. הוא שראיתיו כה נאמן לפני?
- מר ז'ק. הוא ולא אחר. אני סבור כי הוא שגנב את כסף.
- הרסגון. ועל סמך מה אתה סבור כך?
- מר ז'ק. על סמך מה?
- הרסגון. כן, על סמך מה?
- מר ז'ק. אני סבור כך... על סמך שאני סבור כך.
- הקצין. אבל עליך לומר לנו מה הוכחות יש בידך.
- הרסגון. ראית אותו משוטט מסביב למקום שבו החזקתי את הפס?
- מר ז'ק. כן, כמובן. איפה החזקת את הפס?
- הרסגון. בגן.
- מר ז'ק. ממש כך. ראיתי אותו משוטט בגן. ובמה היה מנח אותו כסף?
- הרסגון. בתוך קפה נעולה.
- מר ז'ק. זה הדבר. ראיתי קפה בידו.
- הרסגון. וקפה זו כיצד היא נראית? אני מכירה אם שלי היא.

- מר ו'ק. כִּיצַד הִיא נִרְאִיתָ?
- הרפגון. כֵּן.
- מר ו'ק. הִיא נִרְאִיתָ... הִיא נִרְאִיתָ כְּמוֹ קָפָה.
- הרפגון. מוֹבֵן מֵאֵלָיו. אָבֵל תֵּאָר אוֹתָהּ קָצַת לְפָנָיו. הִבָּה נִשְׁמַע.
- מר ו'ק. זוֹהִי קָפָה גְדוֹלָה.
- הרפגון. זוֹ שֶׁנִּגְבּוּ מִמֶּנִּי קִטְנָה הִיא.
- מר ו'ק. הוּ, כְּמוֹכֵן, הִיא קִטְנָה אִם מְסַתְכָלִים בְּקִנְקֵן; אָבֵל אֲנִי קוֹרֵא לָהּ גְדוֹלָה מִצַּד מֶה שֵׁשׁ בָּהּ.
- הקצין. מֶהוּ צָבַע שָׁלָה?
- מר ו'ק. צָבַע שָׁלָה?
- הקצין. כֵּן.
- מר ו'ק. זֶהוּ צָבַע... כֵּן... זֶהוּ מִן צָבַע שְׁכֻזָּה... אֵינָהּ יָכוֹל לַעֲזֹר לִי בָּזֶה?
- הרפגון. כִּיצַד?
- מר ו'ק. הַאִין הִיא אֶדְמָה?
- הרפגון. לֹא, הִיא אֶפְרָה.
- מר ו'ק. הֵה, כְּמוֹכֵן, מִן אֶפְרָא־אֶדְמָדָם. בְּדִיוֹק לְכָךְ נִתְכַּנְנָתִי.
- הרפגון. אֵין כָּל סֶפֶק. זוֹהִי לְבִטָּח. כָּתַב, אֲדוֹנִי, כָּתַב אֶת עֲדוּתוֹ. אֱלֹהִים אֲדִירִים! בְּמִי לְהֶאֱמִין אַחֲרֵי כָּל אֵלֶּה? בְּמֶה נִשְׁבַּע וְלֹא נִשְׁבַּעְנוּ לְשׂוֹא... לְאַחַר מֶה שִׁקְרָה, דּוֹמְנִי כִּי אֲנִי מְסַגֵּל לְגִנֹּב מִמֶּנִּי עֲצָמִי.
- מר ו'ק. אֲדוֹנִי, הִנֵּה הוּא חוֹתֵר. אֵל נָא תֹאמַר לוֹ, כִּי אֲנִי הוּא שְׁגָלִיתִי לָךְ זֹאת.

תמונה שלישית

ולר, הרפגון, הקצין, לבלרו, מר ז'ק.

הרפגון. קרב הנה. בוא והתודה על הנורא בחטאים שהיו מעולם עלי אדמות.

ולר. מה תבקש, אדוני?

הרפגון. הכיצד, נבל שקמותה, אין אתה מסמיק אפלו על פשע זה אשר פשעת?

ולר. איזה פשע? מה כונתה?

הרפגון. איזה פשע, תועבת אדם? כאלו אינה יודע מה אני אומר. לשוא אתה מעמיד פני תם. הכל גלוי וידוע; הכל ספר לי. הנשמעה כזאת? לגמל לי כך על טוב-לבי, להערים ולהתקבל עלי כבן-בית בכונה-תחלה כדי לחתור תחתי? כדי לטמן לי את הפח הזה?

ולר. אדוני, בין שהכל ידוע לך לא אתחמק ולא אכחיש את הדבר.

מר ז'ק. לעצמו. הו, הו! כנראה נתנה לי גבואה ואני לא ידעתי.

ולר. עמדתי לדבר אתה על כך וחכיתי רק לשעה הנוחה, אך בין שקך הדבר הנני משביע אותך שתוציא רגז מלבך ותשמע את טעמי ונמוקי.

הרפגון. ואיזה טעמים ונמוקים נאים יכול אתה להשמיעני, נב נאלח?

ולר. הו, אדוני, אין השם הזה יאה לי. אמנם נכון הדבר: חטאתי לך, אבל אחרי ככלות הכל, הרי זה עוון שיש לו כפרה.

הרפגון. הכיצד, יש לו כפרה? שד בצתהרים! רצח לאור היום!

- ולר. אָנָא, אַל נָא בְּאַפָּךְ. תִּשְׁמַע דְּבָרֵי וְנוֹכַחְתָּ לְדַעַת כִּי
אֵין הָרָעָה כְּצַעֲקָתְךָ.
- הרפגון. לֹא כְּצַעֲקָתִי? כֵּן! דָּם לִבִּי, עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי, לְסָטִים
לְתַלְיָה!
- ולר. עֲצָמָךְ וּבָשָׂרְךָ, אֲדוֹנִי, לֹא בִידִים רָעוֹת נָפְלוּ. חֲזָקָה
עָלֵי שְׂלֵא אַעֲשֶׂה לָּהֶם עוֹל וְכָל הַפְּרָשָׁה הַזֹּאת אֵין בָּהּ
כָּל מַעֲוֹת שְׂלֵא אוֹכֵל לְתַקְנוּ.
- הרפגון. זֹאת בְּדִיוֹק אֲנִי דוֹרֵשׁ. תָּשִׁיב לִי מָה שְׁנֹזַלְתָּ מִמֶּנִּי.
- ולר. כְּבוֹדְךָ, אֲדוֹנִי, יָבוֹא עַל סְפוּקוֹ.
- הרפגון. וְכִי מָה עֲנִין כְּבוֹד לְכָאן? אָמַר לִי, מִיְהוּ שְׁעוֹרֵר אוֹתְךָ
לְמַעֲשֶׂה זֶה?
- ולר. אָבוּי, הַעוֹד אַתָּה שׁוֹאֵל זֹאת מִמֶּנִּי?
- הרפגון. כֵּן, זֹאת אֲנִי שׁוֹאֵל מִמָּךְ.
- ולר. הָאֵל אֲשֶׁר הוּא צְדוּקָם שֶׁל כָּל מַעֲשִׂים שְׁאֵנוּ עוֹשִׂים
בְּמַצּוֹתוֹ, אֱלֹהֵי הָאֱהָבָה.
- הרפגון. הָאֱהָבָה?
- ולר. כֵּן, הָאֱהָבָה.
- הרפגון. אֱהָבָה נָא, אֱהָבָה נָא, חַיִּי רֵאשִׁי! הָאֱהָבָה לְדִינָרִי
הַזֶּהב שְׁלִי.
- ולר. לֹא, אֲדוֹנִי, לֹא כִסְפָּךְ הוּא שְׁקָסָם לִי, לֹא הוּא שְׁזַהָרוּ
הַכֹּנִי בַּסִּנּוּרִים. לֵהוִי יְדוּעַ לָךְ שְׁאֵין אֲנִי מִבְּקָשׁ דְּבָר
מִכָּל נִכְסֶיךָ, לוֹ רַק תַּנִּיחַ לִי נֶכֶס זֶה שְׁבִידִי.
- הרפגון. לֹא וְלֹא, לְכָל תַּחֲתִיּוֹת שְׂאוּל! זֹאת לֹא אֲנִיחַ בִּידֶיךָ.
אָבֵל מָה דַּעַתְכֶם עַל הַחֲצָפָה הַזֹּאת – שְׁאֲשָׂאִיר בִּידוֹ
אֶת הַגִּנְבָּה!

ולר. לזאת אתה קורא גנבה?

הרסגון. אם אני קורא לזאת גנבה? אוצר שפזה!

ולר. אמןם נכון, אוצר הוא, ואין יקר ממנו בכל מה שיש לך; אבל אם אתה משאיר אותו בידי, הרי לא תאמר שבכך אתה מאבד אותו. על ברפי אני מבקש ממך את זה אוצר-החמודות ומצוה גדולה תקים אם תתן לי אותו.

הרסגון. לא יקום ולא יהיה. מה זה עולה על דעתך?

ולר. אנו כרתנו ברית-אמונים ונשבבנו שלא נפרד לעולם.

הרסגון. שבועה לתפארת! ברית של ליצנות!

ולר. התחייבנו שהקשר בינינו שריר וקיים לנצח.

הרסגון. אני אתיר לכם את הנדר, היה סמוך ובטוח.

ולר. כבר אמרתי לך, אדוני, כי לא מאהבת הבצע עשיתי מה שעשיתי. לא אותם חשבונות שאתה מדמה בנפשך הם שעוררוני לכך. משאת-נפש נעלה מזו היא שנתנה בי את ההחלטה.

הרסגון. בסופו של דבר יצא כי מגמילות-חסדים נוצרית הוא חומד את רכושי. אבל אני יש עמי תקנה לדברים, והמשפט, לסטים נאלח שבמותך, יביא את הכל על מקומו.

ולר. רשאי אתה להעזר במשפט ככל שייטב בעיניך ואני נכון לכל כפייה שתכפה עלי, אבל לו תאמין לי לפחות שאם רע המעשה שעשיתי הרי רק בי האשם ובתך אין בה שמץ עוון בכל הפרשה הזאת.

הרסגון. בזאת אתה נאמן עלי בהחלט! עוד זה אני חסר שגם בתי יד לה בפשע הזה. אבל עלי לקבל חמדה גנובה שלי בחזרה ואתה חייב לגלות לי היכן החבאת אותה?

- ולר. אני? אני לא התבאתי אותה. היא עודנה אצלה.
- הרפגון. לעצמו. הו, קפתי היקרה! בקול. היא לא יצאה מביתי?
- ולר. לא, אדוני.
- הרפגון. הא, אמר לי בבקשה ממך: לא נגעת בה?
- ולר. לנגע בה? עול אתה עושה גם לי וגם לה. לבי לזהט אליה בשלהבתיה טהורה ונאצלת.
- הרפגון. לעצמו. שלהבתיה לקפה שלי!
- ולר. אלו מצאה בי הרהור אחד שיש בו כדי לפגע בכבודה הלא טוב מותי מחיי. כל-כך צנועה היא וישרת-לב ומיהו שיעזו...
- הרפגון. לעצמו. הקפה שלי וישרת-לב!
- ולר. רק זאת שאלה נפשי להתענג על מראיה ושום דבר האסור לא חלל את הערגה שנסכו בי עיניה היפות.
- הרפגון. לעצמו. עיניה היפות של הקפה שלי! הוא מדבר בה ממש כאוהב באהובת נפשו.
- ולר. המשרתת קלוד, אדוני, יודעת את האמת על כל המעשה והיא יכולה להעיד לפניך...
- הרפגון. מה? המשרתת גם היא מערבת בעסק?
- ולר. כן, אדוני, היא היתה עדה לארושינו. ומאחר שנוכחה לדעת כי באמת ובתמים-לב אהבתי, עזרה לי לעזר את בתך שתבטיח לי הסכמתה ותקבל את הבטחתי שלי.
- הרפגון. לעצמו. המ... האם מפחד המשפט דעתו מטלטלת? בקול. איזו ערבוביה אתה מערבב לי כאן בדבר בתי?

- ולר. אָנִי אֹמֵר, אָדוֹנִי, כִּי לֹא עַל־נִקְלָה עוֹרְרָתִי אֶת
תַּם־לֶבָה וְצָנִיעוּתָהּ לְהַסְכִּים לְמִשְׁאַלָּתָהּ שֶׁל אֶהְבְּתִי.
- הרפגון. תַּם־לֶבָה וְצָנִיעוּתָהּ שֶׁל מִי?
- ולר. שֶׁל בְּתָדָה; רַק אֶתְמוּל גַּמְלָה בָּהּ הִתְחַלְטָה שְׁנֵת־חַיִּב זֶה
לָזֶה בְּהִבְטָחַת גִּשּׁוּאִין.
- הרפגון. בְּתִי הִתְחַיְבָה לְפָנֶיךָ בְּהִבְטָחַת גִּשּׁוּאִין?
- ולר. כֵּן, אָדוֹנִי, וְאַף אָנִי הִתְחַיְבֵיתִי לְפָנֶיךָ.
- הרפגון. אֵל אֱלֹהִים! מִדְּחִי אֶל דְּחִי!
- מר ו'ק. לִקְצִין. כָּתַב, אָדוֹנִי, כָּתַב.
- הרפגון. פָּנַע רוֹדֵף פָּנַע! צָרָה גּוֹרֶרֶת צָרָה! לִקְצִין. קוּם, אָדוֹנִי,
מִלֹּא חוֹבַת תַּפְקִידָךְ וְעֶרְךָ לֹא אֶת כְּתַב־הָאִשְׁמָה
כְּמִשְׁפָּט לְסֻטִּים וּמִפְתָּה לְדַבֵּר חֲטָא.
- מר ו'ק. כְּמִשְׁפָּט לְסֻטִּים וּמִפְתָּה לְדַבֵּר חֲטָא.
- ולר. לֹא שְׁמוֹת אֵלֶּה יָאִים לִי וְכַשְׂיִנְדֵּעַ בְּרַבִּים מִי אָנִי...

ת מ ו נ ה ר ב י ע י ת

אליו, מרין, פרוזין, הרפגון, ולר, מר ז'ק, הקצין, לבלרו.

- הרפגון. הֵה, סוֹרֶרֶת וּפּוֹרֶקֶת־עַל! הֵה, בֵּת שְׂאִינָה רְאוּיָה לְאָב
שְׁכֵמוֹנִי! כִּךְ אֶת מְקִימַת תּוֹרַת מוֹסֵר שְׁלִמְדָתִי אוֹתָךְ?
כִּךְ אֶת כְּרוּכָה אַחֲרֵי אֶהְבִּיו שֶׁל גִּנֵּב בְּלִיעַל וְאֶת
מִתְאַרְשֶׁת לֹא בְּלִי לְטַל רְשׁוֹת מְמַנִּי? סוֹפְכָם לְהוֹכֵחַ
כִּי טוֹעִים אַתֶּם, גַּם אֶת וְגַם הוּא. לֵאלִינוּ. אֲרַבְעָה קִירוֹת
שֶׁל מִמָּשׁ יִהְיוּ עֲרָבִים לִי שֶׁלֹּא תִשָּׁרְכִי דְרָכֶיךָ. לוֹלִי.

וְאַתָּה, עֵץ־תְּלִיָּה נָא יִהְיֶה שְׁכָרְךָ מִמְּנִי עַל כָּל
מַעֲשִׂים טוֹבִים שְׁלָךְ.

ולר. לא עַל־פִּי חֲמַתְךָ יוֹצִיאוּ עָלַי מִשְׁפָּט וּלְפָנַי שִׁדְדוֹנוֹ
אוֹתִי לְכַף־חֻבָּה יִשְׁמְעוּ לַפְּחוֹת אֶת דְּבָרִי.

הרפגון. לִשְׂוֹא נַחֲפֹתַי וְאַמְרָתִי תְּלִיָּה. דִּינְךָ רְסוּק עֲצָמוֹת עַל
הָאוֹפֶן.

אליז. עַל בְּרִכְיָה לִפְנֵי אֲבִיהָ. הִיא, אָבִי, תָּן נָא קֶצֶת רִגְשֵׁי אֲנוּשׁ
בְּלִבָּךְ וְאַל יִהְיֶה שְׁלִטוֹנוֹ שֶׁל אָב בִּידֶיךָ לְעֲרִיצוֹת
שְׂאִין אַחֲרֶיךָ כָּלוּם. אֵל תִּנִּיחַ לַחֲמַת־זַעַם רִאשׁוֹנָה
לְגִרְף אוֹתְךָ כָּלָךְ וּלְמָה לֹא תִשָּׁהֶה קֶצֶת לָשִׁים אֶל
לִבָּךְ מָה אַתָּה עוֹמֵד לַעֲשׂוֹת. מוֹטֵב כִּי תִשְׁתַּדֵּל וְתִכְפֹּר
לְדַעַת אֶת זֶה שֶׁהָעֵלָה אֶת כַּעֲסְךָ. אֵין הוּא כָּלָל וְכָלָל
כְּדֶרְךָ שְׁאַתָּה רוֹאֶה אוֹתוֹ לְעֵינַיִם וְאוֹתָהּ פְּלִיאָה
שְׁאַתָּה מִתְפַּלֵּא כִּי נִתְּתִי לוֹ אֶת לְבִי לֹא תִהְיֶה גְדוּלָּה
כָּל־כָּךְ לְכִשְׁתַּדַּע כִּי לוֹלֵא הוּא לֹא הֵייתִי קִיַּמְתָּ לְפָנֶיךָ
זֶה מִכְּבָר. כֵּן, אָבִי, הוּא שֶׁהָצִיל אֶת נַפְשִׁי מֵאוֹתָהּ
סִכְנָה גְדוּלָּה בְּנֶהֱרָ, שְׁאַתָּה יוֹדֵעַ, וְלוֹ אַתָּה חַיֵּב תוֹדָה
עַל חַיִּיָּה שֶׁל הַבַּת הַזֹּאת אֲשֶׁר...

הרפגון. כָּל אֵלָה דְּבָרֵי הֶבֶל. לְדִידִי, הִיא מִיִּסִּיב עָמִי הֶרְבֵּה
יֹתֵר אֵלּוּ הִיא מְנִיחַ אוֹתְךָ לְטַבֵּעַ וְלֹא הִיא עוֹשֶׂה מֶה
שֶׁעָשָׂה.

אליז. אָבִי, אֲנִי מִשְׁבִּיעָה אוֹתְךָ בְּאַהֲבַת אָב כִּי...

הרפגון. לֹא, לֹא, אֵינֶנִּי רוֹצֶה לְשִׁמֵּעַ דְּבָר. הַמִּשְׁפָּט יַעֲשֶׂה אֶת
שְׁלוֹ.

מר ו'ק. לַעֲצֹמוֹ. אַתָּה תִּשְׁלַם לִי שְׂכָר חֲבָטוֹת שְׁחָבַסְתָּ בִּי.

פרווין. לַעֲצֹמָה. לָזֹאת יִקְרָא תִּסְבִּכְתָּ!

תמונה חמישית

אנסלם, הרפגון, אליו, מרין, פרוזין, ולר, מר ז'ק, הקצין, לבלרו.

אנסלם. מה לך, אדוני הרפגון, שאתה רוגש כל-כך?

הרפגון. הו, אדוני, אין ביש-מזל כמוני בעולם. כל פרענות ותהו-נבהו נשתלחו באותו כתב שאתה בא לחתם עמדי. רוצחים אותי נפש מצד הרכוש, רוצחים אותי נפש מצד הכבוד. הרי לפניך נוכל שבנוכלים, בן-בליעל שהפר את הקדושים שבחקים, שתדר אלי במסוה של משרת כדי לגזל את כספי ולפתות את בתי.

ולר. מי יש לו עסק בכספה שאתה מערבב לי אותו לכאן בלי-הרה?

הרפגון. כן, הם נתנו הבטחת נשואין זה לזה. שערוריה זו מענינה היא, אדוני אנסלם, ועליה להיות צד בתביעה הנערכת נגדו ולקבל על עצמה את כל ההוצאות הכרוכות במשפט, כדי להתנקם בו על עוות-מצח שלו.

אנסלם. אין בדעתי לשאת לי אשה בכח-הזרוע ולא אבוא בתביעות כלפי לב שכבר הוא נתון לאחר, אבל מה ששיך לעניינה שלה נכון אני לקבלם עלי כאלו היו שלי עצמי.

הרפגון. הרי לפניך קצין הגן שהבטיח לי כי לא יחסיר דבר מחובת תפקידו. לקצין, בהצביעו על ולר. ערוך לו כתב-אשמה כהלכה, אדוני. ושיהיה לזה טעם פלילי למופת.

ולר. אינני יודע מה פשע פלילי ימצא באהבה שאני אוהב את בתה ומה הענש הקטלני שאפשר יהיה לפסק לי כדבריה, על חטאת ארושינו, לאחר שיודע מי אני.

הרפגון.

כְּקִלְפֶּת־הַשּׁוֹם הַשּׁוֹבוֹת לִי כָּל הַמַּעֲשִׂיֹת הַלֵּלוּ. הֵם
שׁוֹרְצִים כִּיּוֹם בְּעוֹלָם כָּל אוֹתָם אֲרָחִי־פָּרְחִי שֶׁל
אֲצִילוֹת־כְּבִיכּוֹל, כָּל אוֹתָם זִיפְנִים הַבָּאִים לְמָקוֹם
שָׂאִין מְכִירִים אוֹתָם וּמִתְקַשְּׁטִים, כָּרֵב חֲצַפְתָּם, בִּשְׁם
הַמִּפְאָר הָרֹאשׁוֹן שְׁעוֹלָה עַל דַּעְתָּם.

ולר.

לְהוֹי יְדוּעַ לָךְ שֵׁשׁ בִּי מִדָּה מִסְפֶּקֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל, כְּדִי שֶׁלֹּא
לְהִתְפָּאֵר בַּמָּה שָׂאִין בִּי וְכִי נֶאֱפוּלִי כָּלָה יְכוּלָה
לְהַעֲדִיד עַל מְקוֹר־מַחְצַבָתִי.

אנסלם.

לֵאט לָךְ. תְּהִינָה אֲזוּנֶיךָ שׁוֹמְעוֹת מֶה שֶׁאַתָּה עוֹמֵד
לִזְמַר. שָׁמָּה אַתָּה מִסְתַּכֵּן יוֹתֵר מִשְׁנִרְאָה לָךְ. אַתָּה
עוֹמֵד לִפְנֵי אָדָם שֶׁמְכִיר יָפָה אֶת נֶאֱפוּלִי כָּלָה וַיֵּשׁ
בִּידוֹ לְמִצָּא מִיד מֶה שָׁוָה אוֹתוֹ סְפוּר־מַעֲשֶׂה שֶׁלָּךְ.

ולר.

חֹבֶשׁ מִגְבַּעְתּוֹ בְּגֹאוֹה. לֹא אִישׁ כְּמוֹנֵי יַדַּע פֶּחַד וְאִם מְכִיר
אַתָּה אֶת נֶאֱפוּלִי, הֲרִי שִׁידוּעַ לָךְ שְׁמוֹ שֶׁל דּוֹן תּוֹמַס
דֹּאֲלִבּוֹרְסִי.

אנסלם.

יְדוּעַ גַּם יְדוּעַ. מַעֲטִים הָאֲנָשִׁים שֶׁהִכִּירוּהוּ יָפָה
מִמֶּנִּי.

הרפגון.

לֹא אֶכְפֹּת לִי דּוֹן תּוֹמַס וְלֹא אֶכְפֹּת לִי דּוֹן מַרְטִין.

אנסלם.

אָנָּה, הִנָּח לוֹ וַיִּדְבֵּר. נִשְׁמַע נָא מֶה הוּא מִבְּקֵשׁ לִזְמַר.

ולר.

אֲנִי מִבְּקֵשׁ לִזְמַר כִּי אוֹתוֹ אָדָם – הוּא שֶׁבְּזִכּוֹתוֹ בָּאתִי
לְעוֹלָם.

אנסלם.

בְּזִכּוֹתוֹ בָּאתָ לְעוֹלָם?

ולר.

כֵּן.

אנסלם.

חֲדַל מְזֵה. צָחוֹק אַתָּה עוֹשֶׂה. בִּקֵּשׁ לָךְ מַעֲשִׂיָה אֲחֵרֶת
שֶׁתַּעֲלֶה בִּידְךָ יוֹתֵר מִזֹּאת, וְאַל תִּנָּסֶה לְהַחֲלִץ
בְּאֲחִיזוֹת־עֵינַיִם כְּמוֹ זֶה.

ולר. שֹׁמֵר עַל הַנִּימוֹס בְּדַבָּרָה אֵלִי. אֵין כָּאן שׁוֹם אַחֲזִית-
עֵינַיִם. לֹא אִמַּרְתִּי דָבָר שָׁאִין בְּיָדִי לְהוֹכִיחוֹ עַל-
נִקְלָה.

אנסלם. אַתָּה מַעֲזוֹ לְטַעַן כִּי הִנֵּה בְּנוֹ שֶׁל דּוֹן תּוֹמַס דִּיאָלְבוֹרְסִיז

ולר. כֵּן, זֹאת אֲנִי מַעֲזוֹ לְטַעַן וְאֲנִי נֶכּוֹן לַעֲמֹד עַל אֱמֶת זֶה
כְּנֶגֶד כָּל אָדָם שֶׁבָּעוֹלָם.

אנסלם. עֲזוֹת-מִצַּח שָׁאִין דְּגִמְתָּהּ. לַהֲוֵי יָדוּעַ לָהּ, לְגֹדֶל
תְּמַהוֹנָהּ, כִּי אָדָם זֶה שְׂאֵתָה מְסַפֵּר לָנוּ עָלֶיךָ, הִנֵּה זֶה
שֶׁש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַפְּחוֹת עֲבָרוּ מֵאֵז גְּסָפָה בָּיִם, הוּא
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ, בְּאִמְרָם לְמַלֵּט נַפְשָׁם מִגְּזֵרוֹת אַכְזָרִיּוֹת
שֶׁבָּאוּ עִם מַהוֹמוֹתֶיהָ שֶׁל נֶאֱפֹלִי וְאִשֶּׁר מִפְּנִיָּהן גָּלוּ מִן
הָעִיר כַּמָּה מִשְׁפָּחוֹת שֶׁל אֲצִילִים.

ולר. אָמֵנָם כֵּן, אֲבָל לַהֲוֵי יָדוּעַ לָהּ, לְגֹדֶל תְּמַהוֹנָהּ אַתָּה,
כִּי בְנוֹ שֶׁהִיָּה אֵז בֶּן שֶׁבַע, הוּא וְאַחַד הַמְּשֻׁרְתִּים,
לְאַחַר שְׁנִטְרָפָה אוֹתָהּ סְפִינָה, וּנְמָשׁוּ אֶל אֲנִיָּה
סֶפֶרְדִּית, וְכִי אוֹתוֹ בֶּן שְׁנַצוֹל הוּא הַמַּדְבֵּר אֵלֶיךָ
עַכְשָׁו; לַהֲוֵי יָדוּעַ לָהּ כִּי רַב-הַחוּבָלִים שֶׁל אוֹתָהּ
סְפִינָה, שֶׁרַחֲמָיו נִכְמְרוּ עַל גּוֹרְלִי, הִטָּה אֵלַי חֶסֶד
וְגִדְלָנִי כְּאֵלוֹ בְּנוֹ אֲנִי, וְכִי כָלִי-מִלְחָמָה הָיָה כָלִי-
מְלָאכָה שְׁלִי מִיּוֹם שֶׁנִּמְצָאתִי מְכָשֵׁר לְכָךְ. לִפְנֵי זְמַן
מַעֲט נִדְּעָה לִי כִי אָבִי חַי, כִּי לֹא גְסָפָה כְּאִשֶּׁר דִּמִּיתִי,
וּבַעֲבָרִי בַּמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה, כְּדִי לְחַפְּשׁוֹ, זְמַן לִי הַמְּקָרָה,
פָּרִי הַהִשְׁגָּחָה הָעֲלִיוֹנָה, אֵת אֵלָיו הִיפָּה בְּדַרְכֵי וּמִיּוֹם
שֶׁרָאִיתִיהָ הִיִּיתִי עֹבֵד לִיפָּתָה. מְרַב אֶהְבֵּתִי אוֹתָהּ
וּמִחֲמַת קַפְדָּנוֹתוֹ שֶׁל אָבִיָּה גִמְרְתִּי אִמַּר לְחֹדֶר אֶל
בֵּיתָה בְּדַרְכֵי-עֲקִיפִים וְאֵת הוֹרֵי הוֹסְפָתִי לְחַפֵּשׁ בְּיָדִי
שְׁלִיחַ.

אנסלם. אֲבָל מָה עוֹד סִימָנִים שֶׁשְׁעִידוֹ בָּךְ, חוּץ מִסִּפָּה אַתָּה, כִּי
אֵין זֶה סְפוּר-בִּידֵים שֶׁרַקְמָת מְסַבִּיב לְמַעֲשֵׂה שֶׁהִיָּהז

ולר. רב־החובלים הספרדי; חותמת־כדפד שהיתה
לאבי; צמיד של אבני־שבו שקשרה לי אמי על
זרועי; פדרו הזקן, אותו משרת שנצול אתי מן
הים.

מרין. אהה! למשמע דבריה יכולה אני לערב כי אין אתה
מאחו עינים. כל מה שאמרת מעיד לפני ברור כי
אחי אתה.

ולר. האמנם? אחותי את?

מרין. כן, אחותך אני. מרגע שפתחת את פיה לא ידעתי
נפשי. אמנו, שאתה עתיד לשמח אותה שמחה גדולה,
ספרה לי רבות על תלאות אשר מצאו את משפחתנו.
אף אנו, בחסדי שמים, לא נספינו באותה ספינה
רעת־מזל, אבל נפשנו נשארה לנו לשלל במחיר
חפשתנו. שודדי־הים הם שאספו אותי ואת אמי, מעל
אחד משברי הספינה. לאחר עשר שנים של עבדות
שחק לנו המזל והוציאנו לחפשי. חזרנו לנאפולי
ומצאנו כי רכושנו נמכר כלו ועל־אודות אבינו לא
נודע לנו דבר. עברנו לגינואה, שם נסתה אמי לאסוף
כמה שירים עלובים של ירשה שנגזלה ממנה; ומשם,
בהמלטה מפני עולתם המרשעת של קרובי
משפחתה, הגיעה לעיר הזאת וכאן היא חיה את
חיה, אם אלה קרובים חיים.

אנסלם. הו, שמים! מה גדולים המופתים אשר לעצם כחכם!
כמה ברור אתם מלמדים אותנו לדעת כי אין
מלבדכם עושי נפלאות גדולות! תבקוני נא בני,
ותהיה שמחתכם מתערבת בשמחתו של אביכם.

ולר. אתה אבינו?

מרין. אתה הוא שאמי הרבתה כל־כף לבכות לה?

אנסלם. כן, בתי, כן, בני. אני הוא דון תומס ד'אלבורסי, שנצול בחסדי האל מועפו של ים, הוא וכל כספו אשר אתו, ובחשבו אתכם מתים, זה ששעשרה שנה ומעלה, הנה עמד, לאחר נדודיו הרבים, לבקש לו נחומים בקרב משפחה חדשה, בברית-נשואין עם אשה טובת-לב וישרת-דרך. מאחר שנוכחתי לדעת, כי באם אשוב לנאפולי חיי תלואים לי מנגד, הוצאתי מחשבה זו מלבי לעולם. עלה בידי למכר כל מה שהיה לי שם ונקשרתי לעיר הזאת. כאן המירותי את שמי ונקראתי אנסלם באמרי להסיר מעלי ענמתו של אותו שם קודם אשר הביא עלי פגעים רבים כל-כה.

הרפגון. זה בנה?

אנסלם. כן.

הרפגון. אני מחיב אותך לסלק לי שלשים אלף פרנקים שהוא גנב ממני.

אנסלם. הוא גנב ממך?

הרפגון. הוא-הוא.

ולר. מי אמר לך זאת?

הרפגון. מר ז'ק.

ולר. למר ז'ק. אתה הוא שאומר זאת?

מר ז'ק. אתה רואה שאינני אומר כלום.

הרפגון. כן, הנה הקצין שגבה עדות מפיו.

ולר. אתה מאמין שאני מסגל למעשה שפל כל-כה?

הרפגון. מסגל או לא מסגל, אני רוצה לקבל את כספי בחזרה.

תמונה ששית

קליאנט, ולר, מרין, אליז, פרוזין, הרפגון, אנסלם, מר ז'ק, לפלש, הקצין, לבלרו.

קליאנט. תנוּת דַעַתָּהּ, אָבִי. וְאַל תִּאֲשִׁים אִישׁ. יֵשׁ אֹתִי חֲדָשׁוֹת בְּעֵינַי זֶה שָׁלָךְ וּבֹאֲתִי לוֹמַר לָךְ כִּי אִם אַתָּה גּוֹמֵר-אֶמֶר וּמִרְשָׁה לִי לְשֹׂאת אֶת מִרְנָן לְאַשָׁה יִחְזֹר לָךְ בְּסִפָּהּ.

הרפגון. איפה הוא?

קליאנט. אַל דַּאָגָה. הוּא בְּמָקוֹם-מְבֹטָחִים וְאֲנִי עָרֵב לוֹ. אֵין הַדָּבָר תְּלוּי אֶלָּא בִּי. עָלֶיךָ לוֹמַר לִי מַה בְּדַעַתָּה לַעֲשׂוֹת, הַבְּרָרָה בִּידָךְ: אוֹ אֶת מִרְנָן אַתָּה נוֹתֵן לִי אוֹ אֶת קִפְתָּךְ אַתָּה מְאַבֵּד.

הרפגון. לא הוציאו כלום מתוכה?

קליאנט. אַף לֹא פְּרוּטָה. הַמָּלָךְ בְּדַעַתָּה וְאֶמֶר אִם נָכוֹן אַתָּה לַחֲתֹם עַל גִּשּׁוּאֵין אֵלֶּה וּלְצַרְף אֶת הַסְּכָמָתָה לְהַסְכָּמָתָה שֶׁל הָאֵם, הַנּוֹתֶנֶת לָהּ רְשׁוֹת לְבַחֵר בֵּין שְׁנֵינוּ.

מרין. אֲבָל עָלֶיךָ לְדַעַת כִּי הַסְּכָמָה זֹאת שׁוֹב אֵינָה מִסְּפָקָת עֲכָשׁוּ, כִּי הִנֵּה הִשְׁיבוּ לִי שְׁמַיִם, יִהְיֶה עִם אָחִי הָעוֹמֵד לִפְנֵיהָ, אֶת אָבִי אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ עָלֶיךָ לְבַקֵּשְׁנִי.

אנסלם. חֲסֵדֵי שְׁמַיִם, בְּנִי, הִשְׁיבוּנִי אֵלֵיכֶם לֹא עַל-מִנַּת שְׂאֵהֶיהָ לָכֶם לְמַכְשׁוֹל בְּמִשְׁאָלוֹת לְבַכְּכֶם. אֲדוֹנֵי הָרֶפְגוֹן, הֲלֹא מִבֵּין אַתָּה מַעֲצָמָה כִּי נַעֲרָה צָעִירָה מִסְתַּבֵּר שֶׁהִיא תִבְחָר בְּבֵן וְלֹא בָּא . אָנָּה, אַל תִּאֲלָצְנִי לוֹמַר לָךְ דְּבָרִים שְׂאֵין כְּדֹאֵי לְשִׁמְעָם וְתֵן הַסְּכָמָתָה, כְּמוֹנִי, לְשִׁדּוּךְ הַכָּפוֹל הַזֶּה.

הרפגון. כְּדִי שֶׁתִּתְיָשֵׁב עָלַי דַּעַתִּי אָנִי צָרִיךְ לִרְאוֹת אֶת הַקָּפָה שָׁלִי.

קליאנט. אַתָּה תִּרְאֶה אוֹתָהּ בְּרִיאָה וּשְׁלֵמָה.

הרפגון. אֵין לִי מָה לָתֵת לְבִנִי לְנִשְׁוֹאִיָּהֶם. אֵין לִי כֶסֶף.

אנסלם. יִפֶּה וְטוֹב. אָנִי, יֵשׁ לִי כֶסֶף בְּשָׁבִילָם. אֲלֵי יִהְיֶה דְבַר זֶה מִטְרִיד אוֹתָךְ.

הרפגון. אַתָּה מִתְחַיֵּב לְקַבֵּל עַל עֲצָמָךְ אֶת כָּל הַהוֹצָאוֹת אֲשֶׁר לִשְׁתִּי הַחֲתָנוֹת הַלָּלוּ?

אנסלם. כֵּן, אָנִי מִתְחַיֵּב. עֲכָשׁוּ הַכֹּל כִּשְׁוֶרְהוּ?

הרפגון. כֵּן, בְּתַנְאִי שְׁאַתָּה תוֹפֵר לִי חֲלִיפָה לַחֲתָנָה עַל חֲשֻׁבוֹנָךְ.

אנסלם. מִסְכִּים. בּוֹאוּ וְנִגִּיל בָּאֲשֶׁר שְׁיוֹם־שְׁמָחָה זֶה מִבִּיא לָנוּ.

הקצין. עֲמְדוּ, רִבּוֹתַי, עֲמְדוּ! לָאֵט לָכֶם, בְּבִקְשָׁה. מִי מִשְׁלֵם לִי בְּעֵד כָּל מָה שֶׁכָּתְבִתִּי?

הרפגון. לֹא אֶכְפֹּת לָנוּ מָה שֶׁכָּתְבָתָּ.

הקצין. כֵּן, אָבֵל אֵין בְּדַעַתִּי לַעֲבֹד חֹנָם.

הרפגון. מַצְבִּיעַ עַל מַר ז'ק. כְּדִי שֶׁתָּבוֹא עַל שְׂכָרְךָ, הֲרִי אָדָם שְׁאֲנִי גוֹתֵן לָךְ לַתְּלִיָּה.

מר ז'ק. אָבוּי! מָה הַדֶּרֶךְ שֶׁיֵּשׁ לְלָכֵת בָּהּ? חוֹבָטִים בִּי בַּמָּקָל עַל דְּבָרֵי אָמֶת וְאוֹמְרִים לַתְּלוֹת אוֹתִי עַל דְּבָרֵי שְׁקֵר.

אנסלם. אֲדוֹנֵי הַרְפָּגוֹן, הִבָּה נִסְלַח לּוֹ עַל מַעֲשֵׂה-תַעְתּוּעִים
זֶה.

הרפגון. אַתָּה מְשַׁלֵּם לְקַצִּין?

אנסלם. יְהִי כְדִבְרֶיךָ, נְחוּשָׁה נָא אֶל אִמְכֶם לְבִשְׁרָנָה אֶת
בְּשׂוֹרֵת שְׁמַחְתָּנוּ.

הרפגון. וְאַנִּי, לְרֹאוֹת אֶת קִפְתִּי הַיְקָרָה.

הערות

קומדיה שהוצגה לראשונה ב־9 בספטמבר 1668 בתיאטרון פאלא־רויאל, עם מולייר בתור הרפגון.

הנפשות (לעמ' 5) — השם Harpagon רומז למקור הלאטיני־יווני של המחזה, הנשען במידה ניכרת, מצד המוטיב והעלילה, על הקומדיה של פלאוטוס "אולולאריה". ἀρπαζω ביוונית — לשדוד; harpago בלאטינית שודד. גם שמותיהם של שני המשרתים: Brindavoine ו־La Merluche רומזים, כנראה, לקמצנותו המופלגת של הרפגון; la merluche — דג־האלחית — נמכרת הרבה בצורה יבשה ומיובשת; brin d'avoine הוא קנה שבולת־השועל הדק.

ראשי־כלב זה צולע לי פה מסביב (לעמ' 18) — את תפקידו של לפלש שיחק לואי ביז'אר, ידידו של מולייר שנפגע ברגלו והיה צולע. מולייר שיווה למום זה משמעות תיאטראלית, כמצוי בפארסה של ימי־הביניים ובקומדיה דל' ארטה, וכך היה נוהג גם כלפי מום שלו עצמו: מחמת חולי שחפת־הריאות היה משתעל לעתים קרובות; ראה להלן עמ' 46.

ואפילו כחשבון של שמונה למאה כלבד (לעמ' 21) — שהוא שער־ריבית מופרז, בניגוד לחוק מ־1665 שקבע שער לגיטימי של 5 אחוזים.

נושכ־ינשך (לעמ' 32) — במקור fesse-Mathieux, האטימולוגיה של ניב זה אינה מבוררת די־צורכה. מכל־מקום יש כאן רמז למתי (Mathieu בצרפתית), שהיה מן המוכסים בטרם נעשה אחד מתלמידיו שליחיו של ישו הנוצרי.

כחמישה אחוזים וחצי (לעמ' 33) — כלומר, אך קצת למעלה משער־הריבית המותר.

שעשוע־יאהבים של גומבו ומסה (לעמ' 34) — דמויות מסיפור־רועים נפוץ, ששימש גם נושא למעשה ריקמה של שטיח־גופלין.

מעשי־פנורו' (לעמ' 35) — מדמויות ראפליי ב"גארגאנטוא ופאנטא־גרזאל", מעין גילום כל היצרים הרעים שבטבע האדם. הוא גם סובל ממחלה כרונית ששמה faute d'argent — חסרון־כיס. בספר ג', פרק ב' מספר ראפליי "איך פנורו' נעשה בעל ארמון של סאלמיגונדיו בארץ־דיפסודיה ואכל פירותיו בעודם בוסר".

מימך עוד לא נראית צעיר כליכך וגו' (לעמ' 41) — בדוֹשִׁיחַ זה בין פרוזין והרפגון הולך מולייר (כנראה, באמצעות הקומדיה דל' ארטה) בעקבות מחזהו של אריוסטו: "המוחלפים" (I Suppositi), שתרגומו לצרפתית הופיע בשנת 1552.

את התורכי הגדול עם הריפובליקה של ויניציה (לעמ' 42) — בעקבות "גארגאנטוא ופאנטאגרוזל" לראבליי. ברידויי מספר שם מעשה באחד פֶּאָרִין דאנדין, המלמד את בנו הלא־יוצלח איך מצליחים ליישב כל סכסוך אם אך נוהגים כאותם רופאים, שאינם ניגשים לספל בחולה אלא בשעה שמחלתם כבר נוטה להתרפא מאליה; לפיכך לא היה מתערב בשום מחלוקת, אלא לאחר שהצדדים כבר הוציאו על פרקלי־טיהם ממון רב. "ואני אומר לך" — מסיים דאנדין את שיעורו — "שמכוח השיטה הזו יש בידי לעשות שלום, או לפחות להביא לידי שביתת־נשק, אפילו בין השולטן הגדול לבין הוויניציאנים, בין הקיסר לבין השווייצארים וכו'" (ספר ג', פרק 41).

במישחק־שלושים־וארבעים (לעמ' 43) — מישחק־קלפים: מי שהוציא קלף של 31 זוכה ב־62 פר'; מי שהוציא קלף של 40, מפסיד כפליים.

אדונים (לעמ' 45) — אלה־אביב, המצטייר בדמותו של עלם יפה־תואר.

קיפלים (לעמ' 45) — בנו של מלך תיסאלה שהמית את עצמו לאחר שהרג בשוגג את אשתו, הנסיכה פרוֹקְרִיס.

פאריס (לעמ' 45) — בנו של פריאס, שחטף את הלנה ועלידי כך גרם למלחמת טרויה.

אפולו (לעמ' 45) — אל השמש והשירה, המייצג את כליל היופי הגברי.

אנחיוס (לעמ' 45) — אציל טרויאני, מאהבה של ונוס ואבי איניאס. כיון שלא שמר את סוד אהבתו נענש בידי יופיטר בהלם־רעם וצלע על ירכו. בנו מרכיבו על כתפיו ומוציאו מטרִוִּיה העולה באש.

צווארון־הקפלים העתיק הזה (לעמ' 47) — מין צווארון־תחרימים, שהיה באופנה בימיו של הנרי ה־4, מלך צרפת בשנות 1589—1601.

להסית את האורחים ולעוררם לשתיה (לעמ' 49) — בתקופה זו היו נוהגים שלא להעמיד על שולחן־הסעודה כוסות ובקבוקים. המשרתים היו מגישים כוסות מלאות, מורידים את הריקות וחוזרים ומגישים כוס מלאה וכך הלאה, כרצון האורחים.

אבקש את שכננו פיקאר (לעמ' 55) — את המשרת פיקאר, לפי שהיו נוהגים לעתים קרובות לכנות משרתים בצרפת על שם גליל מוצאם.

תפוחי־סין (לעמ' 64) — תפוחי־זהב מסין, שהם מתוקים ויקרי־מציאות.

ריסוק־עצמות של האופן (לעמ' 93) — ברוב כעסו מאיים הרפגון על ולר בעונש שהיה מיוחד לשודדי־דרכים.

מהומותיה של נאפולי (לעמ' 96) — הכוונה מן־הסתם למהומות האנטי־ספרדיות שהתחוללו בשנת 1647, בהנהגתו של תומאסו אניילו ; בעקב המאורעות האלה גורשו מנאפולי מספר ניכר של משפחות האצולה.

מי משלם לי וגו' (לעמ' 100) — קציני־המשטרה היו קונים את משרתם בכסף מלא (charges), ואילו את שכר שירותיהם היו מקבלים מידי הציבור הנזקק להם.